

LETTERS of Recommendation.

S I R,

YOU make me a very unexpected, as well as unmerited Complement, when you desire me to give the Publick my Opinion of the present Translation of the Archbishop of CAMBRAY'S FABLES. It differs so much from the lifeless ones with which the World is daily pester'd, and has so much the Air of an Original, that I can scarce prevail with my self to call it a Version. The Translator has (I believe) done Justice to the excellent Author; and indeed, what less than a happy Genius for Poetry was fit for such an Undertaking. To copy so beautifully the Thoughts of that admir'd Foreigner, and to set them off with all the Graces and Ornaments of Diction, shews how great a Master he is of Copying.

I am, &c.

Covent-Garden,
Oct. 28, 1728.

JOHN LOCKMAN.

S I R,

IHAVE carefully perus'd your Translation of the Archbishop of CAMBRAY'S TALES and FABLES. With pleasure I send you my Approbation of the Performance, and heartily wish it may meet with that favourable Reception from the Publick, which, in my Opinion, it very justly deserves. / I am, &c.

From Mr. Bagnall's School, in
Coventry-Street, St. James's,
Nov. 13, 1728.

PETER GARDNER.

S I R,

IHAVE perus'd this Version, and heartily wish the Success may equal the Merit of the Performance. The Design is not only New but Useful, and the Diction truly Poetical. / I am, &c.

From my School in Hat-
field, Hertfordshire,
Nov. 29, 1728.

D. HUET.

S I R,

IDON'T doubt but your Translation will be very acceptable to the Publick. The masterly Hand that deliver'd Morality in that florid yet easy Style wanted such an one as you, Sir, that should in no ways derogate from the Life and Delicacy of the Original. I wish your Undertaking may meet with all the Encouragement it deserves: And remain, &c.

Islington, De-
cem. 14, 1728.

DUNCAN.

S I R,

THE Reading this Translation has afforded me abundance of Satisfaction: And (in a word) I think it equally deserving with the Original. / I am, &c.

Hoxton, Dec.
16, 1728.

PHILIP DOREY.

LETTERS of Recommendation

SIR,

YOU make me a very unexpected, as well as unmerited Complement, when you desire me to give the Publick my Opinion of the present Translation of the Archbishop of CAMBRAY'S FABLES. It differs so much from the lifeless ones with which the World is daily pester'd, and has so much the Air of an Original, that I can scarce prevail with my self to call it a Version. The Translator has (I believe) done Justice to the excellent Author; and indeed, what less than a happy Genius for Poetry was fit for such an Undertaking. To copy so beautifully the Thoughts of that admir'd Foreigner, and to set them off with all the Graces and Ornaments of Diction, shews how great a Master he is of Copying.

I am, &c.

Covent-Garden,
Oct. 28, 1728.

JOHN LOCKMAN.

SIR,

IHAVE carefully perus'd your Translation of the Archbishop of CAMBRAY'S TALES and FABLES. With pleasure I send you my Approbation of the Performance, and heartily wish it may meet with that favourable Reception from the Publick, which, in my Opinion, it very justly deserves. I am, &c.

From Mr. Bagnall's School, in
Coventry-Street, St. James's,
Nov. 13, 1728.

PETER GARDNER.

SIR,

IHAVE perus'd this Version, and heartily wish the Success may equal the Merit of the Performance. The Design is not only New but Useful, and the Diction truly Poetical. I am, &c.

From my School in Hat-
field, Hertfordshire,
Nov. 29, 1728.

D. HUET.

SIR,

IDON'T doubt but your Translation will be very acceptable to the Publick. The masterly Hand that deliver'd Morality in that florid yet easy Style wanted such an one as you, Sir, that should in no ways derogate from the Life and Delicacy of the Original. I wish your Undertaking may meet with all the Encouragement it deserves: And remain, &c.

Islington, De-
cem. 14, 1728.

DUNCAN.

SIR,

THE Reading this Translation has afforded me abundance of Satisfaction: And (in a word) I think it equally deserving with the Original. I am, &c.

Hoxton, Dec.
16, 1728.

PHILIP DOREY.

8864

TWENTY SEVEN MORAL
TALES and FABLES,
FRENCH and ENGLISH.
INVENTED

(For the Education of a Prince)

By the late Celebrated *H. Salignac*
Archbishop of CAMBRAT,
AUTHOR of TELEMACHUS.

- Digested into *Sections and Periods*, and dispos'd
(after a new Manner) for the Use of SCHOOLS,
and the early Improvement of *Young Gentlemen*
and *Ladies* in Virtue and good Manners, as well
as the Beauties of the FRENCH Tongue.

To which is prefix'd
An ESSAY on the Nature of FABLE.

Extracted from
Mons. de la MOTTE.

*Science in gay attractive FABLE lies,
And veil'd, the more invites her Lovers Eyes.*
Pope's Miscell.

L O N D O N:
Printed for J. WILCOX in Little-Britain; W. MEA-
DOWS in Cornhill; T. WORRAL in Fleet-Street;
A. VANDENHOECK against the New Church in the
Strand; and J. JACKSON in Pall-mall. 1729.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTEN LENOX TILDEN FOUNDATION

500 FIFTH AVENUE, NEW YORK

1892

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY



AN ESSAY ON THE HISTORY OF THE

LIBRARY

BY

J. W. W. W.

NEW YORK

TO HIS
ROYAL HIGHNESS
Prince *WILLIAM*,
Duke of Cumberland,

THESE
TALES and FABLES

Are Most Humbly

DEDICATED,

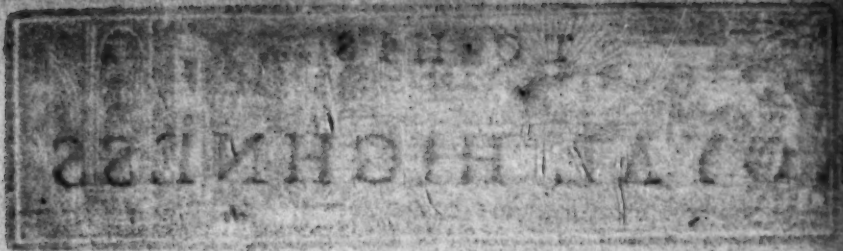
BY

His HIGHNESS'S

Most Devoted, and

Most Obedient Servant,

D. BELLAMY.



PRINCE WILLIAM

DUKE OF CAMBRIDGE

THESE

TAFES AND FABLES

AND MORE

DEDICATED

BY

HARRISON

AND

AND

D. BELL

lou
non
nev
mu
ever
dire



THE TRANSLATOR'S PREFACE.



RECEPTS, says Mr. de la Motte, that are too open and direct, and deliver'd in a dogmatical, imperious manner, have little or no influence over the mind. Man is by nature of a proud disposition, and jealous of his freedom; he must be entreated, not compell'd to listen to instruction: He will never aim at amendment, if his reformation must be the result of a servile obedience. However he is not untractable, and is pleas'd to be directed with modesty and good manners.

The Translator's Preface.

IF this is the general notion of mankind, with how much greater reason and justice may princes, or persons in the higher stations of life, expect such treatment from their tutors?

AN allegorical method of instruction therefore is doubtless the most insinuating and persuasive; and we have Scripture-evidence to support the assertion.

HAD *Nathan* of old, notwithstanding his divine commission, insulted king *David*, and in direct terms, declar'd he was a tyrant and an adulterer; In all human probability, he had prov'd unsuccessful in his errand. But with what dexterity and address, does the prophet conceal the severity of his intended reproof? By a fictitious tale, how easily does he gain the attention of his unguarded master? How does the monarch's indignation and resentment rise at the imaginary malefactor? With what zeal does he promise to see justice done to the injured husband? And at last when the curtain's drawn, and the picture discover'd to be his own, how deep does the reflection sink into his soul, and with what true contrition does he humble himself before the Almighty?

HIS Grace the Archbishop of *Cambray* was too curious an artist in this method of instruction, and his character is too well known to the learned world to need my recommendation. I would be impertinent to be lavish in the praise

The Translator's Preface.

of one, who is universally admir'd, and esteem'd
inimitable.

My principal province therefore is, in my
opinion, to obviate the objection of some ill-na-
tur'd persons, of pretended good judgment, who
imagine the following compositions too juvenile,
and not the product of his Grace's pen.

THE Abbot *Fenelon*, who was nephew to
his Grace, and publish'd this work after his de-
cease, has publicly declar'd they are all genu-
ine, and printed without any interpolations or
amendments from his original manuscript.

How little weight his assertion may carry with
a great many I can't say; but we dare appeal
to the merit of the performance it self.

THE composition, in my humble opinion, is
so refin'd, that it doesn't seem calculated for
children of the meanest capacities; it never con-
descends so low, as to be flat and insipid; but
the sentiments are so pompously dress'd, and the
instruction so beautifully conceal'd, that the learn-
ed themselves may read them with improvement.

How boldly does he inveigh against arbitrary
power, tho' his master was an absolute monarch?
How solid are his precepts? how well adapted
both for high and low? Here we are instructed,
that a prince, that doesn't make the love of his
subjects,

The Translator's Preface.

subjects and the good of his country his whole study and employment, isn't worthy of a throne; that grandeur is no true happiness: That monarchs for the most part are perfect strangers to truth: That courtiers are too often false, too often fawning flattering parasites: That virtue is our greatest glory, and it's own reward: That nature is suffic'd with but a little: that he who is content is only rich, and he that's just and righteous, only happy here and hereafter.

THAT these fables (the *Humourist* alone excepted) are already extant in English amongst other miscellaneous pieces I readily acknowledge; but in my opinion, they are too servilely copy'd, and by an almost verbal translation, their beauties are rendred faint and languid.

HOWEVER had that anonymous author, either publish'd them singly, or with the original, perhaps I had never engag'd in this present undertaking.

BUT since neither the *French* nor the *English* can be purchas'd alone, I am in hopes this new attempt will be esteem'd an acceptable service to the publick.

ALL must allow, ev'n those, who imagine the original spurious, that the stile is pure and gay, and cast in a poetic mould, and tho' not equally beautiful, is at least a curious imitation of his

Grace's

The Translator's Preface.

Grace's *Telemachus*, inimitable by any but himself.

THE beauties I was sensible, by a too close construction, must have been inevitably lost; I therefore freely own, I have attempted to copy the diction, and shall be proud if I have followed his Grace, tho' like *Ascanus* in the hands of *Aeneas*, *haud passibus equis*.

I HAVE digested the whole work into *Sections*, that youth may the better know where to leave off, and into *Periods*, to help their pronunciation, and direct them where to drop their voice.

I humbly hope, tho' I have not taught them how to construe, I have always kept my original in view, and been faithful to the sense.

I chose rather to shew them how they ought to translate, than by a literal construction, to make their lessons insipid, and themselves indolent and incurious.

THE great art of education consists very much in making learning a pleasure not a pain; and I shall always esteem it an injudicious practice, to set an author before young gentlemen in the worst and faintest light.

For

The *Translator's* Preface.

FOR my part, I freely confess my vanity have study'd to entertain the English reader, well as animate the young French scholar.

I flatter my self no one will think the essay, which I have prefix'd, either a superfluous, or improper addition. Mr. de la *Motte* was a curious critick as well as mythologist, and excell'd in the familiar way, as his Grace in the more pompous and sublime. I am conscious to my self, I have not done him all the justice I could wish: Some beauties are entirely laid aside, and others, thro' their abstract and translation, too much obscur'd; yet still I hope he'll please, and shine tho' with a fainter ray.

IN short, I have executed the whole to the best of my judgment, and if the book will not recommend it self, 'twill be in vain for me to defend it; and if 'tis found real sterling, I hope 'twill pass for current coin.





A

SHORT ESSAY

ON THE

Nature *and* Beauty

O F

F A B L E;

Extracted from

Monsieur de la MOTTE.



<i>De la nature de la fable.</i>	<i>Of the nature of fable.</i>
 A fable est une instruction déguisée sous l'allégorie d'une action; un petit poëme epique, qui peut choisir à son gré dans la nature	 A B L E is a method of instruction agreeably conceal'd under the allegory of an action; a concise epic poem, that may
ture	a without

ture ce qui lui plaît de faire agir & parler pour son dessein; qui peut même personifier tout ce qu'elle imagine.

2. Selon cette idée la fable a du plaire en tout tems & en tout pais; & j'en vois deux raisons bien naturelles; l'amour propre est ménagé dans l'instruction, & l'esprit est exercé par l'allegorie.

De la vérité que la fable doit renfermer.

Le fait se propose d'abord quelque vérité à faire entendre.

2. Ce seroit une chose monstrueuse d'imaginer une fable sans dessein d'instruire.

3. Son essence est d'être symbole & de signifier par conséquent quelque autre chose que ce qu'elle dit de la lettre.

without restriction make it's choice in nature of any thing that suits it's humour best, for it's the sign; and even may constitute imaginary actors.

2. According to this idea, fable has pleas'd in all ages and countries whatsoever; and there are two natural Reasons for it's success: Self-love is sooth'd by instruction, and the fancy employ'd by allegory.

Of the truth which ought to be included in fable.

1. O M E useful truth must in the first place be lock'd up in the fable.

2. A fable without a moral would be unnatural and preposterous.

3. Symbol is it's very essence, and by consequence it must carry a long with it a more extensive sense than it's literal

1. La fable doit être utile à la conduite des hommes.

2. La fable est une philosophie déguisée qui ne badine que pour instruire, & qui instruit toujours d'autant mieux qu'elle amuse.

3. Une suite de fictions conçues & composées dans cette vue, formeroit un traité de morale, préférable peut-être à un traité plus méthodique & plus direct.

4. La définition des vertus & des vices n'est qu'une simple spéculation, qui ne passionne point.

5. On apprend facilement que la libéralité tient le milieu entre la prodigalité & l'avarice.

6. La fable ne s'embarrasse pas de tout cet attirail dogmatique, mais en peignant le vice & la vertu de leur vraies couleurs

total construction. 1. The fable ought to be instructive, and a guide to our future conduct.

2. Fable is but philosophy in masquerade, which drolls and is facetious, purely to gild the moral it conceals, and is ever then most improving, when most gay and entertaining.

3. A train of fictions thus conceiv'd, dispos'd in such a pleasing light, might compose a moral treatise, for ought I know, much more valuable than the most artful and direct discourse.

4. The definition of virtue and vice is a simple speculation only, and has little or no influence over the passions.

5. To be told, that liberality is the medium between avarice and prodigality, is but a dry information.

6. Fable disengages itself from these dogmatical precepts, and by painting virtue and vice in their proper colours, en-
a 2 ates

teurs, elle donne de l'éloignement pour l'un, & du penchant pour l'autre.

ates in us an esteem for the one, and an aversion to the other.

SECT. III. Un fabuliste doit dedaigner veritez triviales qui n'échappent pas aux plus stupides.

SECT. III. A fabulist should disdain all trivial vulgar truths.

2. Ce seroit un dessein ridicule d'imaginer une fable pour prouver que nous sommes tous mortels : Mais c'en est un fort sensé de nous dire que la mort est presque tous jours imprévue à quelque âge qu'elle vienne.

2. 'Twould be a ridiculous attempt to form a fable only to prove that man is mortal ; but an acceptable service, to remind us that our death is uncertain, and that the grave receives both young and old.

De la Moralité de la Fable. Of the Morality of Fable.

A vérité une fois choisie, il faut la cacher sous l'allégorie ; & on ne devroit l'exprimer ni à la fin, ni au commencement de la fable.

Truth once chose A we must cloath it in allegory which should by no means be display'd either at the close or introduction to the fable.

2. C'est à la fable même à faire naître la vérité dans l'esprit de ceux à qui on la raconte, autrement le précepte est

2. Fable naturally begets truth in the minds of those to whom 'tis told, otherwise the precept would be plain and manifest.

direct

manifest

directe à le decouvrir, contre l'intention de l'allégorie, qui se propose de le voiler.

manifest, contrary to the very notion of allegory, which is supposed to conceal it,

SECT. II. La morale est bien mieux placée à la fin, qu'au commencement de la fable.

SECT. II. The moral, in my opinion, is more properly dispos'd at the end, than the beginning of a fable.

2. Si vous la mettez à la tête, vous émouffez le plaisir de l'allégorie; je n'ai plus qu'à juger de sa justesse, mais je ne puis avoir l'honneur d'en pénétrer le sens, & je suis fâché que vous ne m'en ayez pas cru capable.

If made the introduction, the pleasure of the allegory is in a great measure lost. All a reader has then to do is to give a judgment of its just invention; he has not the honour to find out the hidden beauties himself, and 'tis a sort of affront to imagine that he couldn't make the discovery.

3. Si au contraire vous la renvoyez à la fin, mon esprit fait dans le cours de la fable tout l'exercice qu'il peut faire, & je suis bien aise en finissant, de me raconter avec vous où je vous suis obligé de m'apprendre mieux que je ne pensois.

3. On the contrary, if 'tis reserv'd to the conclusion, the fancy during the whole fable has room to exert it self, and at the close, is pleas'd to meet the author, and takes it as an obligation to be still further inform'd.



Des Images.

Of Images.

E choix de
L'image sous
laquelle on
veut cacher la
vérité exige plusieurs
conditions.

2. Elle doit être juste,
c'est-à-dire, signifier sans
équivoque ce qu'on a
dessein de faire entendre.

3. Elle doit être une,
c'est-à-dire, que tout
doit concourir à une fin
principale.

4. Elle doit être natu-
relle, c'est-à-dire, fondée
sur la nature, ou du moins
sur l'opinion.

HE choice of
an image, un-
der which
truth should be
conceal'd, is conditional.

2. It must be just,
that is to say, it must
signify, without any re-
serve, that which we pro-
pose should be imply'd.

3. It must be one, that
is to say, it must tend to
one principal end.

4. It must be natural,
that is to say, it must be
founded on nature, or at
least upon common opi-
nion.

SECT. II. L'image
pèche contre la justesse,
quand elle ne présente
pas assez distinctement
une vérité.

2. L'image pèche con-
tre l'unité, quand tous
les

SECT. II. An image is
unjust, when the truth it
would present us with is
not clear and distinct.

2. It offends against u-
nity, when all the lines
don't

On the Nature of Fable. vii

les traits ne s'en réunif-
sent pas à un certain
point du yûe.

Une image peinte
contre la nature, quand
elle n'est pas conforme
aux idées, qu'on a des
choses.

don't center in one cer-
tain point of sight.

It is unnatural when
it bears no proportion to
our common ideas.

Des Auteurs de la Fable.

L'égard des
acteurs de la
fable, les ani-
maux se pré-
sentent d'abord: ils en
paroissent même à quel-
ques gens les personnages
essentiels, ou du moins
priviliégiés; & le seul mot
de fable reveille en eux
l'idée des animaux par-
lants.

Of the Actors of Fable.

N regard to the
actors, animals
are the first that
present them-
selves before us. Some
think they are the only
essential persons, or at
least have the most right;
and the word, fable, only
revives their idea of so-
cial and conversing
brutes.

SECT. II. Il est vrai
que les animaux sont de
fort bons acteurs de cette
sorte d'allégorie.

2. C'est une espece si
voisine de la nôtre qu'on
n'a presque en besoin que
de leur prêter la parole
pour

SECT. II. It must be
confest, that animals in
this kind of allegory are
very proper persons.

2. They are a species so
very near our own, that
to resemble us there is lit-
tle else to do, but to in-
dulge

pour en faire nos semblables.

3. Tout ce qu'ils font a un si grand air d'intelligence, qu'on a jugé de tout tems qu'ils agissoient avec connoissance.

SECT. III. Quand les actions des animaux sont bien vraies, les sentimens & les discours qu'on leur prête nous les paroissent aussi.

2. Il nous semble presque qu'on n'a fait que traduire leur langue, & qu'il ne nous manque que de l'entendre, pour vérifier tous les jours ce qu'on leur fait dire.

3. Mais quoique les animaux soient des acteurs si convenables, ce ne sont pas les seuls qui ont droit à la fable.

4. Ufons sans scrupule des privilèges qu'*Esop* nous a transmis.

5. Introduisons à notre choix les dieux, les génies, & les hommes.

6. Faisons parler les animaux & les plantes.

7. Per.

dulge them with the faculty of speech.

3. All their actions have such an air of discretion, that the generality of mankind have allow'd them to be rational creatures.

SECT. III. When animals act with truth, the sentiments and discourse we put into their mouths will seem so too.

2. We imagine we have little else to do, but to translate their language, and that we only want to understand it, to confirm our notion.

3. But tho' animals are such very proper and convenient actors, there is no reason why they should exclude all others.

4. We may with authority make use of such as *Æsop* has done before us.

5. We may, if we think proper, introduce the gods, the genii, or our selves.

6. We may endow all animals and plants with speech.

7. The

On the Nature of Fable. ix

7. Personifions les *vertus* & les *vices*.

8. Animons selonc nos besoins tous les *etres*.

9. Que il le faut, la *source* se plaigne encore du *Ruisseau*; que la *lime* se moque du *serpent*; & que le *pot de terre* & le *pot de fer* raisonnent encore, & voyagent ensemble.

SECT. IV. Les acteurs les moins usitez, & les plus bizarres deviennent naturels, & méritent même la préférence sur d'autres, dès qu'ils sont les plus propres, soit par l'agrément, soit par la justesse représenter la vérité dont il s'agit.

2. D'ailleurs cette diversité nous donne lieu de varier nos images, & de promener l'imagination d'objets en objets, tandis que l'esprit marche de vérité en vérité.

7. The *virtues* and the *vices* may be proper actors.

8. In short, we may animate the whole creation.

9. If necessity requires it, the *fountain-head* may make complaints against the *stream*; the *file* may smile at the *serpent*; the *earthen-vessel* and the *iron pot* converse, and sail together down the flood.

SECT. IV. Those actors that are seldom introduc'd, and are the most fantastic, grow natural, and justly are preferr'd before all others; since they are most proper, either thro' their conformity, or their justice to represent the truths they would reveal.

2. Moreover this variety gives us ample room to alter our images; leads the imagination from one object to another; whilst the mind moves from truth to truth.



Du Stile de la Fable.

Of the Stile of Fable.

QUAND l'auteur à une fois imaginé la fable, qu'il a sa vérité, ses images, & ses acteurs, il ne lui reste plus qu'à lui donner dans l'exécution toutes les graces dont elle est susceptible, & à l'enrichir des détails & des sentimens que le fond comporte.

2. La même justesse qui a dû presider à l'invention principale doit veiller encore avec une attention délicate à l'arrangement de chaque partie, qui devient elle-même un nouveau tout, à mesure qu'il faut la rendre.

3. Ce n'est pas assez que chaque partie soit à sa place, elle y doit être avec la proportion & les graces qui lui conviennent

WHEN an author has once invented his fable, and provided himself with proper truths, images and actors, his next business is to execute his scheme with all the graces 'twill admit of, and to beautify every particular circumstance and sentiment his tale will bear.

2. The same justice which ought to preside over the principal invention, ought to watch with an observant eye over its order and disposal, that the whole may be entirely novel, and appear in due proportion.

3. 'Tisn't sufficient that every part is in its proper place; it must have all the symmetry and graces, which in relation

ment par rapport au tout ; & ce n'est que ce soin continu des détails qui peut donner aux ouvrages un mérite constant, & pour ainsi dire, une beauté de ressource.

lation to the whole are consistent with it : And 'tis this peculiar care & long of circumstances, that gives the work a sanction, and if I may be allow'd the expression, it's last beauty.

SECT. II. Le familier est le ton general de la fable.

2. Comme les animaux ont été les premières acteurs, on a cru les élever assez, en leur prêtant notre langage le plus ordinaire ; & l'on s'en est tenu à les faire parler aussi simplement qu'ils agissent.

3. Quand les autres personnages y sont intervenus, le ton étoit déjà pris : On a voulu le soutenir, & les Dieux mêmes, malgré leur majesté, ont subi là-dessus la loi generale.

SECT. III. On a eu raison de maintenir la fa-
ble dans cet usage.

2. Le style familier est le plus propre à l'insinuation que le style soutenu.

3. Celui-

SECT. II. The familiar is the general stile of fable.

2. As animals were her first actors, fabulists then thought they had sufficiently qualify'd them, by putting words into their mouths, tho' never so vulgar ; and that 'twas absolutely necessary, that their discourse should be as simple as their actions.

3. When other characters were introduc'd, the language still was fixt : This they religiously supported, and Jove himself, majestic as he was, was forc'd to acquiesce in this irrevocable law.

SECT. III. There was some foundation indeed in reason for this conduct.

2. The familiar is much more insinuating than the sublime.

b 3

3. The

3. Celui-ci est le langage de la meditation & de l'étude.

4. Celui-la est le langage de sentiment.

5. On est en garde contre l'un ; on ne songe pas à se defendre de l'autre ; & l'instruction exercera toujours ses droits sur nous, d'autant plus seurement qu'elle en paroitra moins jalouse.

6. L'appareil & l'air composé nuisent plus à son regne qu'ils n'y servent.

SECT. IV. Mais ce *familiier* que demande la *fable* ne laisse pas d'avoir son *élégance* ; & malgré l'air aisé, qui le caractérise, ses beautés sont peut-être plus difficiles à trouver que celles du *stile soutenu*.

2. Celui-ci à beaucoup près n'a pas tant de nuances que l'autre.

3. On sent bien mieux si l'on est loin du langage vulgaire, qu'on ne sent, en parlant ce langage, si l'on en a fait le choix le plus

3. The latter is the language of reflection and study.

4. The former the dictates of immediate thought.

5. Against the one we stand upon our guard ; but make no defence against the other : and instruction will prevail upon us more, be more effectual, as she seems less jealous.

6. A compos'd air and formal dress make her but awkward and uneasy.

SECT. IV. But this *familiar stile*, so requisite to *fable*, still retains her proper *élégance* ; and though this easy air gives it its character, there are hidden beauties more difficult perhaps to be discern'd than any the *sublime* can boast of.

2. The *sublime* is much more liable to give offence.

3. Things in an *elevated stile*, are doubtless more conspicuous, if our choice is good : And yet upon that choice alone

plus heureux pour l'occa- the beauties of the fami-
 sion dont il s'agit ; & liar all depend.
 c'est cependant de ce
 choix heureux que dé-
 pend tout le charme du
 familier.

4. L'expression soutenue 4. Sublime Expressions,
 impose & séduit encore, tho' without judgment
 que ce ne soit pas la mi- chosen, often impose up-
 eux choisie ; au lieu que on us, and seduce us ;
 la familiere ne peut s'atti- whereas the familiar can
 rer de respect que par la affect us no way, but by
 justesse & le bonheur de it's merit and judicious
 l'application. application.

SECT. V. Que l'auteur SECT. V. The Fabu-
 de fables soit donc attentif list therefore ought to be
 au choix de ses expressi- extremely curious in his
 ons & de se tours ; sous diction and his turns ;
 prétexte de familiarité under the pretence of
 il ne se permette jamais familiarity, he should-
 rien de négligé ni d'insi- n'r stoop too low, and
 pide ; qu'il se propose grow insipid : but should
 par tout une finesse naïve, propose throughout the
 & qu'il travaille d'autant whole to shine with
 plus, que ce qu'il dit doit native wit, and take
 paroître ne lui avoir rien uncommon pains not to
 coûté appear laborious.

SECT. VI. Ainsi le SECT. VI. Thus the
 familier de la fable a dif- Familiar has different de-
 férens degrez, selon les gres according to the
 sujets qu'elle traite, & les Subjects, and the Actors
 personnages qu'elle em- it employs
 ploye.

2. Il peut arriver 2. Sometimes the Sub-
 même que la matiere y ject is repugnant to this
 résiste stile ;

résiste absolument; & stile; if so, the *Distion*
 en ce cas il faut être must be pompous. We
 magnifique, sans scrupule; car c'est aux con- must comply with *Conve-*
 venances à décider de nience; and art confesse
 tout, & l'art les recon- her the judge of rules.
 noit pour les arbitres des
 regles.

SECT. VII. Avec ce
 choix constant d'un fa-
 miliar ingénieux songe-
 ons encore à animer nos
 récits de ce qu'il y a de
 plus riant & de plus gra-
 cieux, & trouvons l'art
 d'attacher l'esprit aux
 plus petits objects, non
 par des ornemens ambi-
 tieux, mais seulement par
 des peintures enjouées &
 amusantes.

SECT. VIII. Une
 source de riant dans la
 fable, c'est de transporter
 aux animaux des dé-
 nominations humaines,
Maitre Corbeau, Compère
Renard, sa majesté Li-
onne.

2. Ce badinage dirigé
 par de fines convenances,
 a d'ailleurs son étendue
 & la fécondité.

3. Comme je donne
 aux animaux des déno-
 minations

SECT. VII. As an au-
 thor should always make
 choice of this familiar wit-
 ty stile, so he ought al-
 ways to adorn his tales
 with something novel
 and jocose. He should
 find out the art of fixing
 the mind intent on the
 minutest objects, not by
 pompous ornament, but
 by gay sprightly scenes.

SECT. VIII. One spe-
 cies of the jocose stile in
 fable is to transfer to
 beasts our most familiar
 appellations, such as
Goodman Crow, Gossip
Fox, his majesty the Lion,
 and the like.

2. These wanton terms
 aptly apply'd are copious
 and extensive.

3. As I apply to beasts
 these human appellation-
 ons,

On the Nature of Fable. xv

inations humaines, j'en donne de même à tout ce qui leur appartient. ons, so would I give them all that belongs to them.

4. Leur espèce est une république. 4. Their species I call a common-wealth.

5. L'assemblée de plusieurs, une diète, un sénat. 5. A numerous assembly, a diet, a senate.

6. Leurs instincts différents seront des réglemens & des loix. 6. Their different instincts, laws and regulations.

7. Mascarade ingénieuse qui ne vas pas à les faire méconnoître, mais seulement à nous mieux représenter en eux, & qui offre tout à la fois à l'imagination, & l'animal, & l'homme joué sous son nom. 7. This witty masquerade, which no ways blinds our knowledge, but only better represents us to our selves in them, strikes all at once the fancy, and shews under one character the brute and man.

SECT. IX. Une autre source du riant, c'est d'appliquer quelquefois de grandes comparaisons aux plus petites choses. Ainsi le poete. SECT. IX. Another species of the jocose is to compare great things with small. As for instance.

Deux coqs vivoient en paix ;
une poule survint ;
Et voila la guerre allumée ! — Amour, tu perdis Troye !
Two cocks long liv'd sworn friends without debate ;
By chance a pullet strutted by the gate.
War instantly ensues, fierce lightning flashes
In both their eyes — Thus love laid Troy in ashes.

SECT. X. Il s'offre affez SECT. X. The agreeable

assez d'occasions du gracieux ; & les descriptions, sur tout en sont le siège ordinaire.

2. Il ne faut pas manquer d'en répandre dans les fables, autant que le sujet en peut souffrir, sans pourtant se laisser entraîner au plaisir de décrire, de façons que la description devienne un écart.

SECT. XI. Les réflexions sont encore un des ornemens de la fable ; mais elles en doivent prendre le ton dominant, & être aussi naturelles dans leurs expressions, qu'amenées naturellement par le sujet.

2. La Fontaine dit.

*Certaine fille un peu trop fiere
Pretendoit avoir un mari
Jeune, bienfait & beau,
d'agréable maniere,
Point froid, & point jaloux ; — Notez ces deux point-ci !*

SECT. XII. Ajoutez que cette réflexion rapide, semblable, si j'ose parler

able may be display'd a thousand ways ; but descriptions are its favourite employ.

2. These are proper embellishments for fable, and we may introduce them as often as the subject will admit : Yet still we mustn't be too far transported, and let description run into digression.

SECT. XI. Another ornament is reflection ; which should be made smart, with an air of authority ; yet the expression should be natural, and the thought, the result of the subject.

2. Thus Fontaine.

*I'll have a husband, says
the nymph too bold,
Shall be genteel, well shap'd,
nor young, nor old ;
Of one too cold, of one too
warm afraid,
I'll steer the middle course.
—Mark well the maid !*

SECT. XII. These cursory reflections which run, if I may be allowed

On the Nature of Fable. xvii

er poëtiqnement, à ces
symphes, qui couroient
sur les épics sans les fair
olier, n'apporte aucune
gêne à la narration ; &
on diroit qu'au lieu d'en
être interrompuë, elle en
devient plus vive & plus
legere.

2. Ces sortes de traits
 entent du sens & de la so-
 lidité dans la fable ; &
 sans nuire à la vérité to-
 tale & essentielle ; ils y
 répandent d'autres véri-
 tés surnuméraires, que le
 lecteur est bien aise de re-
 cueillir en passant ; Ac-
 quisition d'autant plus fla-
 teuse, qu'il avoit moins
 lieu d'y compter.

S'ECT. XIII. Je ne sou-
haiterois plus rien à l'au-
teur de fables, si ce n'est
d'être fidele au sentiment,
& de le peindre toujours
avec la naïveté qui le ca-
ractérise.

2. J'ose encore distinguer le naturel & le naïf.

3. Le naturel renferme une idée plus vague, & il est opposé en général au recherché, au forcé; au lieu que le naïf l'est

to talk poetically, like the nymphs o're a field of corn without depressing it, give no pain to the narration ; nay instead of being interruptions, they are beauties.

2. Touches of this nature throw solid sense into a fable ; they no ways obscure the whole essential truth, but still add new, which as we read, well pleas'd we gather up, and as they come upon us unawares, they strike the fancy still the stronger.

SECT. XIII. I could wish the fabulist no more but this, *viz.* that he does justice to his sentiment, and always paints it in its plain and native colours.

2. I would distinguish here between the natural and simple.

3. The natural com-
prehends ideas more un-
certain, is the exact re-
verse of what is strain'd,
and too far fetch'd ;
c whereas

l'est particulièrement au réfléchi, & n'appartient qu'au sentiment.

whereas the simple is peculiar to reflection, and regards the sentiments alone.

SECT. XIV. Le sublime, selon cette idée, peut être naïf.

SECT. XIV. The sublime, according to this idea, may be simple.

2. Vieil *Horace* dit à la question qu'on lui fait sur la conduite de sons fils ; que vouliez-vous qu'il fit contre trois ? *Qu'il mourut.*

2. Old *Horatius*, when one, to excuse the conduct of his son, ask'd, what would you have him do, when three oppos'd him? answer'd, —*Dye*—

3. Cette réponse est naïve ; parce que c'est l'expression toute nue du sentiment de ce *Romain*, qui préfère la mort de son fils à sa honte.

3. This answer is simple, because 'tis the absolutely naked expression of the old *Roman's* sentiment, who had rather his son should die like a man of honour, than live and be a coward.

4. Il ne répond pas précisément à ce qu'on lui demande ; il dit seulement ce qu'il sent.

4. He does not give a direct answer to the question, he only speaks the dictates of his heart.

5. Les occasions du naïf sont peut être plus fréquentes dans la fable, & l'éloge de la *Fontaine* est de n'en avoir guères manquées.

5. There are more frequent occasions for this stile in fable than any other composition, and 'twas the character of *La Fontaine*, that he never was without them.



De l'imitation.

Of imitation.

EST ne pas
C par l'imitation
servile d'aucun
ecrivain qu'on
peut parvenir à rassem-
bler toutes ces beautez.

2. Il ne faut songer
qu'à imiter la nature ; i-
mitation, qui fait seul les
originaux, mais bien dif-
férente de celle, que la
plupart des auteurs s'im-
posent.

3. Quand un auteur
veut écrire dans un genre,
il étudie les maîtres en ce
genre-là ; & malheureuse-
ment ce qu'il appelle les
studier, c'est remarquer
de mémoire leurs phrases,
leurs expressions & leurs
turns.

4. C'est faire au stile
une attention purement
grammaticale, sans son-
der, que ce stile n'est
qu'un

IS not by the
T servile imitati-
on of any fa-
vourite author,
that we can attain the art
of disposing these beau-
ties in the fairest light

2. Let us copy nature
as closely as we can ; 'tis
she alone gives life and
beauty to an original :
But too few of our mo-
dems practise this rule.

3. When an author
now adays proposes to
treat on any select sub-
ject, he first consults those
who have excell'd on that
topick before him ; and
thro'a false notion of study
makes a common place-
book of their various
phrases, their diction and
happy turns.

4. This is to give the
stile a formal grammati-
cal cast only, without du-
ly reflecting, that this
e 2 stile

qu'un certain choix & un certain ordre d'idées; suite nécessaire de la manière dont l'écrivain apperçoit & sent les choses.

5. Il faudroit beaucoup plus penser au caractère d'esprit, qui produit ce choix.

SECT. II. Le bon goût ne s'acquiert point par ces remarques serviles & de pures minuties, il doit se former par la lecture des meilleurs écrivains; comme la politesse s'apprend par le commerce du grand monde.

2. On ne s'y propose pas d'imiter précisément les manières de personne; ceux qui s'en tiendroient là ne parviendroient qu'à une affectation ridicule & provinciale: mais à force de voir avec plaisir les égards délicats que les gens polis ont les uns pour les autres, on parvient à cette politesse générale, qui n'est qu'un sentiment prompt des bienséances & que chacun

affai-

style is no more than a certain choice and regular disposition of ideas, the necessary result of an author's manner of conception.

5. But he ought principally to have consider'd the character of the mind, which produc'd this choice.

SECT. II. A fine taste is not attain'd by such servile observations, such trifling practices; but is form'd by a long habit of reading the best authors; as politeness is by a frequent conversation with persons of merit and distinction.

2. We don't propose to copy exactly their particular airs; those who study them alone, are at last only affected fops, and the objects of ridicule; but by the dint of observing with delight the easy and genteel manner of address, natural to men of polite education, this accomplishment may be acquir'd; which is no more than a lively notion of decorum which every

one

raisonne différemment
selon son humeur & son
caractère personnel.

SECT. III. Rien n'est
plus dangereux que de
vouloir être ce qu'est un
autre; il en arrive sou-
vent qu'on n'est ni lui,
ni soi même.

2. On se dépouille de
son propre caractère, qui
ménagé judicieusement,
auroit peut être eu ses
graces; & l'on ne sçau-
roit revêtir ce caractère
étranger qu'on a en vûë,
& qui n'est pas fait pour
nous.

SECT. IV. Je crois
donc que quand on veut
travailler dans un genre,
il faut se faire une idée
juste des différentes beau-
tez qu'il exige, s'habituer
à les sentir, & à les re-
connoître, exercer la sou-
plesse de son esprit de ce
côté-là, & puis, sans au-
cune vûë d'imitation par-
ticulière se laisser entraî-
ner à son sujet; en un
mot, travailler d'abond-
ance,

one practices according
to his own taste and the
character he bears.

SECT. III. The ambi-
tion of being what we
are not, too often proves
of fatal consequence; by
this unhappy inclination,
sometimes we neither are
the persons we copy af-
ter, nor our selves.

2. We divest our selves
of our own proper cha-
racter, which by study
and improvement might,
it's possible, shine and
have its graces, when the
character we would put
on sits awkwardly on us,
and was never design'd
for us.

SECT. IV. My notion
therefore in short is this,
that when an author is
inclin'd to write on any
topick whatever, he
ought to have a just idea
of all the beauties 'twill
admit of, to make them
familiar to him, to be
master of them, to turn
the bent of his natural
genius that way, and then
pursue with courage
what he aims at, and
scorn

ance, de goût & de sentiment, sans captiver son génie sous aucun autre.

scorn to be a servile imitator.

SECT. V. Voilà en général ce que j'avois à dire de la fable.

SECT. V. These are in general my notions of fable.

2. J'aurois pu descendre dans un plus grand détail ; mais il est bon de laisser quelque chose à faire au lecteur & c'est à ces réflexions à rendre le traité complet.

2. I could have swelled the account, and descended to particulars ; but I thought it was proper to reserve some work for the reader, whose farther reflection may make this discourse complete.

3. Il ne me reste qu'à parler de *Fabulistes* les plus célèbres.

3. I shall only add a succinct account of the most celebrated *Mythologists* antient and modern.





THE
CHARACTERS
OF THE
Four Most Celebrated.
FABULISTS,
VIZ.
*Æsop, Phœdrus, Pilpai,
and La Fontaine.*



I. Esop. L'inventeur. I. Æsop, the Inventor.

Esop est en possession de ce titre; & sans discuter s'il y en a d'autres avant lui, il suffit qu'il ait fait de cet art

Esop still is in possession of this title, and without entering into the dispute whether there were any writers in his way

art un usage assez ingénieux pour mériter qu'on perdit le souvenir de ses prédécesseurs, & même qu'on réunît sous son nom, tout ce qui s'étoit fait de mieux dans ce genre.

SECT. II. Ceux qui nous ont laissé sa vie se plaisent à exagérer la difformité de son corps.

2. On a pris l'esprit de la fable dans ce qu'on a écrit de lui; & peut-être ne lui donne-t-on un corps si monstrueux que pour faire un plus grand contraste avec la beauté de son esprit & la droiture de son cœur.

SECT. III. A suivre l'idée que donnent ses ouvrages, il composoit ses fables selon les occasions.

2. C'étoit un censeur allégorique, qui présentant à chacun l'image de sa situation, lui donnoit lieu de penser ce que lui même

way before him, 'tis sufficient that he brought mythology to that perfection, that his predecessors are all forgot, and the most beautiful strokes in that art, that ever appear'd, were drawn by, or were ascrib'd to him.

SECT. II. Those who have given the world any account of this author, have enlarg'd upon the deformities of his person.

2. There's the very spirit of fable in their descriptions; and 'tis very probable, that his monstrous form is but an imaginary picture; that they have drawn this homely veil over his wit and integrity of heart, to shew their skill in lights and shadows.

SECT. III. To pursue this idea of him; there is no doubt but his fables were occasional compositions.

2. He was an allegorical censor, and drew his pictures so exactly to the life, that every one could by reflexion find out

On the Nature of Fable. xxv

même ne disoit pas expressément.

out his own.

SECT. IV. Il étudioit apparemment dans les auteurs ce qu'ils ont de singulier, pour en faire autant de simboles qu'il employoit ensuite selon les circonstances.

2. Il est si vrai & si fidèle à la nature dans la plupart de ses fables, que l'on n'ose lui imputer celles qui me paroissent bizarres & forcées.

3. Ce sont peut-être de mauvais présens qu'on lui a faits dans l'envie de lui faire honneur.

4. On n'a pas songé qu'on l'appauvrissoit en voulant lui tout donner.

SECT. V. Il est par tout d'une précision excessive, négligeant toujours les occasions de décrire, courant au fait plutôt qu'il n'y marche, & ne connoissant pas de milieu entre le nécessaire & l'inutile.

2. En un mot, je vois dans *Esop* un philosophe qui

SECT. IV. He pry'd into the different constitutions of all animals, that his symbols might be more harmonious and complete.

2. He follow'd nature so closely, that I am inclin'd to think, some, under his name, that are too far strain'd and too whimsical, must be spurious.

3. These perhaps were some injudicious presents, tho' offer'd with respect and good design.

4. They didn't consider, 'twas a robbery, not an addition to his treasure.

SECT. V. His compositions are precise to a fault; he purposely avoids descriptive beauties, running, not gradually proceeding to the fact, thoughtless of the mean between the necessary and unuseful.

2. In fine *Æsop* was an humble philosopher,

qui s'abaisse pour être à la portée des plus simples; j'y vois encore un génie modeste, qui ne prise pas assez ses inventions pour les orner.

pher, and adapted his precepts to the meanest capacities; he had a modest genius, turn'd for improvement more than pompous decoration.

Phoedre.

Phoedrus.



HOEDRE étoit esclave aussi-bien qu'*Esopé*.



HOEDRUS was a slave as well as *Æsop*.

2. Il fut affranchi comme lui; mais il eut sur *Esopé* l'avantage de l'éducation.

2. He was made free too as well as he; but had the benefit of a superior education.

3. On prit grand soin de sa jeunesse; au lieu que l'autre n'eut apparemment de maître que son bon esprit.

3. He liv'd, when young, with an indigent master; whilst the other had probably no one to direct him, but his natural genius.

4. Dans celui-ci le goût de la fable fut un don de la nature; dans celui-là ce fût le fruit d'une emulation de gloire.

4. The taste which the one had for fable, was the gift of nature; the other's, the result of a laudable emulation.

5. *Phoedre*, voulut être l'*Esopé* de Latins, comme *Virgile* en voulut être l'*Homère*, *Terence* le *Ménandre*, & *Horace* le *Pindare*.

5. *Phoedrus* was ambitious of being the *Æsop* of the Latins, as *Virgil* of being their *Homer*, *Terence* their *Ménander*, and *Horace*

SECT.

Horace

On the Nature of Fable. xxvii

Horace their Pindar.

SECT. II. *Esop* le moins s'être proposé la propre réputation que l'utilité des autres; il ne dit pas un mot de lui-même; les suffrages de la postérité ne lui font de rien, & ses fables ne sont devenues un corps d'ouvrages, que par le soin qu'on a pris de les recueillir après lui.

SECT. III. *Phœdre*, au contraire, a voulu faire un livre.

2. On sent dans sa composition un soin continu d'élegance; & quoiqu'il soit simple & facile, il n'en est ni moins poli, ni moins mesure.

3. *Esop*, comme je l'ai dit, est un philosophe, & *Phœdre* est un auteur.

SECT. IV. *Phœdre* ne donne gueres d'étendue à ses fables; mais à tout prendre, il est encore prolix auprès d'*Esop*.

2. Sa brièveté est toujours fleurie.

3. Il

SECT. II. *Esop* study'd more to improve mankind, than to gain a reputation. He is so modest, he gives us no account of himself. The applause of future ages seems the least of his regard, and his fables were never collected into a volume till after his decease.

SECT. III. *Phœdrus* on the other hand, was determin'd to publish his works himself.

2. There is a study'd elegance runs thro' all his fables; and tho' he's very familiar and easy, he's very genteel, and his numbers are smooth and musical.

3. *Esop* as I observ'd before, was a philosopher, *Phœdrus* an author.

SECT. IV. *Phœdrus* seldom makes his fables long; yet they are prolix if compar'd with those of *Esop*.

2. There is a beauty d 2 always

3. Il peint par des epithetes convenables ; & ses descriptions renfermées souvent en un seul mot, ne laissent pas de semer dans son ouvrage des graces inconnuës à l'inventeur ; graces cependant nécessaires à la fable, dont le but est d'instruire.

4. On lit un allégorie sèche & dénuée d'ornemens, mais on n'y revient plus, & l'instruction échape bien-tôt ; au lieu que les graces du détail rappellent souvent le lecteur ; & l'impression du fonds se renouvelle toutes les fois qu'elles le font relire.

SECT. V. *Pbœdre* n'a pas craint de mêler dans ses allégories une histoire de son tems.

2. Il a bien connu que la fable ne consistoit pas absolument dans la fiction ; mais dans un amas de circonstances qui concourent ensemble à faire entendre une même vérité.

3. L'hi-

always attends his brevity.

3. He abounds in well-chosen epithets ; comprises a description sometimes in the narrow compass of a word ; and adorns his tales with beauties, wholly unknown to *Æsop* ; beauties however requisite to fable, whose chief end is information.

4. A dull, plain allegory, after 'tis read, is never thought on more ; whereas peculiar graces return upon the mind, and make a strong and lasting impression.

SECT. V. *Pbœdrus* has taken the liberty to introduce the history of his own times into some of his fables.

2. Fable he knew did not only consist in fiction, but in a complication of adventures to confirm one simple truth.

3. The

3. L'histoire même devient alors allégorie, on ne la donne plus comme un fait réel, mais seulement comme une image, & comme l'occasion d'une réflexion importante.

SECT. VI. Je reprocherois seulement à Phœdre d'avoir mis souvent sa morale à la tête de ses fables, & d'en mettre quelque fois de trop vagues, & qui ne naissent pas assez distinctement de l'allégorie.

SECT. VII. Rendons lui tout la justice qu'il mérite.

2. Il a orné avec beaucoup d'art la simplicité d'*Esop*.

3. Il attache par une élégance douce, & qu'il contient toujours dans les bornes de sa matière.

4. Mais selon les idées que j'ai données des choses, je lui trouve plus de politesse que de génie, moins de riant que de gracieux, & plus de naturel que de naïveté.

3. The history then was metamorphosed to an allegory, was look'd upon no longer as a real fact, but an image only, and the ground work for some important moral.

SECT. VI. His greatest fault was making his morals the introductions to his fables, and those, sometimes too forc'd, and foreign to the story.

SECT. VII. However let us do justice to his character.

2. He has beautify'd with abundance of judgment the simplicity of *Æsop*.

3. His elegance is ever entertaining, and within the bounds of his subject.

4. But according to the idea thus given of him, his taste was superi-politess, or to his genius; he was always agreeable but seldom merry; and study'd plainness less than nature.

3. The Great Mogul, who was then at the height of his power, and who had just been victorious over his enemies, was at that time in the city of Agra, and he was then in the habit of receiving his ministers and his courtiers in a large hall, which was then the most magnificent in the city.



SECT. III. Pilpai's History. SECT. III. Pilpai's History.

PILPAI gouverna longtemps l'Indostan sous un puissant Empereur ; il n'en étoit pas moins esclave ; car les premiers ministres de ces souverains les sont encore plus que leurs moindres sujets.

2. Voilà l'esclavage confirmé dans l'honneur d'avoir enfanté la fable.

SECT. II. Pilpai renferma toute sa politique dans les siennes ; c'étoit le livre d'état, & la discipline de l'Indostan.

2. Un roi de Perse prévenu de la beauté de ses maximes, envoya recueillir ce trésor sur les lieux, & fit traduire Pilpai par son medecin.

Pilpai was for many years governor of Indostan under an arbitrary Prince ; however he was a slave, tho' so advanc'd ; for the prime ministers in that country are as much so, as the meanest subject.

2. Thus, we find, slaves have been the parents of fable.

SECT. II. Pilpai's fables were all political precepts ; a state-tract on the Laws of Indostan.

2. A certain king of Persia appriz'd of his beautiful performance, sent proper messengers to buy up the impression, and orderd it to be translated by his own Physician.

On the Nature of Fable. xxxi

3. Les Arabes lui ont aussi décerné l'honneur de la traduction; & il est demeuré en possession de son honneur levant.

3. The Arabians honour'd him with their translation; and to this day

SECT. III. Cependant, à quelque génie près, je le citerois plutôt comme un exemple des défauts, que pour un modèle des beautés.

2. Ses fables n'ont souvent ni justesse, ni unité ni naturel; il les contredit les unes par les autres, & quelque fois elles se contredisent toutes seules.

3. Il fait dire aux animaux des choses si sérieuses, si étendues & si raisonnées, qu'on les perd de vûe dans leurs discours; & quelque fois c'est encore pis dans leurs actions qui ne sont pas le symbole de notre, mais le nôtre même.

4. D'ailleurs ses fables ne sont pas détachées: il les embarrasse les unes dans les autres.

SECT. IV. Enfin à l'exception de quelques endroits où *Pilpai* me paroît

SECT. III. Honour'd as he is, I should rather quote him as an example of defects, than as a model worthy to be copy'd.

2. His fables too often transgress the rules of justice, unity, and nature itself; some contradict the others, some, themselves.

3. His animals make such long, such serious and profound harangues, that their characters are lost in the discourse: sometimes he makes them guilty of actions, which don't resemble ours, but are peculiar to our selves.

4. Besides, his fables are all link'd together, all confus'd.

SECT. IV. In short, in some few places *Pilpai* shines, but for the generality

paroît ingénieux & solide, je le trouve tout à la fois dans le reste puerile & sérieux, diffus & sec; inutile à l'instruction, quoique prodigue de morale; parce que outre les contradictions qui la détruisent, il ne l'appuie pas d'ordinaire d'allégories assez justes.

ality his works are juvenile tho' serious; tedious and dry, and full of reflections without instruction; because his allegories are so contradictory, and offensive to the rules of justice.



LA FONTAINE. LAFONTAINE.

□□□□ A Fontaine nous
 □ L □ tient lieu d'*Esop*,
 □ □ □ de *Phædre*,
 □□□□ & de *Pilpai*.

2. Il a choisi ce qu'il a trouvé de meilleur dans les trois; & s'enrichissant encore de ce qu'il a pu recueillir de pareilles allégories éparées de côté & d'autre, il nous a donné cet ample recueil de fables, qui fait tant d'honneur à la poésie *Françoise*.

□□□□ A Fontaine is
 □ L □ *Æsop*, *Phædrus*
 □ □ □ and *Pilpai*, all in
 □□□□ one.

2. He has collected all the beauties of the three, and like the Bee, stealing his honey from a thousand flowers, has oblig'd the world with the most beautiful collection *France* can boast of.

On the Nature of Fable. xxxiii

SECT. II. La Fontaine étoit exercé long-tems à la narration dans ses contes, qui, quant à la manière, ont autant de rapport aux fables, qu'ils y ont d'opposition, quant au fonds & à la morale ; & il semble que par ses fables, il ait voulu rendre aux mœurs, ce qu'il leur avoit ôté par ses contes.

SECT. III. Il étoit homme de sentiment, d'une naïveté douce & intéressante, plutôt simple que modeste ; car la modestie oppose quelque réflexion ; & il n'agissoit, il ne parloit, il n'écrivoit que d'abondance de cœur.

SECT. IV. Tout original qu'il est dans les manières, il étoit admirateur des anciens, jusqu'à la prévention comme s'ils eussent été ses modèles.

2. La brièveté, dit il, est l'ame de la fable.

3. Il est inutile d'en apporter des raisons ; c'est assez que Quintilien l'ait dit.

SECT. II. The narrations in his tales indeed are too extensive ; which in regard to their manner, are as conformable to fable, as the reverse, in point of morals ; and it looks, as if he design'd by his instructive fables to make attonement for his immodest tales.

SECT. III. His thoughts were beautiful, his simplicity more soft and engaging, than modest ; for modesty implies reflection : but every action, word, and composition, flow'd easy from the abundance of his heart.

SECT. IV. So much an original as he is, he was as partial an admirer of the antients, as if they were his models.

2. Brevity, says he, is the soul of fable.

3. He gives no reason for this assertion ; but as Quintilian said so, 'tis sufficient.

SECT.

c

SECT.

AN ESSAY.

SECRET. V. Il rassemble
toutes les beautez dans
son stile.

SECRET. V. In his
he has collected all
beauties.

2. On y sent à chaque
ligne ce que le riant a de
plus guai, ce que le gra-
cieux a de plus attirant.

2. In every sentence
he displays the charms of
the agreeable and gay.

3. Il rend le familier
élegant & nouveaux, par
l'usage ingénieux qu'il en
sait faire & il joint à
toute la liberté du natu-
rel tout le piquant de la
naïveté.

3. By his artful ma-
nagement, he makes the
familiar elegant and new
and to the freedom of the
natural adds the keen
tyr of the plain.

4. Je ne lui reproche-
rois que de n'avoir pas
toujours sçu finir où il
falloit.

4. He shews his want
of judgment most in his
conclusions.

RECEPES. Les M. de M.

Alotte, that are too open and
direct, and deliver'd in a too-

direct, and deliver'd in a too-

direct, and deliver'd in a too-

direct, and deliver'd in a too-

direct, and deliver'd in a too-

direct, and deliver'd in a too-

direct, and deliver'd in a too-

direct, and deliver'd in a too-

direct, and deliver'd in a too-

direct, and deliver'd in a too-



Page

16

22

37

43

56

78

88

98

106



THE CONTENTS.

Pag.	F A B.	ES	Avantures de Melefic- tion.
I.			The Adventures of Mele- ficlion.
16	II.		Aristée & Virgile. Aristæus and Virgil.
22	III.		Histoire d'Alibé, Persan. The Story of Alibé, the Persian.
37	IV.		Le Berger Cleobule, & la Bergere Pbillide. Cleobulus and Pbillis.
43	V.		Histoire de Rosimond & de Braminte. Rosimond and Bramintes.
56	VI.		Histoire de Florise. The Adventures of Florisa.
78	VII.		Histoire du Roi Alfaroute & de Cla- riste. Alfaroute and Claristia.
88	VIII.		Histoire d'une Vieille Reine & d'une Jeune Paisanne. The old Queen and Peronella.
98	IX.		Le Fantôme. The Humourist.
106	X.		Lycon. Lycon.
			Fable

The CONTENTS.

Pag.	F A B.	Fable d'une Jeune Prince.
112	XI.	A Compliment to a young Prince after an Ill-Night's Rest.
116	XII.	Le jeune Bacchus & le Faune. Young Bacchus and the Critick-Faun.
119	XIII.	Le Rossignol & la Fauvette. The Nightingale and Linnet.
124	XIV.	Fable du Dragon & des Renards. The Dragon and two Foxes.
128	XV.	Les deux Renards. The two Foxes.
130	XVI.	Le Loup & le jeune Mouton. The Wolf and the Lamb.
132	XVII.	Le Chat & les Lapins. The Cat and the Rabbits.
137	XVIII.	Les deux Souris. The Mician-Travellers.
142	XIX.	L'Assemblée des Animaux pour choisir un Roi. The Beasts assembled to elect a King.
146	XX.	Le Singe. The Monkey.
151	XXI.	Les deux Lionceaux. The two young Lions.
157	XXII.	Les Abeilles. The Bees.
160	XXIII.	L'Abeille & la Mouche. The Bee and the Fly.
162	XXIV.	Les Abeilles & les Vers-a-foye. The Bees and the Silk-Worms.
167	XXV.	Le Hibou qui se veut marier. The Ambitious Owl.
171	XXVI.	Chromis & Mnafyle. Chromis and Mnafyles.
175	XXVII.	Les Aventures d'Aristonouïs. The Adventures of Aristonous.

Moral



Moral Tales and Fables;

By the late Celebrated

Archbishop of CAMBRAY.

FABLE I.

Les Aventures de Melesichton.



Melesichton né à *Megara*, d'une race illustre parmi les *Grecs*, ne songea dans

sa jeunesse qu'à imiter dans la guerre les exemples de ses ancêtres: il signala sa valeur & ses talens dans plusieurs expéditions; & comme toutes ses inclinations étoient magnifiques, il y fit une dépense éclatante qui le ruina bientôt.

FABLE I.

The Adventures of Melesichton.



Melesichton was a native of *Megara*, and a gentleman of an illustrious fami-

ly in *Greece*. When young, the heroic actions of his ancestors took up all his thoughts; and he gave early demonstrations of his courage and conduct in several bold and hazardous engagements; but as he was too fond of grandeur, his high and expensive way of living soon plung'd him into a sea of troubles.

2. II

B

2. He

2 The Archbishop of CAMBRAY'S

2. Il fut contraint de se retirer dans une maison de campagne sur le bord de la mer, où il vivoit dans une profonde solitude avec sa femme *Proxinoë*.

3. Elle avoit de l'esprit, du courage, & de la fierté. Sa beauté & sa naissance l'avoient fait rechercher par des partis beaucoup plus riches que *Melesichton* : mais elle l'avoit préféré à tous les autres, pour son seul mérite.

4. Ces deux personnes, qui par leur vertu & leur amitié, s'étoient rendus naturellement heureuses pendant plusieurs années commencerent alors à se rendre naturellement malheureuses, par la compassion qu'ils avoient l'un pour l'autre.

5. *Melesichton* auroit supporté plus facilement ses malheurs, s'il eût pu les souffrir tout seul, et sans une personne qui lui étoit si chère : *Proxinoë* sentoît qu'elle augmentoit les peines de *Melesichton*.

2. He was oblig'd to fly with his wife *Proxinoë* to a country-seat on the sea-shore, where they liv'd together in a profound solitude.

3. *Proxinoë* was a Lady highly esteem'd for her wit, courage and stately deportment : many, who were in much better circumstances than *Melesichton*, made their addresses to her on account of her birth and beauty ; but true merit alone made him the object of her choice.

4. Though their virtue and friendship were inviolable ; tho' *Hymen* for many years had never yok'd a happier pair ; yet their mutual fondness and indulgence prov'd now but an aggravation of their sorrows.

5. *Melesichton* could have born with less impatience the severest frowns of fortune had he suffer'd alone, without so tender a Partner as his *Proxinoë* : and *Proxinoë* with concern observ'd that

6. Ils

that

6. conso
qui so
formé
fils se
& la

7. age to
déjà a
de l'a
rage :
lutte,
autres
de fon
8. es fo
ne por
moins
l'Apo
core p
cienc
arts,
ices

9. olitue
e qui
er l'
peut f
& reg

10.

that her presence augmented the pains of her *Melesichton*.

6. Ils cherchoient à se consoler par deux enfans qui sembloient avoir été formés par les *Graces*; le fils se nommoit *Melibée*, & la fille *Poëmenis*.

6. Their sole comfort now arose from the reflection that heaven had blest them with two children, beauteous as the *Graces*: the son's name was *Meliboeus*, and the daughter's *Poemenis*.

7. *Melibée*, dans un âge tendre, commençoit déjà a montrer de la force, de l'adresse, & du courage: il surmontoit à la lutte, a la course, & aux autres exercices les enfans de son voisinage.

7. *Meliboeus*, tho' young, was very active, strong, and couragious; in every gentleman-like exercise he excell'd all the neighb'ring youth.

8. Il s'enfonçoit dans les forêts, & ses flèches ne portoient pas des coups moins assurés que celles d'*Apollon*; il suivoit encore plus ce *Dieu* dans les sciences, & dans les beaux arts, que dans les exercices du corps.

8. He rang'd around the forests, and his arrows were as fatal and unerring as those of *Apollo*: however the arts and sciences (those nobler rays of the deity) were more the objects of his contemplation, than his bow was his diversion.

9. *Melesichton* dans sa solitude lui enseignoit tout ce qui peut cultiver & orner l'esprit, tout ce qui peut faire aimer la vertu, & regler les mœurs.

9. *Melesichton* in his retirement laid before him all the advantages of a liberal education, and imprinted on his mind betimes, the love of virtue and good manners.

10. *Melibée* avoit, un air

10. *Meliboeus*, in his
B 2 air

4 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

air simple, doux, & ingénu ; mais noble, ferme, & hardi.

11. Son pere jetóit les yeux sur lui, & ses yeux se noioient de larmes.

12. *Poëmenis* étoit instruite par sa mere dans tous les beaux arts que *Minerve* a donné aux hommes : elle ajoútoit aux ouvrages les plus exquis, les charmes d'une voix, qu'elle joignoit avec une lire plus touchante que celle d'*Orphée*.

13. A la voir, on eût cru que c'étoit la jeune *Diane* sortie de l'Isle flottante, ou elle nâquit.

14. Ses cheveux blonds étoient noués négligement derriere sa tête ; quelques uns échapés flot- toient sur son cou au gré des vents : elle n'avoit qu'une robe legere, avec une ceinture qui la relevoit un peu, pour être plus en état d'agir.

15. Sans

air and mien, was unaffected, soft and engaging ; yet his aspect was noble, bold, and commanded respect.

11. His Father cast his longing eyes upon him, and wept over him with a paternal fondness.

12. *Poëmenis* was by the mother instructed with equal care, in all the various arts with which the goddess *Minerva* has oblig'd mankind ; and to those curious accomplishments were added the charms of musick : *Orpheus* never sung, or touch'd his lyre more softly than *Poëmenis*.

13. At first sight she appeared like the young goddess *Diana*, just risen from her native floating Island.

14. Her silver tresses were ty'd with a careless air behind ; whilst some few hairs, unconfin'd, play'd about her ivory neck at the breath of every gentle *Zephyr*. Her dress was a thin loose gown, tuck'd up with a girdle, that she might move with the greater freedom.

15. With-

Moral Tales and Fables. 5

15. Sans parure elle étoit tout ce qu'on peut voir de plus beau, & elle ne le favoit pas : elle n'avoit même jamais songé à se regarder sur le bord des fontaines ; elle ne voioit que sa famille, & ne songeoit qu'à travailler : mais le pere accablé d'ennuis, & ne voyant plus aucune ressource dans ses affaires, ne cherchoit que la solitude.

16. Sa femme & ses enfans faisoient son suplice : il alloit souvent sur le rivage de la mer, au pied d'un grand rocher plein d'autres sauvages : là il déplorait ses malheurs ; puis il entroit dans une profonde vallée, qu'un bois épais déroboit aux rayons du soleil au milieu du jour.

17. Il s'asséyoit sur le gazon qui bordoit une claire fontaine, & toutes les plus tristes pensées revenoient en foule dans son cœur.

18. Le

15. Without the advantage of dress, no nymph was ever so beautiful, so free from pride, so little conscious of her own charms. She was never so vain or curious, as to examine her features in any transparent stream. The conduct and oeconomy of the family was her whole employment. But *Melesichton*, whose thoughts were ever dark and gloomy, whose hopes of a return from his state of banishment were now all lost, sought every opportunity to be alone.

16. The sight of *Proxinoe* and his children now aggravated his sorrows : he would often steal out to the sea-shore at the foot of a large rock, full of tremendous caverns ; and there awhile bemoan his way-ward fate : from thence repair to a thick shady vale, where (even at mid-day) sun-beam never entered.

17. There would he sit on the margin of a purling stream, and ruminate on all his ills.

B 3

11. Soft

6 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

18. Le doux sommeil
étoit loin de ses yeux :
il ne parloit plus qu'en
gémiffant ; la vieilleffe
venoit avant le tems flê-
trir & rider son vifage :
il oublioit même tous les
befoins de la vie ; & fu-
comboit à fa douleur.

SECT. II. Un jour
comme il étoit dans cette
vallée fi profonde, il s'en-
dormit de laffitude & d'é-
puisement : alors il vit en
fonge la déeffe *Cerès*, cou-
ronnée d'épics dorés, qui
fe présenta à lui avec un
vifage doux & maje-
ftueux : , pourquoi, lui
, dit elle, en l'apellant par
, son nom, vous laissez-
, vous abatre aux ri-
, gueurs de la fortune?

2., Helas ! repondit-il,
, mes amis m'ont aban-
, donné ; je n'ai plus de
, bien : il ne me refte que
, des procès & de crean-
, ciers : ma naiffance fait
, le comble de mon mal-
, heur, & je ne puis me
, réfoudre à travailler
, comme

18. Soft downy fleep
ne'er clos'd his weary eye-
lids ; his words all termi-
nated in fighs ; old age
before his time had fur-
row'd all his Face ; in
fhort he grew negligent
of life, and funk under
the weight of his misfor-
tunes.

SECT. II. One day as
he was reclin'd on a
bank in his favourite fo-
litary vale, tir'd and fa-
tigu'd with thought, he
fell afleep ; and in a dream
he faw the goddefs *Ceres*,
crowned with golden
sheaves, who approach'd
him with an air of maje-
fty and sweetness ; , why,
, *Melefichon*, fay'd fhe,
, art thou thus inconsola-
, ble ? why art thou thus
, o'erwhelm'd with thy
, misfortunes ?

2. , Alas ! reply'd he,
, I am abandon'd by my
, friends ; my eftate is all
, loft ; law-fuits and my
, creditors for ever per-
, plex me ; the thoughts
, of my birth, and the Fi-
, gure I have made in
, the world are all aggra-
vations

Moral Tales and Fables. 7

, comme un esclave pour
, gagner ma vie.

SECT. III. , Alors Cérès lui répondit : la noblesse consiste-t-elle dans les biens ? ne consiste-t-elle pas plutôt à imiter la vertu de ses ancêtres ? il n'y a de nobles que ceux qui sont justes.

2. , Vivez de peu ; gagnez ce peu par votre travail ; ne soiez à charge à personne ; vous serez le plus noble de tous les hommes.

3. , Le genre humain se rend lui-même misérable par sa mollesse & par sa fausse gloire.

4. , Si les choses nécessaires vous manquent, pourquoi voulez-vous les devoir à d'autres qu'à vous-même ? Manquez-vous de courage pour vous les donner par une vie laborieuse.

SECT. IV.

, vations of my misery :
, and to tug at the oar,
, like a galley-slave, for
, a bare subsistence, is
, an act too mean, and
, what my spirit never
, can comply with.

SECT. III. , Does then nobility, reply'd the goddess, consist in the affluence of fortune ? no, *Melesicton* ; but in the heroic imitation of thy virtuous ancestors. The just man only is truly noble.

2. , Nature is suffic'd with a little : enjoy that little with the sweat of thy brow : Live free from dependance, and no man will be nobler than thy self.

5. , Luxury and false ambition are the ruin of mankind.

4. , If thou want'st the conveniencies of life, who should better supply thee than thy self ? Art thou terrify'd at the thoughts of attaining them by the severest Industry and application ?

SECT. IV.

8. *The Archbishop of CAMBRAY'S*

SECT. IV. Elle dit; & aussitôt elle lui présenta une charruë d'or avec une corne d'abondance.

2. Alors *Bacchus* parut couronné de lierre, & tenant un *Thyrse* dans sa main : il étoit suivi de *Pan* qui joüoit de la flûte, & qui faisoit danser les *Faunes* & les *Satyres*.

3. *Pomone* se montra chargée de fruits, & *Flore* ornée de fleurs les plus vives & les plus odoriferantes.

4. Toutes les *Divinités Champêtres* jetèrent un regard favorable sur *Melesibton*.

SECT. V. Il s'éveilla comprenant la force & le sens de ce songe divin; il se sentit consolé & plein de goût pour tous les travaux de la vie champêtre; il parle de ce songe à *Proxime*, qui entra dans tous ses sentimens.

SECT. IV. She said; and immediately presented him with a golden plough-share, and an horn of plenty.

2. *Bacchus* next appeared, crown'd with ivy, grasping his *Thyrsis* in his hand, attended by *Pan*, playing on his rural pipe, whilst the *Fauns* and *Satyrs* danc'd to the melodious musick.

3. *Pomona* next advanced laden with fruits, and *Flora* drest in all her gayest, sweetest flowers.

4. In short all the *Rural Deities* cast a favourable eye on *Melesibton*.

SECT. V. He wak'd, fully convinc'd of the application and moral use he ought to make of this celestial Dream. A dawn of comfort all on a sudden shot thro' his soul, and he found new inclinations rise to the labour of the plain. He communicated his dream with pleasure to the fair *Proxime*, who rejoic'd with him.

2. Le lendemain ils congédièrent leurs domestiques inutiles; on ne vit plus chez eux de gens, dont le seul emploi fut le service de leurs personnes. Ils n'eurent plus ni char ni conducteur.

3. *Proxinoë* avec *Poëmenis* filoient en menant paître leurs moutons; ensuite elles faisoient leurs toiles & leurs étoffes; puis elles tailloient & cousoient elles-même leurs habits, & ceux du reste de la famille.

4. Au lieu des ouvrages de soie, d'or, & d'argent, qu'elles avoient accoutumé de faire avec l'art exquis de *Minerve*, elles n'exerçoient plus leurs doigts qu'au fuseau, ou à d'autres travaux semblables.

5. Elles préparoient de leurs propres mains les légumes qu'elles cueilloient dans leur jardin pour nourrir toute la maison.

6. Le lait de leur troupeau, qu'elles alloient

him, and approv'd of his interpretation.

2. The next day they less'n'd their retinue; the valet and waiting-woman were immediately discharg'd, and all their equipage and grandeur at once resign'd.

3. *Proxinoë* with *Poëmenis* spun whilst they tended their sheep, and at convenient hours wove their own cloth, and stuffs, and cut out and contriv'd every thing to the best advantage for themselves and the rest of the family.

4. All their fine needle-works (in which *Minerva* herself could never be more curious) were now no more regarded; and the glaring Tent was resign'd for the more advantageous distaff.

5. Their daily provisions were the product of their own ground, and dress'd with their own hands.

6. They milk'd their own kine, which now be-

traire, achevoit d'y mettre l'abondance.

7. On n'achetoit rien ; tout étoit préparé proprement, & sans peine.

8. Tout étoit bon, simple, naturel, assaisonné par l'apetit inséparable de la sobriété, & du travail.

SECT. VI. Dans une vie si champêtre, tout étoit chez eux net & propre ; toutes les tapisseries étoient vendues : mais les murailles de la maison, étoient blanches, & on ne voioit nulle part rien de sale ni de dérangé ; les meubles n'étoient jamais couverts de poussière : les lits étoient d'étoffes grossières mais propres.

2. La cuisine même avoit une propreté, qui n'est point dans les grandes maisons : tout y étoit bien rangé & luisant.

3. Pour régaler la famille dans les jours de

fête,

gan to supply them with plenty.

7. They purchas'd nothing without doors. Every thing was got ready with decency, and without hurry.

8. Their food was substantial, plain and natural, and enjoy'd with true relish, which is inseparable from temperance and hard labour.

SECT. VI. In this rural manner they liv'd, and every thing was neat and decent round about them ; all the costly tapestry was dispos'd of, yet the walls were perfectly white, and no part of the house either dirty or in disorder ; none of the goods were in the least soil'd with dust. The beds, tho' not of down, were clean, and proper for repose.

2. The very furniture of the Kitchen (which you shall seldom find in great families) was bright as silver ; nothing stood out of its proper place.

3. At times of publick entertainment

2 Y
fête,
gâtea
beille
plus
coulo
chêne
l'âge
5.
d'elle
ruisse
6.
rieuse
din to
peuve
l'hom
son,
la pr
fruits
chaqu
même
dont
tie, a
l'autr
7.
sa me
d'autr
de cl
lant,
fes m
turag
peau
conta
même

fete, *Proxime* faisoit des gâteaux excellens.

4. Elle avoit des abeilles, dont le miel étoit plus doux que celui qui couloit du tronc des chênes creux pendant l'âge d'or.

5. Les vaches venoient d'elles-mêmes offrir des ruisseaux de lait.

6. Cette femme laborieuse avoit dans son jardin toutes les plantes qui peuvent aider à nourrir l'homme en chaque saison, & elle étoit toujours la première à avoir les fruits & les légumes de chaque tems: elle avoit même beaucoup de fleurs, dont elle vendoit une partie, après avoir employé l'autre à orner sa maison.

7. La fille seconçoit sa mere, & ne goûtoit d'autre plaisir que celui de chanter en travaillant, ou en conduisant ses moutons dans les pâturages; nul autre troupeau n'égaloit le sien: la contagion, & les loups même n'osoient en approcher;

she made the best of Pastry.

4. She kept bees, whose honey was sweeter than that, which trickled from the trunks of oaks, that grew in the golden-age.

5. Her cows made her willing presents of large flowing bowls of milk.

6. Her garden was plentifully stor'd with variety of plants, for service and delight, in their proper season; and by her peculiar industry and skill she was the first of all her neighbours, that could produce them in perfection: her collection of flowers too was very curious; part of which she sold, after she had reserved a sufficient quantity for the ornament of her house.

7. *Poemenis* trod in the steps of her industrious mother; she was ever cheerful at her work, and sung as she went along to pen her sheep. No neighbour's flock could rival hers; no contagious distemper, no ravenous wolves durst ever ap-

12 The Archbishop of CAMBRAY'S

cher : à mesure qu'elle
chantoit, ses tendres
agneaux dansoient sur
l'herbe, & tous les *Échos*
d'alentour sembloient
perdre plaisir à répéter
ses chansons.

proach them; her tender
lamb-kins dance upon
the plains to her melodi-
ous notes, whilst all the
Échos round about with
pleasure repeat the dying
sounds.

SECT. VII. *Melesich-*
ton labouroit lui-même
son champ ; lui-même il
conduisoit sa charrue,
semoit & moissonnoit, il
trouvoit les travaux de
l'agriculture moins durs,
plus innocens, & plus
utiles, que ceux de la
guerre.

SECT. VII. *Melesich-*
ton till'd his own grounds,
drove his own plough,
sow'd his seed, and reap'd
his harvest with his own
hand. He is now fully
convinc'd that the hus-
bandman's life is less la-
borious, far more inno-
cent and advantageous
than the soldier's.

2. A peine avoit il
fauché l'herbe tendre de
ses prairies, qu'il se hà-
toit d'enlever les dons de
Cerès, qui le paioient au
centuple du grain semé.

2. No sooner had he
cock'd and got in his
hay; but *Ceres*, with her
yellow fruits, invited him
to the field, and with
large interest repaid the
debt he ow'd him.

3. Bientôt *Bacchus* fai-
soit couler pour lui un
nectar digne de la table
des Dieux.

3. Soon after *Bacchus*
supply'd him with nectar,
worthy the Table of the
Gods.

4. *Minerve* lui donnoit
aussi le fruit de son ar-
bre, qui est si utile à
l'homme.

4. *Minerva* too com-
plimented him with the
fruit of her favourite, sa-
lutary tree.

5. L'hiver étoit la sai-
son du repos, ou toute la
famille assemblée goûtoit

5. Winter was the sea-
son for repose, when all
the family met together,

une

were

une joie innocente, & were innocently gay, and remercioit les Dieux d'être si désabusée des faux all their harmless, unambitious pleasures: they plaifirs: ils ne mangeoient de viande que eat no flesh, but at their dans les sacrifices, & leurs sacrifices, and their cattle troupeaux n'étoient destinés qu'aux autels. tle never dy'd, but on their Altars.

SECT. VIII. *Melibée* ne montrait presque aucune des passions de la jeunesse: il conduisoit les grands troupeaux; il coupoit des grands chênes dans les forets; il creusoit des petits canaux pour arroser les prairies; il étoit infatigable pour soulager son père; ses plaifirs, quand le travail n'étoit pas de saison, étoient la chasse, les courses avec les jeunes gens de son âge, & la lecture, dont son père lui avoit donné le goût.

SECT. VIII. *Meliboeus* was thoughtful and sedate beyond his years. He took on himself the whole care and management of the larger cattle; he hew'd down large oaks in the forests; dug aqueducts for the more commodious wat'ring the meadows, and with indefatigable industry would ease his Father. His diversions, at proper seasons, were hunting and coursing with the young gentlemen, his neighbours; or improving himself in his studies, of which *Melesichton* had laid the solid foundation.

SECT. IX. Bientôt *Melesichton*, en s'acoutumant à une vie si simple, se vid plus riche qu'il ne l'avoit été auparavant: il n'avoit chez lui que les choses

SECT. IX. In a little time *Melesichton*, by a life thus led in simplicity and innocence, was in better circumstances than at first: his house was stor'd

14 The Archbishop of CAMBRAY'S

choses nécessaires à la vie; mais il les avoit toutes en abondance.

2. Il n'avoit presque de société que dans sa famille; ils s'aimoient tous; ils se rendoient mutuellement heureux: ils vivoient loin des palais des rois, & des plaisirs, qu'on achete si cher: les leurs étoient doux, innocens, simples, faciles à trouver; & sans aucune suite dangereuse.

3. *Melibée & Poëmenis* furent ainsi élevés dans le goût des travaux champêtres. Ils ne se souvinrent de leur naissance, que pour avoir plus de courage, en supportant la pauvreté.

4. L'abondance revenue dans toute cette maison n'y ramena point le faste.

5. La famille entière fut toujours simple & laborieuse.

6. Tout le monde disoit

stor'd with all the conveniences of life; tho' there was nothing in it useless, or superfluous.

2. The company he kept, for the most part, was within the compass of his own family: they liv'd together in perfect love and harmony, and contributed to each others happiness: they liv'd far from court, where pleasures bear so high a price: their enjoyments were sweet, innocent, easy to be attain'd, and attended with no dangers in the pursuit.

3. *Meliboeus and Poëmenis* were thus brought up and inur'd to rural labours: thus their former characters serv'd only to inspire them with greater courage, and make them easy under the frowns of fortune.

4. The increase of their stock introduced no new and luxurious course of life.

5. Their diet was still as frugal as before, and their industry continu'd with equal vigour.

6. *Meliboeus's* friends were

soit à *Melesichton* les richesses rentrent chez vous; il est tems de reprendre votre ancien éclat.

7. Alors il repondit ces paroles: A qui vous lez-vous que je m'atache, ou au faste qui m'avoit perdu, ou à une vie simple & laborieuse, qui m'a rendu riche & heureux.

SECT. X. Enfin se trouvant un jour dans ce bois sombre, où *Ceres* l'avoit instruit par un songe si utile, il s'y reposa sur l'herbe, avec autant de joie qu'il y avoit eu d'amertume dans le tems passé.

2. Il s'endormit; & la Déesse se montrant à lui comme dans son premier songe, lui dit ces paroles.

3. La vraie noblesse, consiste à ne recevoir rien de personne, & à

now prest him (since fortune once again had prov'd propitious) to resume his former post, and shine again in the busy world.

7. To whom he reply'd: Shall I again give way to pride and extravagance, that were the fatal cause of all my misfortunes; or spend my future days in rural labours, which have not only made me rich & gain, but, what is more, compleatly happy?

SECT. X. To conclude, one day he took a tour to his old solitary shade, where *Ceres* had thus kindly directed his conduct in a dream, and repos'd himself on the verdant grass, with as much serenity of mind, as before with confusion and despair.

2. There he slept again; again the Goddess *Ceres* in the like friendly manner approach'd, and thus address'd him.

3. True nobility, *Melesichton*, consists in receiving no favours, from

16 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

, fair du bien aux autres. , from any one, and be-
 , stowing them with a li-
 , beral hand on all.

4. , Ne recevez donc , 4. , Have you depen-
 , rien que du sein fécond , dance on nothing but
 , dela terre, & de votre , the fruitful Bosom of
 , propre travail. , the earth, and the works
 , of your own hands.

5. , Gardez-vous bien , 5. , Never resign that,
 , de quitter jamais par , for luxury and empty
 , mollesse, ou par fausse , shew, which is the na-
 , glorie ce qui est la , tural and inexhaustible
 , source naturelle & iné- , fountain of true happi-
 , puisable de tous les biens. , nefs.



FABLE II.

Aristée & Virgile.

VIRGILLE étant
 descendu aux
 Enfers, entra
 dans les cam-
 pagnes fortunées, où les
 hommes inspirés des dieux
 passioient une vie bien-
 heureuse, sur de gazons
 toujours émaillés de fleurs,
 & entrecoupés de mille
 ruisseaux.

2. D'abord le berger
Aristée qui étoit là au
 nombre

FABLE II.

Aristæus and Virgil.

VIRGIL, soon
 after his descent
 to the infernal
 regions, came
 to the elysian fields;
 where the favourites of
 the Gods liv'd in perpet-
 ual bliss, on banks of
 never-dying flowers, a-
 midst a thousand little
 purling streams.

2. The shepherd *Ari-
 stæus*, who was sitting a-
 mongst

nombr
 s'ava
 pris
 joie,
 un fi

3.
 plus d
 fée fu
 ont u
 ce q
 cœur,
 larme

4.
 pour
 beille
 me po

5.
 q'au
 gloire

6.
 longte
 tai ces
 si gra
Hésiod

7.
 tendui
 boire
Lethép
 ils éto
 passer
 des ve
 qu'ils

nombre des Demi-Dieux, s'avança vers lui aiant appris son nom : que j'ai de joie, lui dit-il, de voir un si grand Poëte.

3. Vos vers coulent plus doucement que la rosée sur l'herbe tendre ; ils ont une harmonie si douce qu'ils atendrissent le cœur, & qu'ils tirent les larmes des yeux.

4. Vous en avez fait pour moi & pour mes abeilles, dont *Homere* même pourroit être jaloux.

5. Je vous dois autant qu'au *Soleil* & à *Cyrene*, la gloire, dont je jouïs.

6. Il n'y a pas encore longtems que je les recitai ces vers si tendres & si gracieux, à *Linus*, à *Hésiode*, & à *Homere*.

7. Après les avoir entendus allerent tous trois boire de l'eau du fleuve *Léthé* pour les oublier, tant ils étoient affligés de repasser dans leur mémoire des vers si dignes d'eux qu'ils n'avoient pas fait.

8. Vos

mongst the Demy-Gods, understanding who he was, immediately approach'd, and thus address'd him. The sight of so divine a Poet as you are, is pleasure inexpressible.

3. Your verses, Sir, flow softer than the dew upon the tender grass ; so sweet, so harmonious are your numbers, they command our tears and melt our hearts.

4. Your tuneful songs on me, and on my Bees, might make e'en *Homer* jealous.

5. To you I stand as much indebted, for the honours which are paid me, as to the *Sun* and to *Cyrene*.

6. Not long ago I rehears'd some beautiful passages of yours to *Linus*, *Homer*, and *Hesiod*.

7. No sooner had I finished, but all three drank large draughts of the river *Lethé* to forget them ; so painful was the recollection of another's verses, sweet as their own.

D 8. The

18 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

8. Vous savez que la nation des Poëtes est jalouse.

9. Venez donc parmi eux prendre votre place.

10. El-sera bien mauvaise, cette place, répondit *Virgile*, puisqu'ils sont si jaloux.

11. J'aurai de mauvaises heures à passer dans leur compagnie ; je vois bien que vos abeilles n'étoient pas plus faciles à irriter que le cœur des Poëtes.

12. Il est vrai, répondit *Aristée* ; ils bourdonnent comme les abeilles, comme elles ils ont un aiguillon perçant, pour piquer tout ce qui enflamme leur colere.

13. J'aurai encore, dit *Virgile*, un autre grand homme à ménager, c'est ici le divin *Orphée* : comment vivez-vous ensemble ?

14. Assez mal, répondit *Aristée*. Il est encore jaloux de sa femme, comme les trois autres de la gloire des vers.

15. Mais pour vous il vous

8. The whole tribe of Poets you know, are extremely jealous.

9. Come therefore amongst them, and take possession of your place.

10. Since they are so prodigious jealous as you observe, (reply'd *Virgil*) I shall not be over-fond of the place.

11. I must spend many a tedious hour in such company ; for I perceive, like your Bees, they presently grow warm, and shew their resentments.

12. 'Tis true, reply'd *Aristæus*, like bees they buzz, and like them too, have their stings, and seek revenge on all that dare provoke them.

13. There's another great Man I see, says *Virgil*, that I must endeavour to oblige too, the Divine *Orpheus*, I mean ; pray do you live sociably together ?

14. I can't say we do, reply'd *Aristæus* ; for he's as jealous of his Wife, as the other three are of their compositions.

15. But you needn't fear

vous
vous
rable
vez p
fagen
sa qu
mes
massa

16
pas
dans
arrof
plus

17
toute
lever
honn

18
pas d
écout
le cor
tre le
prépa
qui v
trocle

19
celui
plus
l'hum
fera l
aiez

vous recevra bien ; car vous l'avez traité honorablement, & vous avez parlé beaucoup plus sagement qu'*Ovide*, de sa querelle avec les femmes de *Thrace*, qui le massacrèrent.

fear a civil reception there ; for you have us'd him with abundance of good manners, and have been much more prudent, much more favourable than *Ovid*, in your relation of his quarrel with the *Thracian* Dames, to whose resentment he fell an unhappy victim.

16. Mais ne tardons pas davantage ; entrons dans ce petit bois sacré arrosé de tant de fontaines plus claires que le cristal.

16. But we lose time ; let us enter this little sacred grotto water'd with so many fountains, clearer than the chrystal.

17. Vous verrez que toute la troupe sacrée se levera pour vous faire honneur.

17. Believe me, the whole sacred Band will rise, and pay their due respects to you.

18. N'entendez-vous pas déjà la lire d'*Orphée* ; écoutez *Linus* qui chante le combat des Dieux contre les Géans ; *Homère* se prépare à chanter *Achille* qui vange la mort de *Patrocle* par celle d'*Hector*.

18. Don't you hear already *Orpheus's* tuneful lyre ; and *Linus*, who sings the combat of the Gods against the Giants ; don't you hear *Homer* too singing the heroic actions of the great *Achilles*, who slew the mighty *Hector*, to revenge the fall of his friend *Patroclus*.

19. Mais *Hésiode* est celui que vous avez le plus à craindre ; car de l'humeur dont il est, il fera bien fâché que vous aiez osé traiter avec tant d'élégance

19. But *Hesiod* is the Poet, whose displeasure you have most reason to dread ; for one of his sanguine complexion, will be apt to take dis-

20 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

d'élégance toutes les choses rustiques qui ont été son partage.

SECT. II. A peine *Aristée* eut achevé ces mots, qu'ils arriverent dans cet ombrage frais, où regne un éternel entousiasme, qui possède ces hommes divins.

2. Tous se leverent ; on fit asseoir *Virgile* ; on le prie de chanter ses vers.

3. Il les chanta d'abord avec modestie, & puis avec transport.

4. Les plus jaloux sentirent malgré eux une douceur, qui les ravissoit.

5. La *Lire* d'*Orphée* qui avoit enchanté les rochers & les bois, échappa de ses mains, & les larmes amères coulerent de ses yeux.

6. *Homere* oublia pour un moment la magnificence rapide de l'*Iliade*, & la variété agréable de l'*Odissee*.

7. *Linus* crut que ces beaux

taste at your admirable treatise on *Agriculture*, which he imagines his peculiar *Province*.

SECT. II. *Aristæus* had no sooner finished his address, but they arriv'd at those refreshing shades, where an eternal transport reigns, which inspires these mighty Heroes.

2. All rose, and beg'd the favour of *Virgil* to sit down, and repeat some of his favourite verses.

3. At first he sung low, with a becoming modesty ; but at last he grew bolder, and spoke with energy and transport.

4. The most jealous of them all, even against their inclinations, were ravish'd at the musick of his voice.

5. *Orpheus's* lyre, that had so often charm'd the very rocks and woods, now drop'd out of his hand, and bitter tears flow'd down his cheeks.

6. *Homer* forgot the inimitable majesty of his *Iliad* and the beauteous variety of his *Odysses*.

7. *Linus* mistook his flowing

beaux vers avoient été faits per son pere *Apollon*, & il étoit immobile, faisi, & suspendu par un si doux chant.

8. *Hesiod* tout ému ne pouvoit resister à ce charme.

9. Enfin revenant un peu à lui, il prononça ces paroles, pleines de jalousie & d'indignation.

10. O *Virgile*, tu as fait des vers, plus durables que l'airain & que le bronze ! mais je le prédis qu'un jour on verra un *Enfant* qui les traduira en sa langue, qui partagera avec toi la gloire d'avoir chanté les abeilles.

flowing verses, for the composition of his father *Apollo*, and at the ravishing sounds stood speechless, and as immoveable as a statue.

8. *Hesiod* himself could not resist such powerful charms.

2. At last, recollecting himself a little, he with much warmth and jealousy thus address'd him.

10. O *Virgil*, thy works are more durable than monuments of brass or marble ! yet still I prophesy the day will come, when a *Royal Youth* shall translate them into his native language, and shall share the honour with thee, of having sung the conduct and economy of the bees.





FABLE IV.

FABLE IV.

Histoire d'Alibég, Persan.

The Story of Alibeg, the Persian.

HA-ABBAS, Roi
C de Perse, fai-
fant un voiage,
s'écarta de toute
sa cour, pour passer dans
la campagne, sans y être
connu, & pour y voir les
peuples dans toute leur
liberté naturelle.

HA-ABBAS, king
C of Persia taking
a tour, retir'd
from court into
the country, under the
conceal'd character of a
private gentleman, in or-
der to take an unsuspec-
ted survey of his subjects,
in all their native inno-
cence and freedom.

2. Il prit seulement a-
vec lui un de ses Courti-
sans.

2. One favourite Cour-
tier alone had the honour
to attend him in his tra-
vels.

3. , Je ne connois
, point, lui dit le Roi,
, les véritables mœurs des
, hommes.

3. , I have no right
, Idea (says the Monarch
, to his companion) of
, the simple, undisguis'd
, manners of mankind.

4. , Tout ce qui nous
, aborde est déguisé.

4. , Courtiers act all
, in masquerade.

5. , C'est l'art, & non
, pas la nature simple, qui
, se montre à nous.

5. , Crown'd heads see
, nothing of nature: eve-
, ry transaction is artifice
, and design.

6. , Je

, I

6. , Je veux étudier la
vie rustique, & voir ce
genre d'hommes qu'on
méprise tant, quoiqu'ils
soient le vrai soutien de
toute la société hu-
maine.

7. , Je suis lassé de voir
des courtisans qui m'ob-
servent pour me sur-
prendre, en me flatant.

1. , Il faut que j'aie
voir des laboureurs &
des bergers, qui ne me
connoissent pas.

SECT. II. Il passa avec
son confident au milieu
de plusieurs villages où
l'on faisoit des danses; &
il étoit ravi de trouver
loin des cours, de plai-
sirs tranquilles, & sans dé-
pense.

2. II

6. , I have a great in-
clination to pry into the
secret pleasures of a
country life, and exa-
mine that part of my
subjects, who live retir'd,
and neglected by the
busy world, and yet
are in reality the props
of my Crown and Con-
stitution.

7. , 'Tis a pain inex-
pressible, to have none
but courtiers about me,
who take every oppor-
tunity, by their fulsom
flatteries, if possible, to
betray me.

8. , My resolution,
therefore, is fix'd, to
visit the shepherds and
other fellow-labourers
of the plains, to whom
I shall be a perfect
stranger.

SECT. II. Thus de-
termin'd, he and his com-
panion pass thro' sever-
al villages where the
nymphs and swains were
assembled, to spend the
day in rural sports; and
his majesty was extreme-
ly pleas'd to find, such a-
greeable diversions, so re-
mote from court, so in-
nocent and inexpensive.

2. He

24 *The Archbishop of CAMBRAY*

Il fit un repas dans une cabane ; & comme il avoit grande faim, après avoir marché plus qu'à l'ordinaire, les alimens grossiers qu'il prit lui parurent plus agréables, que tous les mets exquis de sa table.

3. En passant dans une prairie semée de fleurs, qui bordoit un clair ruisseau, il aperçut un jeune berger qui jouoit de la flûte à l'ombre d'un grand ormeau, auprès de ses moutons paissants.

4. Il l'aborde, il l'examine, il lui trouve une physionomie agréable, un air simple & ingénu, mais noble & gracieux.

5. Les haillons dont le berger étoit couvert, ne diminuoient point l'éclat de sa beauté.

2. He din'd in one of their cottages, and having walk'd something farther than usual, and created himself an appetite, their coarse country diet prov'd a more agreeable entertainment, than the vast variety of costly dainties at his own table.

3. As he was walking over a meadow, enamell'd with a thousand various flowers, and water'd with a clear murmuring stream, he spy'd a young gay swain, reclin'd at the foot of a shady Elm, and playing on his rural pipe, whilst his tender flock stood grazing round him, and listned to his soft melodious notes.

4. The Monarch approach'd him, look'd earnestly at him, and was pleas'd with his agreeable aspect, his easy, unaffected air, which yet was graceful and majestic.

5. His shepherd's dress added new charms to his beauty.

6. Le Roi crût d'abord que c'étoit quelque personne de naissance illustre qui s'étoit déguisée : mais il aprit du berger, que son pere & sa mere étoient dans un village voisin, & que son nom étoit *Alibég*.

7. A mesure que le roi le questionnoit, il admiroit en lui un esprit ferme & raisonnable.

8. Ses yeux étoient vifs, & n'avoient rien d'ardent & de farouche : sa voix étoit douce, insinuante, & propre à toucher.

9. Son visage n'avoit rien de grossier ; mais ce n'étoit pas une beauté molle & effeminée.

10. Le berger d'environ seize ans ne savoit point qu'il fût tel qu'il paroissoit aux autres.

11. Ils croioit penser, parler, être fait, comme tous les autres bergers de son village.

12. Mais sans éducation il avoit appris tout ce que

6. The king at first fancy'd he was some discontented courtier, in disguise ; nor was convinc'd of his error, till the shepherd told him his name was *Alibeg*, and that all his relations liv'd in the adjacent village.

7. Whilst his majesty propos'd to him several questions, he was exceedingly delighted with his pertinent and ready solutions.

8. *Alibeg's* Eyes were lively and sparkling ; but not in the least wild or roving : his voice, soft, engaging and musical.

9. His features were small and beautiful ; but not soft and effeminate.

10. Tho' sixteen years of age, he had no idea of his own superior perfections.

11. He imagin'd all his neighbours thought and talk'd as he did ; and that nature had been as indulgent to them in their formation, as to himself.

12. But without the advantages of a liberal edu-

26 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

que la raison fait apprendre à ceux qui l'écoutent.

13. Le Roi l'ayant entretenu familièrement, en fut charmé.

14. Il fut de lui, sur l'état des peuples, tout ce que les rois n'apprennent jamais d'une foule de flatteurs, qui les environne.

15. De tems en tems il rioit de la naïveté de cet enfant, qui ne ménageoit rien dans ses réponses.

16. C'étoit une grande nouveauté pour le roi que d'entendre parler si naturellement.

17. Il fit signe au courtisan qui l'accompagnoit de ne point découvrir qu'il étoit le roi; car il craignoit qu'*Alibég* ne perdit en un moment toute sa liberté & toutes ses grâces, s'il venoit savoir devant qui il parloit.

18. , Je vois bien, disoit le prince au courtisan,

education, he directed his conduct by the dictates of right reason.

13. The king after some few familiarities, was charm'd with his conversation.

14. *Alibeg* gave him a true and impartial account of the state and constitution of the people; a secret, kings can never learn amidst a crowd of flatterers.

15. Now and then his majesty would smile at *Alibeg's* expressions, which were so natural, open and unguarded.

16. 'Twas an agreeable novelty to the king to hear such free, such unstudy'd discourses.

17. The monarch beckon'd to his friend, and gave him private intimations not to discover who he was, least *Alibeg*, appriz'd of such a secret, should be over-aw'd, and talk for the future with more reserve, and so at once lose all the beauties, which freedom naturally gives to conversation.

18. , I am now fully convinc'd (said his majesty

, tisan
, n'est
, dans
, dirio
, plus

12.
, roi
, que
, les n

20.
, rois
, voir
, aussi
, ble.

21.
, pre
, foin
, fera
, un g

22.
, élev

S E
mena
surpri
il s'ét

23.

, tisan, que la nature , jesty to his companion)
 , n'est pas moins belle , that nature appears as
 , dans le plus basses con- , beautiful in the cottage
 , dirions, que dans les , as the palace.
 , plus hautes.

12. , Jamais enfant de 19. , No heir appa-
 , roi n'a paru mieux né, , rent to a crown seems
 , que celui-ci qui garde , nobler born than this
 , les moutons. , youth, who thus daily
 , tends his harmless flock.

20. , Je me trouve- 20. , How happy
 , rois trop heureux d'a- , shou'd *Cba-Abbas* be,
 , voir un fils aussi beaux, , had he a son, so beau-
 , aussi sensé & aussi aima- , tiful, so prudent, and
 , ble. , so much the object of
 , love and admiration!

21. , Il me paroît pro- 21. , In my opinion,
 , pre à tout ; & si on a , he may be qualified
 , soin de l'instruire, ce , for the highest employ-
 , fera assurément un jour , ments, and with pro-
 , un grand homme. , per instruction may
 , become an able mini-
 , ster of state.

22. , Je veux le faire 22. , I'll take him
 , élever auprès de moi. , home with me, and
 , give him a court-edu-
 , cation.

SECT. III. Le roi em-
 mena *Alibeg*, qui fut bien
 surpris d'apprendre à qui
 il s'étoit rendu agréable.

SECT. III. The king
 accordingly, at his re-
 turn, took *Alibeg* with
 him, as a new attendant,
 who was agreeably sur-
 priz'd to find his conver-
 sation had prov'd so ac-
 ceptable to a monarch.

2. On lui fit apprendre
 à

2. Soon after their ar-
 rival

28 *The Archbishop of CAMBRAY*

à lire, à écrire, à chanter; & ensuite on lui donna des maîtres pour les arts & pour les sciences, qui ornent l'esprit.

3. D'abord il fut un peu ébloui de la cour; & son grand changement de fortune changea un peu son cœur.

4. Son âge & sa faveur joints ensemble, altèrent un peu sa sagesse & sa modération.

5. Au lieu de sa houlette, de sa flûte, & de son habit de berger, il prit un robe de pourpre, brodée d'or, avec un turban, couvert des pierres.

6. Sa beauté effaça tout ce que la cour avoit de plus agréable.

7. Il se rendit capable des affaires les plus sérieuses, & mérita la confiance de son maître; qui connoissant le goût exquis d'Alibeg pour toutes les magnificences d'un Palais, lui donna

rival proper masters appointed, first to instruct him in reading, writing, singing and dancing; and afterwards, in the severer studies of the arts and sciences, which cultivate the mind.

3: At first the grandeur of a court made too deep an impression on his heart, and his constitution vary'd with his advancement.

4. His youth and reputation at court gave a new turn to his judgment and moderation.

5. He flung away his crook, his pipe, and shepherd's weeds, and dress'd himself in a purple vest, embroider'd all with gold; he wore likewise a turban on his head, set round with costly jewels.

6. The most beautiful, the gayest courtier, serv'd only as a foil to *Alibeg*.

7. By industry and application he qualify'd himself for the most important undertakings, and well deserv'd the trust his master repos'd in him; who sensible of *Alibeg's* refin'd taste for grand

donna enfin un charge très-considérable en *Perse* qui est celle de garder tout ce que le Prince a de pierreries & de meubles précieux.

SECT. IV. Pendant toute la vie du grand *Cha-Abbas*, la faveur d' *Alibég* ne fit que croître.

2. A mesure qu'il s'avança dans un âge plus mûr, il se ressouvint enfin de son ancienne condition, & souvent il la regretoit.

3. , O beaux jours ! disoit-il à lui-même ; , jours innocens ; jours, , où j'ai goûté une joie , pure & sans péril ; , jours, depuis lesquels je , n'en ai vu aucun de si , doux, ne vous reverrai-je jamais ?

4. , Celui, qui m'a privé de vous, en me donnant tant de richesses, m'a tout ôté.

SECT. V. Il voulut aller revoir son village ; il s'attendrit dans tous les lieux où il avoit autrefois dansé, chanté, joué de la flûte

grandeur and magnificence, made him his Jew-el-keeper, or treasurer of his most costly furniture ; one of the most considerable posts in all *Persia*.

SECT. IV. During the whole reign of *Cha-Abbas*, *Alibeg* was a rising favourite.

2. But as he grew in years, he grew less gay, and often reflected with regret on his former happy state of life.

3. , Happy days ! (he would often whisper to himself) O days of innocence ! then were all my enjoyments chaste, attended with no dangers in the pursuit ! I never did, nor ever shall see days so blest again.

4. , His majesty, by his royal bounty and munificence, has but undone me.

SECT. V. *Alibeg* once more paid a visit to his native village ; once more observed with curious eye, as he past along, where

30 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

flûte avec ses compag-
nons.

2. Il fit quelque bien
à tous ses parens, & à
tous ses amis : mais il
leur souhaita, pour prin-
cipal bonheur, de ne qui-
ter jamais la vie champ-
être, & de n'éprouver
jamais les malheurs de la
cour.

SECT. VI. Il les é-
prouva ces malheurs a-
près la mort de son bon
maître *Cha-Abbas*.

2. Son fils *Cha-Sefi* suc-
céda à ce Prince.

3. Des courtisans en-
vieux & pleines d'artifices
trouvèrent moyen de le
prévenir contre *Alibég*.

4. Il a abusé, disoient-
ils, de la confiance du feu
roi. Il a amassé des tré-
sors immenses, & a dé-
tourné plusieurs choses
d'un très grand prix, dont
il étoit dépositaire.

5. *Cha-*

where formerly he danc'd,
and sung, and pip'd with
his brother-swains.

2. He made several
valuable presents to his
friends and relations
round about ; but ad-
vis'd them, as they regar-
ded their future welfare,
to shun the dangers that
attend ambition, and
spend their happy days
in ease and innocence.

SECT. VI. *Alibeg*,
soon after the death of
his indulgent master *Cha-
Abbas*, was plung'd in a
sea of troubles.

2. *Cha-Sefi* succeeded
his father in the throne of
Persia.

3. Some jealous design-
ing courtiers projected the
downfal of *Alibeg*, and
agreed to misrepresent
him to the young mo-
narch.

4. They charged him
as guilty of high crimes
and misdemeanours; with
being false to the trust
repos'd in him by the
late king ; with clande-
stinely disposing of sever-
al rich moveables in the
treasure, and applying the

5.
seml
il n'
pour
pliqu

6.
voul
mer
pere
mieu

7.
prête
Alibég
dema
seil c
vieux
cimer
mans
que l
pere
porte

8.
autre
terre
mans
par d
la cho
l'ordr
que la
née à

5. *Cha-Sefi* étoit tout ensemble jeune & Prince ; il n'en faloit pas tant pour être crédule, inapliqué, & sans précaution.

6. Il eut la vanité de vouloir paroître réformer ce que le roi son pere avoit fait, & juger mieux que lui.

7. Pour avoir une prétexte de déposséder *Alibég* de sa charge, il lui demanda, selon le conseil de ses courtisans envieux, de lui apporter un cimenterre garni de diamans d'un prix immense, que le roi son grand-pere avoit acoutumé de porter dans les combats.

8. *Cha-Abbas* avoit fait autrefois ôter de ce cimenterre tous ces beaux diamans ; & *Alibég* prouva par des bons témoins que la chose avoit été faite par l'ordre de feu roi, avant que la charge eût été donnée à *Alibég*.

9. Quaud

the same to his own private use.

Cha-Sefi, ascending the throne of his father very young, was perfectly credulous, regardless of right or wrong, and a prince of but small penetration.

6. However, he was so vain as to imagine his wisdom superior to his predecessor's, and that he could reform the state.

7. In order to remove *Alibeg* from his post with some colour of justice (pursuant to the private advice of his envious council) he requir'd him to produce forthwith the scymitar, set round with costly jewels, which his warlike grandfire always wore in the field of battle.

8. *Cha-Abbas* had formerly order'd all those jewels to be remov'd, and *Alibeg* brought indisputable proof of his innocence, and of their being dispos'd of, in obedience to the absolute commands of his father, long before he had the honour of that important trust.

9. When

32 The Archbishop of CAMBRAY'S

9. Quand les ennemis d'*Alibég* virent qu'ils ne pouvoient plus se servir de ce prétexte pour le perdre, ils conseillèrent à *Cha-Sefi* de lui commander de faire dans quinze jours un inventaire exact de tous leus meubles précieux dont il étoit chargé.

10. Au bout de quinze jours il demanda à voir lui mêmes toutes choses.

11. *Alibég* lui ouvrit toutes les portes, & lui montra tout ce qu'il avoit en garde.

12. Rien n'y manquoit ; tout étoit propre, bien rangé, & conservé avec grand soin.

13. Le roi bien étonné de trouver par tout tant d'ordre & d'exactitude, étoit presque revenu en faveur d'*Alibég*, lorsqu'il aperçut, au bout d'une grande galerie pleine de meubles très-somptueux, une porte de

9. When *Alibég's* enemies found this scheme to ruin him prov'd ineffectual, they prevail'd on *Cha-Sefi* to oblige him to produce an exact inventory of all the valuable furniture in the treasury, then in his custody, within fifteen days, on pain of displeasure.

10. Accordingly he did ; and, at the expiration of the term, was so curious as to examine every individual article himself.

11. *Alibég* open'd every closet and cabinet, and concealed nothing that was committed to his care.

12. There was no one item missing ; the office was all clean and in perfect order, and the regalia closely lock'd up in their proper repositories.

13. The young king, surpris'd to find his treasury manag'd with such good conduct and economy, had entertain'd a very favourable opinion of *Alibég*, but that accidentally he observ'd (at the end of a long gal-

fer
fern

I
à l'o
loux
tout
ses q
15
coler

16
, qui
, por
, mis

17
se je
le co
Dieu
qu'il
cieux

18.
, disoi
, en u
, me r
, resso
, trava
, aupr
, pere.

19.
, voule
, mais

fer qui avoit trois grandes serrures.

14. C'est là, lui dirent à l'oreille les courtisans jaloux, qu' *Alibég* a caché toutes les choses précieuses qu'il vous a dérobées.

15. Aussitôt le roi en colere s'écria.

16. , Je veux voir ce , qui est au-delà de cette , porte. Qu'y avez-vous , mis? montrez-le-moi.

17. A ces mots *Alibég* se jetta à ses genoux, le conjurant au nom de Dieu de ne lui ôter pas ce qu'il avoit de plus précieux sur la terre.

18. , Il n'est pas juste, disoit-il, que je perde , en un moment ce qui , me reste, & qui fait ma , ressource, après avoir , travaillé tant d'années , auprès du roy votre , pere.

19. , Otez-moi si vous , voulez tout le reste : , mais laissez-moi ceci.

lery full of the richest furniture) a private iron door, on which were three substantial locks.

14. There, Sir, said *Alibég's* accusers, whispering him in the ear, there you'll find the royal plunder.

15. *Cha-Sefi* enrag'd, and looking sternly on *Alibég*, cry'd aloud.

16. , This moment , will I see what is within , these doors. What have , you conceal'd there? I , charge you shew me.

17. *Alibég*, fell prostrate at the king's feet, and implor'd his majesty, in the awful name of the Gods, not to deprive him of all he valu'd upon earth.

18. , O think! how , unreasonable it is (says , he) at once to seize my , whole estate, my last , reserve for old age, after having serv'd your , royal father faithfully , so many years.

19. , Leave me but , that; all that I have , besides, I willingly resign.

34 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

SECT. VII. Le roi ne
douta point que ce ne fut
un tresor mal aquis qu'
Alibég avoit amassé.

2. Il prit un ton plus
haut, & voulut absolu-
ment qu'on ouvrit cette
porte.

3. Enfin *Alibég*, qui en
avoit les clefs, l'ouvrit
lui-même.

4. On ne trouva en ce
lieu que la houlette, la
flûte, & l'habit de berger
qu' *Alibég* avoit porté au-
trefois, & qu'il revoit
souvent avec joie, de peur
d'oublier sa premiere con-
dition.

5. , Voilà, dit il, ô
grand roi, les précieux
, restes de mon ancien
, bonheur.

6. , Ni la fortune, ni
, votre puissance, n'ont
, pû me les ôter.

7. , Voilà mon tresor
, que je garde pour m'en-
, richir, quand vous
, m'aurez fait pauvre.

8. , Reprenez tout le
, reste ; laissez moi ces
, chers

SECT. VII. *Chas-*
now was fully convinc'd
that *Alibég* was guilty,
and that there lay con-
ceal'd the royal treasure.

2. Now more angry
than before, and in loud-
der terms, he demands the
doors to be unlock'd.

3. At last *Alibég*, who
had the Keys in his pocket
smiling, obey'd his orders.

4. Upon Examination,
nothing was found but
Alibég's Crook, his pipe,
and the dress he wore be-
fore his advancement ;
which he frequently fur-
vey'd with pleasure, to
remind him of his first
state of innocence.

5. , Behold ! say'd he,
, O king, there lie the
, valuable remains of all
, my former felicity.

6. , 'Tisn't in the pow-
, er of your majesty, or
, fortune herself to take
, them from me.

7. , There, royal Sir,
, is all the treasure I have
, reserv'd to make me
, rich, when your dis-
, pleasure shall sink me
, into poverty.

8. , The rest I give
, you back without re-
, gret ;

chers gages de mon
premier état.

9. , Les voilà mes vrais
biens qui ne manquent
jamais.

10. , Les voilà ces biens
simples, innocens, tous
jours doux à ceux qui
savent se contenter du
nécessaire, & ne se
tourmentent point pour
le superflu.

11. , Les voilà ces
biens, dont la liberté &
la sûreté font les fruits.

12. , Les voilà ces
biens, qui ne m'ont ja-
mais donné un moment
d'embarras.

13. , O chers instru-
mens d'une vie simple
& heureuse !

14. , Je n'aime que
vous ; c'est avec vous
que je veux vivre &
mourir.

15. , Pourquoi faut-il
que d'autres biens trom-
peurs soient venus me
tromper, & troubler le
repos de ma vie.

16. , Je vous les rends,
grand

gret ; leave your ser-
vant but the dear pled-
ges of his first happy
station.

9. , These, royal Sir,
are durable riches ;
these never will deceive
me.

10. , Riches ! that
are natural, innocent,
and for ever grateful to
the wise man that lives
content with the conve-
niences of Life, and
shuns the fatal charms
of false ambition.

11. , Riches ! that are
enjoy'd without the loss
of liberty, and free
from dangers.

12. , These never pro-
cur'd any man one mo-
ment disquiet.

13. , O, ye dear equi-
page, of the plain, but
happy man !

14. , You only I ad-
mire ; with you, I'll
live and dye.

15. , O, why was I
charm'd with golden
prospects that have de-
ceiv'd me, and ruin'd
my content.

16. , Here, O king,
F 2 I

36 *The Archbishop of CAMBRAY's*

, grand roi, toutes ces
, richesses qui me vien-
, nent de votre libera-
, lité.

17. , Je ne garde que
, ce que j'avois, quand
, le roi votre pere vint
, par ses graces me rendre
, malheureux.

SECT. VIII. Le roi,
entendant ces paroles,
comprit l'innocence d'
Alibég, & étant indigné
contre les courtisans qui
l'avoient voulu perdre, il
les chassa d'auprès de lui.

2. *Alibég* devint son prin-
cipal officier, & fut char-
gé des affaires les plus se-
cretes: mais il revoioit
tous les jour sa houlette,
sa flûte, & son ancien ha-
bit, qu'il tenoit toujours
prêts dans son tresor pour
les reprendre, dès que la
fortune inconstante trou-
bleroit sa faveur.

3. Il mourut dans une
extrême vieillesse, sans
avoir jamais voulu ni
faire punir ses ennemis,
ni

, I freely resign all the
, favours your goodness
, has conferr'd upon me.

17. , I'll only reserve
, to my self, what I had,
, when first your father
, saw me, and by his
, boundless liberality un-
, did me.

SECT. VIII. The
king, at the close of this
address, was fully con-
vinc'd of *Alibég's* inno-
cence, and good conduct,
and so far resented the
villany of his unjust and
envious accusers, that he
banish'd them his court.

2. *Alibég* soon after was
made prime minister of
state; and was entrusted
with the most important
affairs of the Nation;
however every day he still
survey'd his rural equi-
page, and kept them safe
in his Repository to be
ready at a time of need,
whenever fickle fortune
should again prove im-
propitious.

3. He dy'd in a good
old age, without gratify-
ing his revenge on his e-
nemies, tho' in his pow-
er,

ni amasser aucun bien,
& ne laissant à ses parens
que de quoi vivre dans la
condition de bergers, qu'il
crut toujours la plus sûre
& la plus heureuse.

er, and without laying
up immense sums to en-
rich his posterity: he left
his relations but just suf-
ficient to maintain them-
selves with credit, in the
station of shepherds, which
in his opinion, was most
free from care, and most
completely happy.



FABLE IV.

FABLE IV.

Le Berger Cleobule, &
la Bergere Philide.

Cleobulus and Phillis.

UN Berger rêveur
ménéoit son trou-
peau sur les rives
fleuries du fleu-
ve Achelous.

A pensive shepherd
once led his flock
to pasture on the
flowry banks of
the river Achelous.

2. Les faunes & les sa-
tyres cachés dans les bo-
cages voisins dansoient
sur l'herbe au doux son
de sa flûte.

2. The fawns and sa-
tyrs, that lay conceal'd
in the adjacent groves,
danc'd on the verdant
grass to his melodious
pipe.

3. Les Naiades cachées
dans les ondes du fleuve
leverent leurs têtes au des-
sus des roseaux pour écou-
ter.

3. The water-nymphs,
sporting beneath the
waves, advanc'd amidst
the rushes, attentive to
his

38 The Archbishop of CAMERAY'S

ter ses chansons.

4. *Achelous* lui même, apuié sur son urne pan-
chée, montrait son front,
où il ne restoit plus qu'une
corne depuis son combat
avec le grand *Hercules*,
& cette melodie suspendit
pour un peu de tems les
peines de ce Dieu vaincu.

5. Le *Berger* étoit peu
touché de voir ces *Naiades*
qui l'admiroient, il ne
pensoit qu'à la bergère
Phyllis, simple, naïve,
sans aucune parure, à qui
la fortune ne donna ja-
mais d'éclat emprunté, &
que les graces seules a-
voient ornée & embellie
de leurs propres mains.

SECT. II. Elle sortoit
de son village ne songeant
qu'à faire pâtre les mou-
tons ; elle seule ignoroit
sa beauté ; toutes les au-
tres bergères en étoient
jalouses.

2. Le *Berger* l'aimoit,
& n'osoit le lui dire.

3. Ce qu'il aimoit le
plus en elle c'étoit cette
vertu simple & sévère, qui
écartoit les amans, & qui

his charming Musick.

4. *Achelous* too, reclin-
ing on his urn, rear'd
up his head, which finish'd
his combat with the migh-
ty *Hercules* had lost a
horn, and the harmoni-
ous sounds suspended for
a time the tortures of the
vanquish'd God.

5. Th' admiring
Naiades made no impres-
sion on the swain: *Phyllis*
alone was the dear object
of his wishes ; *Phyllis*, the
plain, the modest nymph,
the beauty unadorn'd ;
who never shone with
borrow'd rays ; content-
ed with those charms al-
one the graces gave her.

SECT. II. *Phyllis* went
from home into the mea-
dows, thoughtful of no-
thing but her tender flock,
insensible herself alone
of all her charms ; the
neighbouring nymphs
grew jealous.

2. The swain ador'd
her, but wanted courage
to declare his passion.

3. Her severe virtue
and unaffected modesty,
those never-dying charms
of beauty, that aw'd her
lovers,

fait le
beauté
ingenie
l'art d
qu'on
vertem

4. I
ses cha
greabl
mence
cher l
bergé

5. I
moit
qui on
dans l

6.
nom
avant
les h
berge
soient

SE
donc

2.
assieg

pour
son t
les ro

rent
pouss

contr

3.

fait le vrai charme de la beauté ; mais la passion ingenieuse fait trouver l'art de représenter ce qu'on n'oseroit dire ouvertement.

4. Il finit donc toutes ses chansons les plus agréables, pour en commencer une, qui put toucher le cœur de cette bergère.

5. Il savoit qu'elle aimoit la vertu des héros, qui ont acquis de la gloire dans les combats.

6. Il chanta, sous un nom supposé, ses propres aventures ; car en ce tems les héros même étoient bergers, & ne méprisoient point la houlette.

SECT. III. Il chanta donc ainsi.

2. Quand *Polynice* alla assiéger la ville de *Thebes*, pour renverser du trône son frère *Eteocles*, tous les rois de la *Grece* parurent sous les armes, & pouissoient leurs chariots contre les assiégés.

3. *Adraste* beau-pere de

lovers, and kept them at a distance, were the chief objects of his admiration ; but *Cupid* is a subtle god, a thousand little arts he soon invents that shall reveal the secret.

4. The shepherd soon concluded the pleasing, tho' unstudy'd song he had begun, to introduce another, more artificial, that might melt his charmer down to love.

5. He knew her taste, that she admir'd stories of heroick virtue.

6. He sung therefore, under a fictitious name, his own adventures ; for in those days Heroes themselves were shepherds, and condescended to their dress.

SECT. III. Thus then he began his martial song.

2. When *Polynices* went to the siege of *Thebes*, in hopes to dethrone his brother *Eteocles*, all the *Grecian* powers espoused his cause, and arm'd in their chariots, lay before the city.

3. Here *Adrastus*, father-

40 The Archbishop of CAMBRAY'S

de *Polynice* abatoit les troupes de soldats & les capitaines, comme un moissonneur de sa faux tranchante coupe les moissons.

4. D'un autre côté le devin *Amphiarus*, qui avoit prévu son malheur, s'avançoit dans la mêlée & fut tout à coup englouti par la terre, qui ouvrit ses abîmes pour le précipiter dans les sombres rives du stix.

5. En tombant il deploiroit son infortune d'avoir eu une femme infidelle.

6. Assés près de là on voioit les deux freres, fils de *Oedipe*, qui s'atquoient avec fureur.

7. Comme un léopard & un tigre qui s'entredechirent dans les rochers du *Caucase*; ils se rouloient tous deux dans le sable, chacun paroissant alteré du sang de son frere.

8. Pendant cet horrible spectacle, *Cleobule*, qui avoit suivi *Polynice*, combat contre un vaillant *Thebain*

ther-in-law to the great *Polynices*, with fury urg'd the war: thousands fell victims to his sword; as the yellow harvest bends beneath the sickle.

4. There *Amphiarus*, the celebrated sorcerer, who had foretold his own untimely fate, mingled amongst the crowd, when on a sudden, the earth gap'd wide, and swallow'd him to quick destruction.

5. As he was tumbling down the dark abyss, he curst his planet, and his day of marriage.

6. At some small distance the two sons of *Oedipus* were close engag'd in dreadful combat.

7. As the leopard and the tyger, when they meet upon the rocks of *Caucasus*, with inbred fury contend for victory; so these irreconcilable heroes fought rolling upon the ground, resolv'd to dye or conquer.

8. During this unnatural engagement *Cleobulus*, an attendant of *Polynices*, oppos'd a mighty

Theban
rendo
ble.

9. I
condu
roit p
bules
promp

10.
lui enf
ques a
les.

11.
ruissell
nent,
fierté
efface

12.
du hau
moura
percé
consola

13.
je le m
voir ét

14.
me lui
vu que
de mèn

Moral Tales and Fables. 41

Thebain que le Dieu *Mars* rendoit presque invincible. *ty Theban*, a favourite of *Mars*, and thunderbolt of War.

9. La fleche du *Thebain* conduite par le Dieu, auroit percé le cou de *Cleobulus* s'il ne se fut détourné promptement. 9. The arrow, which the *Theban* threw, directed by the God himself, had seal'd the fate of young *Cleobulus*, had'nt he with incredible activity sprung from the deadly blow.

10. Aussitôt *Cleobule* lui enfonça son dard jusques au fond des entrailles. 10. *Cleobulus* in a moment turn'd upon the *Theban*, and with his jav'lin struck him to the heart.

11. Le sang du *Thebain* ruisselle, ses yeux s'éteignent, sa bonne mine & sa fierté le quittent, la mort efface ses beaux traits. 11. The reeking blood gush'd from the gaping wound, his eyes grew dim and languishing, his soul lay struggling to be loos'd, and death soon cast his sable veil o'er all his manly features.

12. Sa jeune épouse du haut d'une tour le vist mourant, & eut le cœur percé d'une douleur inconsolable. 12. Soon as the dear partner of his bed, discern'd from a high tower her husband's fall, her lovely eyes were drown'd in floods of sorrow.

13. Dans son malheur je le trouve heureux d'avoir été aimé & plaint. 13. Thrice happy soldier, tho' thus vanquish'd to be so pity'd, and well belov'd!

14. Je mourrois comme lui, avec plaisir pourvu que je pusse être aimé de même. 14. With how much transport could I yield to fate, on such conditions. G 15. Wh

42 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

15. A quoi servent la valeur & la gloire des plus fameux combats; à quoi servent la jeunesse & la beauté, quand on ne peut ni plaire ni toucher ce qu'on aime.

SECT. IV. La bergère qui avoit presté l'oreille à une si tendre chanson, comprit que ce berger étoit *Cleobule*, vainqueur du *Thebain*.

2. Elle devint sensible à la gloire qu'il avoit acquise, aux graces qui brilloient en lui, & aux maux qu'il souffroit pour elle.

3. Elle lui donna sa main & sa foi.

4. Un heureux *Hymen* les joignit bientôt.

5. Leur bonheur fut envié des bergers d'alentour, & des divinités champêtres.

6. Ils égalerent par leur union, par leur vie innocente, par leurs plaisirs rustiques, jusques dans une extrême vieillesse, la douce destinée de *Philon* & de *Baucis*.

15. What's youth and beauty, and a thirst for fame, if the fair nymph, the object of our wishes, still disdains us?

SECT. IV. *Phillis*, who list'ned with attention to his charming song, was now convinc'd, the shepherd was himself *Cleobulus*, that slew the *Theban*.

2. His conquest now began to fire her heart; she views his beauties with a lover's eye, and pities all his pains.

3. The fair, now gives her hand, and plights her faith.

4. In a few days, *Hymen* confirm'd their joys.

5. The neighbouring swains, the rural deities themselves, with envious eyes, beheld the happy pair.

6. They liv'd together to a good old age, and spent their days, like the fam'd *Baucis* and *Philon*, in rural sports, in innocence, and love.

F A B L E



FABLE V.

FABLE V.

Histoire de Rosimond & de Braminte.

Rosimond and Bramintes.

Il étoit une fois un jeune homme, plus beau que le jour, nommé *Rosimond*, & qui avoit autant d'esprit & de vertu, que son frere aîné *Braminte* étoit mal fait, désagréable, brutal & méchant.

N antient times, there was a youth, fair as the day, nam'd *Rosimond*, whose virtue and good humour were equal to his beauty; his elder brother *Bramintes* was his unhappy reverse, and as much nature's disgrace, as *Rosimond*, her master-piece.

2. Leur mere qui avoit horreur de son fils aîné, n'avoit des yeux que pour voir le cadet.

2. The younger was the mother's darling, the elder, her aversion.

3. L'aîné, jaloux, inventa une calomnie horrible pour perdre son frere.

3. *Bramintes*, jealous of her favours, invented a thousand lies, if possible, to ruin *Rosimond*.

4. Il dit à son pere, que *Rosimond* alloit souvent chez un voisin, qui étoit son ennemi, pour lui rapporter tout ce qui se pas-

4. He told his father, that his brother had contracted an inviolable friendship with a neighbour, who was his profess'd enemy;

44 *The Archbishop of CAMBRAYS*

soit au logis, & pour lui donner les moïens d'empoisonner son pere.

5. Le pere fort emporté, batit cruellement son fils, le mit en sang, puis le tint trois jours en prison sans nourriture, & enfin le chassa de la maison, en le menaçant de le tuer, s'il revenoit jamais.

6. La mere épouvantée n'osa rien dire, elle ne fit que gémir.

SECT. II. L'enfant s'en alla pleurant ; & ne sachant où se retirer, il traversa sur le soir un grand bois.

2. La nuit le surprit au pied d'un rocher ; il se mit à l'entrée d'une caverne

enemy ; that he reveal'd all the secrets of the family ; and that they two concerted measures by poison to destroy him.

5. The father, alarm'd at this impious accusation, treated *Rosmond* with the utmost inhumanity ; beat him till the blood gush'd out at every vein ; and then confin'd him to his chamber for three days successively, without the least subsistence ; and at last drove him headlong out of doors, with dreadful imprecations that he'd murder him the moment he return'd.

6. The mother, trembling at his treatment, durstn't interpose ; but sigh'd and pity'd his misfortunes.

SECT. II. Poor *Rosmond* thus discarded, departs from home in a flood of tears, and knowing no friend that would receive him, in the evening traverses a lonely wood.

2. When night came on, he found himself at the foot of a large rock ;

verne sur un tapis de mousse, où couloit un clair ruisseau, & il s'y endormit de lassitude.

at the entrance of one of the caverns, he laid himself down on a mossy bank, near which roll'd gently down a purling stream, and tir'd with thought, fell fast asleep.

3. Au point du jour en s'éveillant, il vit une belle femme, montée sur un cheval gris, avec une housse en broderie d'or, qui paroissoit aller à la chasse.

3. Soon as the dawning day appear'd, he wak'd, and before his eyes stood a beauteous virgin, dress'd like *Diana*, mounted on a grey courser, whose furniture was embroider'd all with gold.

4. N'avez-vous point vu passer un cerf & des chiens, lui dit-elle?

4. Pray, shepherd, said she, have you seen no stag, no dogs pass by this way?

5. Il répondit que non.

5. No, none at all, he say'd.

6. Puis elle lui dit : il me semble que vous êtes affligé. Qu'avez-vous, lui dit-elle?

6. Friend, said she, you look disconsolate. Tell me your misfortunes freely.

7. Tenez, voilà une bague qui vous rendra le plus heureux & le plus puissant des hommes, pourvu que vous n'en abusez jamais.

7. Be comforted, behold! I here present you with a ring, which, if you use it with discretion, will make you the most powerful, the most happy man on earth.

8. Quand vous tournerez le diamant en dedans, vous serez d'abord invisible.

8. Turn but the diamond within your hand, and in a moment you'll be invisible.

9. Dès

9. Turn

46 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

9. Dès que vous le tournerez en-dehors, vous paroîtrez à découvert.

10. Quand vous metrez l'anneau à votre petit doigt, vous paroîtrez le fils du roi, suivi de toute une cour magnifique.

11. Quand vous le metrez au quatrième doigt, vous paroîtrez dans votre figure naturelle.

12. Aussitôt le jeune homme comprit que c'étoit une fée qui lui parloit.

13. Après ces paroles, elle s'enfonça dans les bois.

SECT. III. Pour lui il s'en retourna aussitôt chez son pere, avec impatience de faire l'essai de sa bague.

2. Il vit, & entendit tout ce qu'il voulut, sans être découvert.

3. Il ne tint qu'à lui de se venger de son frere, sans s'exposer à aucun danger; il se montra seulement à sa mere, l'embrassa, & lui dit toute

9. Turn it but with out, and you'll be visible again.

10. When you fix it on your little finger, you'll personate the king's son, attended by a numerous train of courtiers.

11. Remove it again but to your next, and you'll assume your proper shape.

12. The youth now understood his fair mistress was a fairy.

13. Soon as she had thus reveal'd it's secret virtues, she struck into the grove.

SECT. III. *Rosimond* resolves immediately to return home, and is impatient till he has made the experiment.

2. He saw every transaction, and was privy to every secret, without the least observance.

3. Tho' he could have gratify'd his revenge, without discovery, on his ungrateful brother, yet, he only chose to make himself known to his indulgent

fa merv

4. E.
neau et
doigt,
coup
fils du
beaux
grand
richem

5. S.
étonné
roi dan
il étoit
chant
voit l

6.
deman
voit d
7.
pere.
8.
Faites
l'heur
9.
ner te
pour

10.
répon
voilà
présé

Moral Tales and Fables. 47

sa merveilleuse aventure.

4. Ensuite metant l'anneau enchanté à son petit doigt, il parut tout-à-coup comme le prince fils du roi, avec cent beaux chevaux, & un grand nombre d'officiers richement vêtus.

5. Son pere fut bien étonné de voir le fils du roi dans sa petite maison ; il étoit embarrassé, ne sachant quels respects il devoit lui rendre.

6. Alors *Rosimond* lui demanda, combien il avoit de fils ?

7. Deux, répondit le pere.

8. Je les veux voir. Faites les venir tout à l'heure, lui dit *Rosimond*.

9. Je les veux emmener tous deux à la cour pour faire leur fortune.

10. Le pere timide répondit en hésitant : voilà l'aîné que je vous présente.

11. Où

dulgent mother, with filial affection to embrace her, and tell her all his strange adventure.

4. Soon after this private interview, he put his magick ring on his little finger, and in a moment, personated the young prince, follow'd by an hundred horseguards, and a numerous train of officers, all gayly dress'd.

5. The father was confounded, to find his little cottage so much honour'd, and wholly at a loss, how to behave himself on such an unexpected visit.

6. Pray, says *Rosimond*, how many sons have you, friend ?

7. Two, Sir, reply'd the old man.

8. Let me see them, says *Rosimond*. Call 'em to me, this moment.

9. I'll take them with me to court, and advance them according to their merit.

10. The conscious father, with hesitation, reply'd, this sir, is my eldest

48 *The Archbishop of CAMBRAYS*

est son, with all submission, at your service.

11. Où est donc le cadet? je le veux avoir aussi, dit encore *Rosimond*.

11. But where's your youngest, says *Rosimond*, I must take him with me too.

12. Il n'est pas ici, dit le pere. Je l'avois châtié pour une faute, & il m'a quité.

12. Sir, says the old man, the unlucky lad is not at home. I corrected him some time ago, for his undutiful behaviour, and have never seen him since.

13. Alors *Rosimond* lui dit : il falloit l'instruire, mais non pas le chasser.

13. Severity, reply'd *Rosimond*, is a false step in education.

14. Donnez-moi toujours l'aîné, qu'il me suive; & vous, dit il, parlant au pere, suivez deux gardes, qui vous conduiront au lieu que je leur marquerai.

14. Let your eldest son, however, follow me; go you, friend, along with my guards, who have my orders to take care of you.

15. Aussitôt deux gardes emmenèrent le pere; & le fée, dont nous avons parlé, l'ayant trouvé dans une forêt, elle le frapa d'une verge d'or, & le fit entrer dans une caverne sombre & profonde, où il demeura enchanté.

15. Two guards immediately convey'd the old man away; and the same fairy we mention'd before, meeting him in a forest, struck him with her golden wand, drove him into a gloomy cave, and there confin'd him by her magick art.

16. Demeurez-y, dit-elle, jusqu'à ce que votre fils vienne vous en tirer.

16. Do penance there, say'd she, till your injur'd son shall think proper to release you.

SECT.

SECT.

SECT. IV. Cependant le fils alla à la cour du roi, dans un tems où le jeune prince s'étoit embarqué pour aller faire la guerre dans une île éloignée: il avoit été emporté par les vents sur des côtes inconnues, où, après un naufrage, il étoit captif chez un peuple sauvage.

2. *Rosimond* parut à la cour, comme s'il eût été le prince qu'on croioit perdu, & que tout le monde pleuroit.

3. Il dit qu'il étoit revenu par le secours de quelques marchands, sans lesquels il seroit péri.

4. Il fit la joie publique.

5. Le roi parut si transporté, qu'il ne pouvoit parler; & il ne se lassoit point d'embrasser ce fils qu'il avoit cru mort.

6. La

SECT. IV. In the mean time, *Rosimond* went to court, soon after the young prince had embark'd with proper forces, for a distant island, in hopes by conquest to extend his father's empire; but being drove by adverse winds, upon an unknown coast, his vessel bulg'd upon a rock, and he became th' unhappy captive of the barbarous inhabitants.

2. *Rosimond* appear'd at court, as the king's son, whom all imagin'd, to be bury'd in the bosom of the ocean, and whose untimely loss, was universally lamented.

3. He pretended he had inevitably perish'd, had not some friendly merchants took compassion on his misfortunes, and preserv'd him.

4. Joy sat on every face.

5. The good old king, folded his son, whom he thought dead, within his eager arms, whilst transport stop'd the organs of his speech.

6. The

50 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

6. La reine fut encore plus attendrie.

7. On fit de grandes réjouissances dans tout le royaume.

SECT. V. Un jour celui qui passoit pour le prince, dit à son véritable frere.

2. *Braminte*, vous voyez que je vous ai tiré de votre village, pour faire votre fortune : mais je sai que vous êtes un menteur, & que vous avez par vos impostures causé le malheur de votre frere *Rosimond*.

3. Il est ici caché. Je veux que vous parliez à lui, & qu'il vous reproche vos impostures.

4. *Braminte* tremblant, se jeta à ses pieds, & lui avoua sa faute.

5. N'importe, dit *Rosimond*, je veux que vous parliez à votre frere, & que vous lui demandiez pardon.

6. Il fera bien généreux

6. The queen receiv'd him with still softer demonstrations of fondness, and indulgence.

7. In short, the whole kingdom was engag'd in publick rejoicings, on this happy occasion.

SECT. V. One day, our imaginary prince thus bespoke his real brother.

2. *Bramintes*, you are conscious to your self, that from the cottage, I have rais'd you to the palace ; yet I know you are a lyar, and by malicious mis-representations have undone your brother.

3. He is now incognito at court. You shall see him ; and he shall have an opportunity to shew his just resentment.

4. *Bramintes*, trembling, threw himself at the prince's feet, and confess'd his ingratitude.

5. Notwithstanding this submission, I charge you, speak to your brother, and in the humblest manner, beg his pardon.

6. 'Twill be an act of grace.

reux s'il vous pardonne; vous ne le méritez pas.

7. Il est dans mon cabinet, où je vous le ferai voir tout à l'heure.

8. Cependant je m'en vais dans une chambre voisine, pour vous laisser librement avec lui.

SECT. VI. *Braminte* entra pour obéir dans le cabinet.

2. Aussitôt *Rosimond* changea son anneau, passa dans cette chambre, & puis il entra par une autre porte de derrière avec sa figure naturelle, où *Braminte* fut bien honteux de le voir.

3. Il lui demanda pardon, & lui promit de réparer toutes ses fautes.

4. *Rosimond* l'embrassa en pleurant, & lui pardonna.

5. Je suis en pleine faveur, lui dit, auprès du prince.

6. Il ne tient qu'à moi

generosity in him, to grant it. You don't deserve so much indulgence.

7. He is now in my closet; you shall have an interview immediately.

8. In the mean time, I'll withdraw to the next apartment, and leave you to your selves.

SECT. VI. *Bramintes*, in compliance to the prince's positive commands, attended in the closet.

2. Immediately *Rosimond* reassumed his shape, by virtue of his ring, and thro' a back door, waited on his brother, who stood speechless, and confounded, when he first saw him.

3. But soon recollecting himself, he beg'd his pardon, with large promises of future love, and friendship.

4. *Rosimond*, with tears embrac'd him, and forgave him.

5. I have the honour, says he, to be the prince's peculiar favourite.

6. Your liberty, your

52 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

de vous faire périr, ou de vous tenir toute votre vie dans une prison : mais je veux être aussi bon pour vous, que vous avez été méchant pour moi.

7. *Braminte* honteux & confondu, lui répondit avec soumission, n'osant lever les yeux, ni le nommer son frere.

SECT. VII. Ensuite *Rosimond* fit semblant de faire un voiage en secret pour aller épouser une princesse d'un royaume voisin : mais sous ce prétexte il alla voir sa mere, à laquelle il raconta tout ce qu'il avoit fait à la cour, & lui donna dans le besoin quelque petit secours d'argent.

2. Car le roi lui laissoit prendre tout celui qu'il vouloit ; mais il n'en prenoit jamais beaucoup.

SECT. VIII. Cependant il s'éleva une furieuse guerre entre le roi & un autre roi voisin, qui étoit injuste & de mauvaise foi.

2. Ro-

life is in my hands: but you shall find, tho' much you've wrong'd me, I'll be a brother still.

7. *Bramintes*, conscious of guilt, with down cast eyes, and due submission, answer'd ; nor dar'd to claim the title of relation.

SECT. VII. Soon after *Rosimond* pretended to withdraw from court, and pay his addressee to a neighb'ring princess; but his secret intention was to visit his poor mother, to tell her all his gay transactions, and oblige her with a small purse of gold, to supply her present occasions.

2. For tho' the king's treasury was ever open to his demands; yet he always us'd that boundless liberty, with prudence and moderation.

SECT. VIII. In the mean time, the old king proclaim'd war against a neighb'ring prince, on whose honour, or honesty,

2. *Rosimond* alla à la cour du roi ennemi, entra, par le moien de son anneau, dans tous les conseils secrets de ce prince, demeurant toujours invisible.

3. Il profita de tout ce qu'il aprit des mesures des ennemis.

4. Il les prévint, & les déconcerta en tout; il commanda l'armée contre eux; il les défit entièrement dans une grande bataille, & conclut bientôt avec eux une paix glorieuse à des conditions équitables.

SECT. IX. Le roi ne songeoit qu'à le marier avec une princesse héritière d'un royaume voisin, & plus belle que les grâces.

2. Mais un jour pendant que *Rosimond* étoit à la chasse dans la même forêt, où il avoit autrefois trouvé la fée, elle se présenta à lui.

3. , Gardez-vous bien, lui

ty, there could be no dependence.

2. *Rosimond*, went to the enemy's court, and by vertue of his magick ring, entred invisibly, into their most privy councils.

3. He improv'd all their schemes, to his own advantage.

4. He got the start of 'em, and broke all their measures; commanded the army against 'em; gain'd a compleat victory over 'em; and soon after, settled a long and lasting peace, on the most honourable terms.

SECT. IX. The king now determines to make a new alliance, by marrying his suppos'd victorious son, with a princess, fair as the graces, and heirs of a neighb'ring kingdom.

2. But one day, *Rosimond's* guardian-fairy, as he was hunting in the forest, where first she met him, appear'd to him a second time.

3. , Presume not, I , charge

54 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

, lui dit elle, d'une voix
, severe, de vous marier,
, comme si vous étiez le
, prince.

4. , Il ne faut tromper
, personne.

5. , Il est juste que le
, prince, pour qui on vous
, prend, revienne succe-
, der à son pere.

6. , Allez le chercher
, dans une isle, où les
, vents, que j'enverrai
, enfler les voiles de votre
, vaisseau, vous meneront
, sans peine.

7. , Hâtez-vous de ren-
, dre ce service à votre
, maître, contre ce qui
, pourroit flater votre am-
, bition, & songez à ren-
, trer en homme de bien
, dans votre condition na-
, turelle.

8. , Si vous ne le faites,
, vous serez injuste &
, malheureux ; je vous
, abandonnerai à vos an-
, ciens malheurs.

SECT. X. *Rosimond*
profita sans peine d'un si
sage conseil.

2. Sous prétexte d'une
négo-

, charge you, says she,
, (with a stern look and
, haughty tone) to marry
, this royal beauty, in
, your assum'd character.

4. , To deceive, is mean,
, and dishonourable.

5. , The prince, whom
, you personate, ought in
, justice, to fill in proper
, time his father's throne.

6. , Hast then, and find
, him out ; he lies con-
, ceal'd in a far distant
, island : I'll be your
, guardian, and conduct
, your vessel safe to port.

7. , Bid adieu to all the
, vanity of false ambi-
, tion : be proud to serve so
, good a master, and like
, an honest man, sit down
, contented with your pri-
, vate station.

8. , These are my posi-
, tive injunctions, and ju-
, stice demands your obe-
, dience : your neglect
, will raise my resentment
, and plunge you into all
, your former troubles.

SECT. X. *Rosimond*
readily comply'd with her
wise advice.

2. He embark'd im-
mediately,

négo-
un e
barq
& les
d'abo
fée lu
le vra

3.
tif ch
vage
gard

4.
l'alla
turag
son
couv
man
ble c
livra
peup

5.
enfer

6.
béiff
men

7.
ble c
roi.

8.
à lui

9.
votr
pas,
renc
mén

négociation secrete dans un etat voisin, il s'embarqua sur un vaisseau, & les vents le menèrent d'abord dans l'isle, où la fée lui avoit dit qu'étoit le vrai fils du roi.

3. Ce prince étoit captif chez un peuple sauvage, où l'on lui faisoit garder dez troupeaux.

4. *Rosimond* invisible l'alla enlever dans les pâturages, où il conduisoit son troupeau; & le couvrant de son propre manteau, qui étoit invisible comme lui, il le délivra des mains de ces peuples cruels.

5. Ils s'embarquèrent ensemble.

6. D'autres vents obéissans à la fée, les ramenèrent.

7. Ils arrivèrent ensemble dans la chambre du roi.

8. *Rosimond* se présenta à lui, & lui dit.

9. Vous m'avez crû votre fils; je ne le suis pas, mais je vous le rends; tenez le, voilà lui-même.

10. Le

immediately, under colour of a private negotiation with a neighb'ring state, and the partial winds soon waisted his vessel to the destin'd shore.

3. Our young prince was the captive of the barbarous inhabitants, and employ'd to tend their largest cattle.

4. The invisible *Rosimond*, soon found him in a distant meadow; and throwing his cloak, as invisible as himself, over his shoulders, without the least observance, restor'd him to his native freedom.

5. They both set sail together.

6. New winds, obedient to the fairy's call, waisted them home.

7. They soon arriv'd at the old king's apartment.

8. *Rosimond*, introduc'd the royal captive, and thus address'd his father.

9. Your majesty has hitherto imagin'd me to be your son; yet now I think my self oblig'd to undeceive you: from my hands

56 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

10. Le roi bien étonné
s'adressa à son fils & lui
dit.

11. N'est-ce pas vous,
mon fils, qui avez vaincu
mes ennemis, & qui avez
fait glorieusement la
paix? Ou bien est-il vrai
vouz avez fait un nau-
frage? que vous avez été
captif, & que *Rosimond*
vous a délivré?

12. Oüi, mon pere,
répondit-il: c'est lui qui
est venu dans le pais où
j'étois captif.

13. Il m'a enlevé; je
lui dois la liberté, & le
plaisir de vous revoir.

14. C'est lui, & non
pas moi, à qui vous devez
la victoire.

15. Le roi ne pouvoit
croire ce qu'on lui di-
soit; mais *Rosimond* chan-
geant sa bague, se mon-
tra au roi sous la figure
du prince.

16. Le roi épouvanté
vit à la fois deux hommes,
qui

hands receive your royal
heir.

10. The king, in a
more than ordinary sur-
prise, directed his dis-
course to his real son.

11. Was it not you,
my son, who lately tri-
umph'd o'er our foes, and
settled such a glorious
peace? or hast thou, tell
me true, been shipwreck'd
on some distant coast,
been taken by the savage
brutes a captive, and dost
thou owe thy life and li-
berty to *Rosimond*?

12. Yes, royal sir,
reply'd the Prince, he
fortunately came where I
was made a Slave.

13. 'Twas he redeem'd
me: to him I am indebted
for my restoration, and
this happy meeting.

14. To him, not me,
belongs the honour due
to your victorious arms.

15. Th' incredulous
king, would scarce have
believed his son's asserti-
tion; but that *Rosimond*,
by a new disposition of
his ring, assum'd the
prince, before him.

16. The king was
startled at the sudden me-
tamor-

qui lui
ensem

17.
tant d
mes in
qui les
da seu
grace
frere B
qu'il a

18.
nit l'i
fortun
mes, d
lité.

19.
dans f
mere,
tiver l

SEC
revite
lui mo
son per
les par
noncer

2. J

qui lui parurent tous deux ensemble son même fils. tamorphosis, and knew not which to call his son.

17. Alors il ofrit pour tant de services des sommes immenses à *Rosimond* qui les refusa; il demanda seulement au roi la grace de conserver à son frere *Braminte* une charge qu'il avoit à la cour.

17. Not long after, the king would have loaden *Rosimond* with royal rewards for his distinguish'd love and loyalty; all which, he modestly refus'd, and only requested that his brother *Bramintes* might still be honour'd with his favour.

18. Pour lui, il craignit l'inconstance de la fortune, l'envie des hommes, & sa propre fragilité.

18. As for him, he was fearful of the inconstancy of fortune, the frowns of an ill natur'd world, and too conscious of his own demerits.

19. Il voulut se retirer dans son village avec sa mere, où il se mit à cultiver la terre.

19. He hop'd therefore that his royal goodness would permit him to retire to his own country cottage, and spend the remainder of his days with his indulgent mother, in innocence, and rural labours.

SECT. XI. La fée, qu'il revit encore dans les bois, lui montra la caverne où son pere étoit, & lui dit les paroles qu'il falloit prononcer pour le délivrer.

SECT. XI. The fairy now met him a third time in the grove, shew'd him the cavern where his father lay enchanted, and told him the proper magick terms that would release him.

2. Il prononça avec une

2. With filial piety he
I broke

58 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

une très-sensible joie ces paroles. broke the charm.

3. Il délivra son pere, qu'il avoit depuis long-tems impatience de délivrer, & lui donna de quoi passer doucement sa vieillesse.

4. *Rosimond* fut ainsi le bienfaiteur de toute sa famille, & il eut le plaisir de faire du bien à tous ceux qui avoient voulu lui faire du mal.

5. Après avoir fait les plus grandes choses pour la cour, il ne voulut d'elle que la liberté de vivre loin de sa corruption.

SECT. XII. Pour comble de sagesse, il craignit que son anneau ne le tentât de sortir de sa solitude, & ne le rengageât dans les grandes affaires.

2. Il retourna dans le bois où la fée lui avoit aparû si favorablement ; il alloit tous les jours auprès de la caverne, où il avoit eu le bonheur de la voir autrefois ; & c'étoit dans l'espérance de l'y revoir.

3. Enfin

3. He waited with impatience for this opportunity to shew his duty, and put it in his father's power to spend his future days in peace, and plenty.

4. *Rosimond*, in short, was a generous benefactor to all his Relations, and study'd to do good for evil.

5. Thus after his signal services for his king and country, the only favour that he requested, was the liberty to live retir'd, far from the reigning vices of the court.

SECT. XII. *Rosimond*, wisely fear'd his magick gift might tempt him to resign his solitude, and make once more a figure in the busy world.

2. He return'd therefore to his favourite wood, and daily visited the happy cave, where first he saw his guardian fairy, in hopes of the same honour once again.

3. In

Moral Tales and Fables. 59

3. Enfin elle s'y presenta encore à lui & il rendit l'anneau enchanté.

4. , Je vous rends, lui dit-il, un don d'un si grand prix, mais si dangereux, & duquel il est si facile d'abuser.

5. , Je ne me croirai en sûreté, que quand je n'aurai plus de quoi sortir de ma solitude, avec tant de moiens de contenter toutes mes passions.

SECT. XIII. Pendant que *Rosimond* rendoit cette bague, *Braminte* dont le méchant naturel n'étoit point corrigé, s'abandonna à toutes ses passions, & voulut engager le jeune prince qui étoit devenu roi, à traiter indignement *Rosimond*.

2. , La fée dit à *Rosimond*: Votre frere, tous jours imposteur, a voulu vous rendre suspect au nouveau roi, & vous perdre.

3. , Il

3. In a short time she oblig'd him with her presence, and he with modesty, return'd her magick ring.

4. , Here, madam, says he, I thankfully restore you back your inestimable present, tho' dangerous, and unless with prudence us'd, of fatal consequence.

5. , I durstn't trust to my own conduct, whilst I have it in my power, to quit my rural innocence; and gratify at pleasure my unruly passions.

SECT. XIII. Whilst *Rosimond* was thus resigning all his grandeur, *Bramintes* still as ungenerous, still as vicious as before; endeavour'd, by false insinuations, to prevail on the young prince, now in possession of his father's throne, to humble *Rosimond*.

2. , Your brother, (says the fairy to *Rosimond*) is an incorrigible villain; he aims to bring your past conduct into question, and undo you.

I 2

3. , No

60 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

3. , Il mérite d'être
 , puni, & il faut qu'il
 , péricisse.

4. , Je m'en vais lui
 , donner cette bague que
 , vous me rendez.

5. *Rosimond* pleura le
 malheur de son frere.

6. , Puis il dit à la fée :
 , comment prétendez-
 , vous le punir par un si
 , merveilleux présent ? il
 , en abusera pour perse-
 , cuter tous les gens de
 , bien, & pour avoir une
 , puissance sans bornes.

7. , Les mêmes cho-
 , ses, répondit la fée, sont
 , un remede salutaire aux
 , uns, & un poison mor-
 , tel aux autres.

8. , La prosperité est
 , la source de tous les
 , maux pour les mé-
 , chans.

9. , Quand on veut
 , punir un scelerat, il n'y
 , a qu'à le rendre bien
 , puissant pour le faire
 , périr bien-tôt.

SECT. XIV. Elle alla
 ensuite au palais ; elle se
 montra à *Braminte* sous
 la figure d'une vieille
 femme

3. , No punishment is
 , equal to his merit. His
 , fate is seal'd.

4. , I'll go this moment,
 , and give him this ring,
 , you have resign'd.

5. *Rosimond*, with
 tears, reflected on the fa-
 tal consequence.

6. , Then turning to
 , the fairy: What pu-
 , nishment, said he, will
 , such a glorious present
 , be to him ? he'll then
 , rule absolute, and every
 , honest Man, will fall a
 , victim to his power.

7. , The same medi-
 , cine, reply'd the fairy,
 , may be apply'd with
 , good effect to one con-
 , stitution, that will infal-
 , libly destroy another.

8. , The prosperity of
 , the wicked, is the sure
 , foundation of all their
 , future miseries.

9. , The villain, flush'd
 , with arbitrary power,
 , like *Phaeton*, drives
 , headlong to his ruin.

SECT. XIV. She va-
 nish'd ; and in the form
 of an old tatter'd beggar,
 appear'd at court, when
 meeting

femme couverte de hail-
lons ; elle lui dit.

2. , J'ai retiré des mains
de votre frere la bague
que je lui avois prêtée, &
avec laquelle ils'étoit a-
quis tant de gloire.

3. , Recevez-la de moi,
& pensez bien à l'usage
que vous en ferez.

4. , *Braminte* répondit
en riant : Je ne serai pas
comme mon frere, qui
fut assez insensé pour
aller chercher le prince,
au lieu de regner en sa
place.

SECT. XV. *Braminte*,
avec cette bague, ne son-
gea qu'à découvrir le se-
cret de toutes les famil-
les, qu'à commettre des
trahisons, des meurtres,
& des infamies, qu'à é-
couter les conseils du roi,
qu'à enlever les richesses
des particuliers.

2. Ses crimes invisibles
étonnoient tout le monde.

3. Le roi voyant tant
de secrets découverts ne
savait à quoi attribuer cet
incon-

meeting the gay *Bramin-
tes*, she thus address'd
him.

2. , The ring, sir, which
I gave your brother,
and by which alone he
rais'd his fortune, is once
again in my disposal.

2. , For you I have re-
serv'd the valuable pre-
sent ; be cautious of the
power it gives you.

4. , *Bramintes*, smiling,
reply'd, my brother's
conduct shall be no rule
to me ; I ne'er shall
search, like him, thro'
foreign climes, to find
an heir, when I can fill
the throne my self.

SECT. XV. *Bramintes*,
invested with this magick
power, pries into every
private families concerns,
acts every day the tray-
tor, betrays the counsels
of his master, plunders
his subjects, ravishes their
wives, and makes e'en
murder, his diversion.

2. His crimes, tho' in-
visible, startled all man-
kind.

3. The king, could not
imagine which way his
secrets could be made so
publick ;

62 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

inconvenient : mais la prospérité sans bornes, & l'insolence de *Braminte*, lui firent soupçonner qu'il avoit l'anneau enchanté de son frere.

4. Pour le découvrir, il se servit d'un étranger d'une nation ennemie, à qui il donna une grande somme.

5. Cet homme vint la nuit offrir à *Braminte* de la part du roi ennemi, des biens & des honneurs immenses, s'il vouloit lui faire savoir par des espions tout ce qu'il pourroit apprendre des secrets de son roi.

6. *Braminte* promit tout; alla même dans un lieu, où on lui donna une somme très-grande, pour commencer sa récompense.

7. Il se vanta d'avoir un anneau, qui le rendoit invisible.

8. Le lendemain le roi l'envoia chercher, & le fit d'abord saisir.

publick; but the pride, and boundless prosperity of *Bramintes*, gave room for suspicion that his brother's ring, was now in his possession.

4. A foreigner, a subject of a prince who was his inveterate enemy, was employ'd, by high bribes, to make the important discovery.

5. This hireling went accordingly to *Bramintes* one night, and made him an offer, in the name of his master, of vast sums of money, and other demonstrations of respect, if he, by proper spies, would give him secret intelligence of what pass'd at court.

6. *Bramintes* accepted of the terms, and met at the place appointed; where he receiv'd a large gratuity, as an encouragement to pursue so important an undertaking.

7. Amongst other exaltations of his own merit, he made his boast of his invisible ring.

8. The next day, he was taken into custody, by one of the king's messengers.

9. The

6. On

Moral Tales and Fables. 63

9. On lui ôta l'anneau, & on trouva sur lui plusieurs papiers qui prouvoient ses crimes.

10. *Rosimond* revint à la cour pour demander la grâce de son frere, qui lui fut refusée.

11. On fit mourir *Braminte*; & l'anneau lui fut plus funeste, qu'il n'avoit été utile à son frere.

SECT. XVI. Le roi, pour consoler *Rosimond* de la punition de *Braminte*, lui rendit l'anneau, comme un trésor d'un prix infini.

2. *Rosimond* affligé n'en jugea pas de même.

3. Il retourna chercher la fée dans les bois.

4. , Tenez, lui dit-il , votre anneau.

5. , L'experience de , mon frere m'a fait com- , prendre ce que je n'a- , vois pas bien compris , d'abord

9. The ring, and several treasonable papers were found about him, which were undeniable evidences against him.

10. *Rosimond* made all the interest at court, he possibly could, to save his brother, but to no purpose.

11. *Bramintes*, was executed as a traytor; and his magick ring prov'd a greater curse to him, than before it had been a blessing to his brother.

SECT. XVI. The king, to make *Rosimond* some recompence for the loss of so near a relation, return'd him his ring, as a treasure of inestimable value.

2. The disconsolate *Rosimond* was of another opinion.

3. He went again to the grove, to find out his guardian fairy.

4. , Here, madam, , says he, once more, take , back your ring.

5. , My brother's fate , is now a full convicti- , on of the truth you told , me, tho' before, I could , not

64 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

, d'abord quand vous me , not rightly comprehend
, le dites. , you.

6. , Gardez cet instru- 6. , Take back the fa-
, ment fatal de la perte , tal cause of my poor
, de mon frere. , brother's death.

7. , Helas ! il seroit 7. , He might, alas !
, encore vivant ; il n'au- , have still been living,
, roit pas aceablé de dou- , and not have brought
, leur & de honte la vieil- , down his poor parent's
, leſſe de mon pere & de , grey hairs with sorrow
, ma mare. , to the grave.

8. , Il seroit peut-être 8. , He might, alas !
, ſage & heureux, s'il n'a- , have still been wiſe, have
, voit jamais eu de quoi , ſtill been happy, had his
, contter ſes deſirs. , unruly paſſions been
, confin'd.

9. , O ! qu'il eſt dan- 9. , O ! how dangerous
, gereux de pouvoir plus , is the gift of power !
, que les autres hommes !

10. , Reprenez votre 10. , Take back your
, anneau. , fatal ring.

11. , Malheur à ceux à 11. , Unhappy is the
, qui vous le donnerez. , man, who next enjoys
, it !

12. , L'unique grace 12. , I only beg this
, que je vous demande, , boon, that when you
, c'eſt de ne le donner ja- , part with it again, it may
, mais à aucune des per- , not be beſtow'd on any
, ſonnes pour qui je m'in- , friend of *Rofimond's*,
, téreſſe.



F A B L E



F A B L E VI.

F A B L E VI.

Histoire de Florise.

The Adventures of Florisa.

UN E païsanne
connoissoit dans
son voisinage
une fée.

2. Elle la pria de venir
à une de ses couches, où
elle eut une fille.

3. La fée prit d'abord
l'enfant entre ses bras, &
dit à la mere.

4. , Choisissez ; elle
 , fera, si vous voulez ,
 , belle comme le jour ,
 , d'un esprit encore plus
 , charmant que sa beauté ,
 , & reine d'un grand
 , royaume, mais mal-
 , heureuse ; ou bien elle
 , sera laide & païsanne
 , comme vous, mais con-
 , tente

A poor country-
woman had con-
tracted an inti-
mate friendship
with a fairy.

2. It happened the
good woman was
brought to bed of a
daughter, and the fairy
was invited as a favou-
rite guest on that joyful
occasion.

3. She came accord-
ingly, and, as the infant
lay in her arms, she thus
bespoke the mother.

4. , Make your own
 , free choice, my friend ;
 , this daughter of yours ,
 , if you request it, shall
 , be fair as the new-born
 , day ; the beauties of
 , her mind, shall still be
 , more conspicuous than
 , her personal charms ;
 , she shall in time be a
 , K , pow-

66 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

, tente dans sa condition.

5. La païſanne choiſit d'abord pour cet enfant beauté & l'eſprit avec une couronne, au hazard de quelque malheur.

6. Voilà la petite fille, dont la beauté commence déjà à eſacer toutes celles qu'on avoit jamais vûes.

7. Son eſprit étoit doux, poli, inſinuant; elle aprenoit tout ce qu'on vouloit lui apprendre, & le ſavoit bientôt mieux que ceux, qui le lui avoient appris.

8. Elle danſoit ſur l'herbe les jours de fête, avec plus de graces que toutes ſes compagnes.

9. Sa voix étoit plus tou-

, pow'rful princeſs, but
, notwithstanding, very
, unfortunate; or, ſhe
, ſhall make no figure in
, the world, be a plain
, honeſt country-woman,
, like your ſelf; but live
, at eaſe, contented with
, that little portion which
, the Gods allot her.

5. The ambitious country-woman was ſoon determin'd in her choice. Give my daughter wiſdom, beauty, and a crown (ſhe ſay'd) at all adventures.

6. All on a ſudden, young cupids dance in her eyes, and her virgin-charms become the objects of envy and admiration.

7. Her behaviour is affable, ſweet and engaging; her apprehenſion quick, and lively; whatever accompliſhments ſhe ſtudy'd, ſhe attain'd 'em to the utmoſt degree of perfection.

8. When ſhe danc'd on any publick festival upon the verdant plain, her movement was inimitably graceful.

9. Her voice was ſweeter

toucha
ſtrume
elle fai
chanſon
toit.

10.
ſavoit
belle :
avec ſe
le bord
taine,
marqu
toit di
elle s'a

11.
acouro
voir,
conno

SEC
compt
ons de
doit
reine,
ſes cor

2.
voulo
dre,
tons ;
cueilli
parer
& à
des b

touchante qu'aucun instrument de musique, & elle faisoit elle-même les chansons qu'elle chantoit.

10. D'abord elle ne savoit point qu'elle étoit belle : mais en jouant avec ses compagnes sur le bord d'une claire fontaine, elle se vit, elle remarqua combien elle étoit différente des autres, elle s'admira.

11. Tout le pais qui accouroit en foule pour la voir, lui fit encore plus connoître ses charmes.

SECT. II. Sa mere, qui comptoit sur les prédictions de la fée, la regardoit déjà comme une reine, & la gâtoit par ses complaisances.

2. La jeune fille ne vouloit ni filer, ni coudre, ni garder les moutons ; elle s'amusoit à cueillir des fleurs, à en parer sa tête, à chanter, & à danser à l'ombre des bois.

SECT.

sweeter than the lyre of *Orpheus*, and her airs were all her own compositions.

10. At first, she was all artless innocence, but as she was playing on the margin of a transparent spring, she gaz'd with admiration on her beautiful form, and, with a secret pride, observ'd the partial hand of nature.

11. Whole crouds would stand in ranks to see her pass along, which made her still more conscious of her charms.

SECT. II. The mother, relying on the friendship and wise foreknowledge of the fairy, view'd her child with partial eyes, trac'd the distant princess in every little action, and almost spoil'd her by excess of fondness.

2. The virgin-beauty now would neither spin, nor sew, nor tend her sheep ; but either range thro' all the meads, collect the gayest flow'rs, and artfully dispose them

K 2

in

68 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

in her dress; or walk,
and sing and dance, be-
neath the sylvan shades.

SECT. III. Le roi de
ce pais là étoit fort puif-
fant, & il n'avoit qu'un
fils, nommé *Rosimond*,
qu'il vouloit marier.

2. Il ne put jamais se
résoudre à entendre par-
ler d'aucune princesse des
etats voisins, parce qu'u-
ne fée lui avoit assuré,
qu'il trouveroit une paï-
sanne plus belle & plus
parfaite que toutes les
princesses du monde.

3. Il prit la résolution
de faire assembler toutes
les jeunes Villageoises de
son royaume au-dessous de
diz-huit ans, pour choisir
celle qui seroit la plus
digne d'être choisie.

4. On exclut d'abord
une quantité innombra-
ble de filles, qui n'avoient
qu'une médiocre beauté,
& on en sépara trente, qui
surpassoient infiniment
toutes les autres.

5. *Florisa*

SECT. III. The king
of the country where she
liv'd, was a very power-
ful prince, and deter-
min'd to marry his only
Son, whose name was *Ra-
simond*, as soon as pru-
dence would permit.

2. He would hearken,
however, to no proposals
of an alliance with any
of the neighb'ring states,
having been foretold by
a fairy, that he should
one day see a nymph,
more beauteous, more
accomplish'd, than the
gayest princess.

3. He resolv'd there-
fore to summon all the
country virgins through-
out his kingdom, who
were under eighteen years
of age, forthwith to re-
pair to court for his re-
view, and final choice.

4. A thousand mode-
rate beauties attended on
this occasion. But thir-
ty, (to whom nature had
been peculiarly indul-
gent) were soon distin-
guish'd from the croud.

5. *Florisa*

5. *Florise* (c'est le nom de notre jeune fille) n'eut pas de peine à être mise dans ce nombre.

6. On rangea ces trente filles au milieu d'une grande salle, dans une espece d'amphitheatre, où le roi & son fils les pouvoient regarder toutes à la fois.

7. *Florise* parut d'abord au milieu de toutes les autres, ce qu'une belle annemone paroîtroit parmi des soucis; ou ce qu'un oranger fleuri paroîtroit au milieu des buissons sauvages.

8. Le roi s'écria qu'elle méritoit sa couronne.

9. *Rosimond* se crut heureux de posséder *Florise*.

10. On lui ôta ses habits de village; on lui en donna qui étoient tout brodés d'or.

11. En un instant elle se vit couverte de perles & de diamans.

5. *Florisa*, (for that was the name of our enchanted beauty) procur'd the favour, without much sollicitation, to be introduc'd amongst this happy number.

6. These thirty rural beauties were conducted into one of his majesties most spacious halls, and there rang'd in an amphitheatrical form, that the king and his son might survey them all at once in a proper light.

7. *Florisa*, at first glance, appear'd, amidst these candidates for beauty, like the fairest spring-flow'r in a bed of mary-golds; or an orange-tree in all its glory, amidst a row of brambles.

8. The king, without hesitation, declar'd *Florisa* princess.

9. *Rosimond* too, thought himself happy in his father's choice.

10. *Florisa* now resigns her rural habit for royal robes, embroider'd all with gold.

11. A thousand costly jewels glitter round about her,

12. A

70 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

12. Un grand nombre de dames étoient occupées à la servir.

13. On ne songeoit qu'à deviner ce qui pouvoit lui plaire, pour le lui donner avant qu'elle eut la peine de le demander.

14. Elle étoit logée dans un magnifique appartement du palais, qui n'avoit au lieu de tapisseries que des grandes glaces de miroir de toute la hauteur des chambres & des cabinets, afin qu'elle eut la plaisir de voir sa beauté multipliée de tous côtés, & que le prince pût l'admirer en quelque endroit qu'il jetât les yeux.

15. *Rosimond* avoit quitte la chasse, le jeu, tous les exercices du corps, pour être sans cesse auprès d'elle, & comme le roi son pere étoit mort bientôt après le mariage, c'étoit la sage *Florise* devenue reine, dont les conseils decidoient de toutes les affaires de l'état.

12. A large train of attendants wait upon her will.

13. Happy is the lady, that can study what will please her best, and save her e'en the pain of thought.

14. A magnificent apartment was fitted up for her reception; the rooms were lin'd all round with costly looking-glass, instead of tapestry hangings, that turn which way she would, with pleasure she might see her charms reflected; and that the prince, where'er he cast his eyes, with transport might adore them.

15. Hunting, gaming, and the thousand other entertainments of the court, were no amusements now to *Rosimond*. All his pleasure center'd in her charming conversation: and, as the old king his father dy'd, soon after *Hymen* had confirm'd their Joys, *Florisa* fulfill'd the fairy's prediction, reign'd as queen, and by her good conduct,

SECT.

conduct, and peculiar penetration, settled the most important affairs of state, with universal applause.

SECT. IV. La reine-mere du nouveau roi, nommée *Chronipote*, fut jalouse de sa belle-fille.

2. Elle étoit artificieuse, maligne, cruelle.

3. La vieilleſſe avoit ajouté une afreufe difformité à sa laideur naturelle, & elle ressembloit à une furie.

4. La beauté de *Florise* la faisoit paroître encore plus hideuse, & l'irritoit à tout moment.

5. Elle ne pouvoit souffrir qu'une si belle personne la défigurât.

6. Elle craignoit aussi son esprit, & elle s'abandonna à toutes les fureurs de l'envie.

7. , Vous n'avez point , de cœur, disoit-elle , souvent à son fils, d'avoir voulu épouser cet-
te

SECT. IV. *Chronipota*, the queen *Dowager*, grew jealous of *Florisa*.

2. Her temper was subtle, ill-natur'd, and malicious.

3. Thro' the defects of nature, and old age together, she look'd like a very fury.

4. The charms of *Florisa* did but set her deformity in a more glaring light, and provok'd her to the last degree.

5. The reflection that she was only a foil to *Florisa*, was a pain insupportable.

6. She was conscious of *Florisa's* prudence, and good conduct, and therefore abandon'd her self to all the outrages of malice, and revenge.

7. , Are not you, she , would often say to her , son, an abject, poor , spirited prince, thus to , wed

72 *The Archbishop of CAMBRAYS*

te petite paisanne; &
vous avez la bassesse
d'en faire votre idole.

8. , Elle est fiere,
comme si elle étoit née
dans la place où elle
est.

9. , Quand le roi vo-
tre pere voulut se ma-
rier, il me préfera à
toute autre, parce que
j'étois la fille d'un roi,
égal à lui.

10. , C'est ainsi que
vous devriez faire.

11. , Renvoiez cette
petite bergere dans son
village, & songez à
quelque jeune princesse,
dont la naissance vous
convienne.

12. *Rosimond* résistoit
à sa mere.

SECT. V. *Chronipote*
enleva un jour un billet
que *Flarise* écrivoit au
roi, & le donna à un jeune
homme de la cour, qu'elle
obligea d'aller porter
ce billet au roi, comme
si

wed an obscure coun-
try-las, and set her up
for a goddess?

8. , One too, that's as
proud and imperious,
as if she was heiress to
a throne.

9. , When your royal
father thought of such
a settlement, he made
me the object of his
choice, as I was daugh-
ter to a king, equal
with him in glory.

10. , Thou should'st,
poor, unambitious boy,
have trac'd his foot-
steps.

11. , Send back, for
shame, your sylvan
goddess to her shady
groves; act like a king,
and take some prince's
to your arms, whose
birth and character
deserve the blessing.

12. *Rosimond*, howe-
ver, was deaf to her re-
proofs.

SECT. V. The inve-
terate *Chronipote*, to sa-
tisfy her revenge, one
day intercepted a letter,
which *Florisa* had wrote,
in the most tender terms
a heart full of love and
gratitude

si *Flor*
moig
qu'ell
que p

2.
par sa
confer
donna
firme
sa vie
bâtie
roche
la me

3.
nuit &
par q
qui l'a
trai-to

4.
mis d
le fen
pote
qui l
mom
son.

si *Florise* lui avoit témoigné toute l'amitié qu'elle ne devoit avoir que pour le roi seul.

gratitude could conceive to her dear royal master : this letter the fury gave to a young courtier, one of her creatures, and enjoin'd him, on pain of her displeasure, to own the contents directed to himself, to lay it before his majesty with all the tokens of a loyal resentment, and to set *Florisa's* inconstancy and falshood, in the most odious light.

2. *Rosimond*, aveuglé par sa jalousie, & par les conseils malins que lui donna sa mere, fit en-firmer *Florise* pour toute sa vie dans une haute tour, bâtie sur la pointe d'un rocher qui s'élevoit dans la mer.

2. *Rosimond*, in the hurry and confusion of a jealous thought, and exasperated by his mother's pernicious counsels, order'd *Florisa* to be close confin'd for life, within a high tow'r built on the summit of a rock that belly'd o'er the sea.

3. Là elle pleuroit nuit & jour, ne sachant par quelle injustice, le roi, qui l'avoit tant aimée, la traitoit si indignement.

3. There she sat whole nights and days in floods of sorrow, unable to conceive what she had done to merit such inhuman treatment.

4. Il ne lui étoit permis de voir qu'une vieille femme, à qui *Cbronipote* l'avoit confiée, & qui lui insultoit à tout moment dans cette prison.

4. No one was allow'd to attend her but an old confident of *Cbronipota's*, who was instructed to insult her, and triumph over her misfortunes.

5. Alors

L

5. *Florisa*,

74 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

5. Alors *Florise* se refouvent de son village, de sa cabane, & de tous ses plaisirs champêtres.

SECT. VI. Un jour pendant qu'elle étoit accablée de douleur, & qu'elle déplorait l'aveuglement de sa mere, qu'àvoit mieux aimé qu'elle fût belle & reine malheureuse, que bergere laide & contente dans son état; la vieille qui la traitoit si mal, vint lui dire que le roi envoioit un boureau pour lui couper la tête, & qu'elle n'avoit plus qu'à se résoudre à la mort.

2. , *Florise* répondoit, qu'elle étoit prête à recevoir le coup.

3. En effet, le boureau, envoyé par les ordres du roi, sur les conseils de *Chronipote*, tenoit un grand coutelas pour l'exécution, quand il parut une femme, qui dit qu'elle venoit de la part de cette reine, pour dire deux mots en secret à *Florise* avant sa mort.

4. La

5. *Florisa* now reflected on her once happy state of life, her humble birth, and all her harmless rural entertainments.

SECT. VI. One day, as she was drown'd in tears, deploring her ambitious mother's fatal choice, her old tormentor came to tell her that the king's officer attended to behead her, and that death alone could make attonement for her crimes.

2. , Death, say'd *Florisa*, to a wretch like me, is welcome. I'm prepar'd.

3. The officer, in short, thro' the misrepresentations of old *Chronipote*, stood ready, with his hanger drawn, to execute the king's commission; when on a sudden, a lady, richly dress'd, appear'd, and stop'd the impending blow; asserting that she came from court

4.
parler
cette
une d
mais
avoit
de *Flo*
& qu
gure
reine
5.
en pa
retire

6.
, di
, bea
, si f
7.
, ter
, pr
, bit
, vo
8
d'ac

9.
, fu
, en
1
de
gro
tou

Moral Tales and Fables. 75

court with positive injunctions, to deliver a private message to the dying queen.

4. La vieille la laissa parler à elle, parce que cette personne lui parut une des dames du palais : mais c'étoit la fée qui avoit prédit les malheurs de *Florise* à sa naissance, & qui avoit pris la figure de cette dame de la reine mere.

5. Elle parla à *Florise* en particulier, en faisant retirer tout le monde.

6. , Voulez-vous, lui dit-elle, renoncer à la beauté, qui vous a été si funeste ?

7. , Voulez-vous quitter le titre de reine, reprendre vos anciens habits, & retourner dans votre village ?

8. *Florise* fut ravie d'accepter cette offre.

9. , La fée lui appliqua sur le visage un masque enchanté.

10. Aussitôt les traits de son visage devinrent grossiers, & perdirent tout leur proportion.

11. Elle

4. Her old fury of a guardian, readily acquiesc'd with these pretended orders, not doubting but the lady was one of old *Chronipota's* retinue ; but, in reality, she was the fairy in disguise, who had so long before foretold *Florisa's* troubles.

5. After having order'd every person to withdraw, she thus address'd her.

6. , Are you willing to resign your beauty, which has prov'd your ruin ?

7. , Will you renounce your title to a crown, resume your rural dress, and return to your former humble situation ?

8. With transport *Florisa* accepted the proposal.

9. , Here, put on, says the fairy, this enchanted mask.

10. On the first application, her features began to extend, and grow in disproportion.

L 3

11. She

11. Elle devint aussi laide qu'elle avoit été belle & agréable.

12. En cet état, elle n'étoit plus reconnoissable, & elle passa sans peine au travers de tous ceux qui étoient venus là, pour être témoins de son supplice.

13. Elle suivit la fée, & repassa avec elle dans son pais.

SECT. VII. On eut beau chercher *Florise*, on ne la put trouver en aucun endroit de la tour.

2. On alla en porter la nouvelle au roi, & à *Chronipote*, qui la firent encore chercher, mais inutilement par tout le royaume.

SECT. VIII. La fée l'avoit renduë à sa mere, qui ne l'eût pas connue dans un si grand changement, si elle n'en eut été avertie.

2. *Florise*

11. She now seems the disgrace, as before she appear'd the pride of nature.

12. Thus metamorphos'd, it was impossible to know her, and she pass'd unsuspected thro' the guards, who were order'd to be spectators of her execution.

13. She follow'd the fairy, and under her convoy, arriv'd safe in her own country.

SECT. VII. Strict search is now made all over the tower for the unhappy beauty, but to no purpose.

2. The news of this miraculous escape, was related with the utmost surprise to the king and to *Chronipota*; who issu'd out fresh orders throughout the kingdom, but in vain, for her reprisal.

SECT. VIII. The fairy deliver'd her safe, into her mother's hands; who had never known her daughter, had she not been before appriz'd of her

2. *Florise* fut contente de vivre daide, pauvre, & inconnuë dans son village, où elle gardoit des moutons.

3. Elle entendoit tous les jours raconter ses aventures, & deplorer ses malheurs.

4. On en avoit fait des chansons, qui faisoient pleurer tout le monde.

5. Elle prenoit plaisir à les chanter souvent avec ses compagnes, & elle en pleuroit comme les autres.

6. Mais elle se croioit heureuse en gardant son troupeau, & ne voulut jamais découvrir à personne qui elle étoit.

her transformation.

2. *Florise* was very well contented to return to her former station, to be deform'd, and live in obscurity in the country, where all her business was to tend her sheep.

3. A day scarce past, but what she heard her tale related, and her fall deplor'd.

4. Her adventures, in short, were the subject of a thousand songs, and all so moving they commanded tears.

5. With pleasure she would sit, and sweetly sing those songs her self, and weep with her companions.

6. But thought her self more happy now than ever, and to her dying day retain'd the secret.



FABLE



F A B L E VII.

*Histoire du Roi Alfaroute
& de Clarifile.*

LY avoit un roi,
I nommé *Alfa-*
route, qui étoit
craint de tous
ses voisins, & aimé de
tous ses sujets.

2. Il étoit sage, bon,
juste, vaillant, habile ;
rien ne lui manquoit.

3. Une fée vint le trou-
ver, & lui dire qu'il lui
arriveroit bientôt de
grands malheurs, s'il ne
se servoit pas de la bague
qu'elle lui mit au doigt.

4. Quand il tournoit
le diamant de bague en-
dedans de sa main, il de-
venoit

F A B L E VII.

Alfaroute and Clarifila.

Nee on a time,
O there was a
king, nam'd
Alfaroute, who
was the delight of his sub-
jects, and the terror of
all his enemies.

2. He was a wise and
good prince, just, vali-
ant, and active; defici-
ent in no royal qualifica-
tion.

3. A fairy, one day
in private, told him, that
some unforeseen misfor-
tunes would attend him,
unless he prevented them,
by virtue of a magick
ring, which she put up-
on his finger.

4. When he turn'd the
diamond within his hand,
he became immediately
invi-

venoit d'abord invisible; & des qu'il le retournoit en dehors, il étoit visible comme auparavant.

5. Cette bague lui fut très-commode, & lui fit grand plaisir.

6. Quand il se défoit de quelqu'un de ses sujets, il aloit dans le cabinet de cet homme, avec son diamant tourné en-dedans; il entendoit, & il voioit tous les secrets domestiques sans être aperçu.

7. S'il craignoit les desseins de quelque roi voisin de son royaume, il s'en aloit jusques dans ses conseils les plus secrets, où il aprenoit tout, sans être jamais découvert.

8. Ainsi il prevenoit sans peine tout ce qu'on vouloit faire contre lui; il détourna plusieurs conjurations formées contre sa personne, & déconcerta ses ennemis qui vouloient l'acabler.

invisible; and the moment he turn'd it without, became visible again.

5. This ring prov'd of singular service to him, and was his favourite recreation.

6. On the least mistrust of any ill projecting subject, by virtue of his ring, he was present with him, in his most secret retirements, and knew all his domestick concerns without the least observance.

7. If he was apprehensive of an invasion from abroad, he sat amidst their privy-councils, undiscover'd.

8. Thus he baffled with pleasure all the projects that were form'd to sow diffentions amongst his people; found out all the plots and conspiracies, tho' ne'er so closely laid, against his person; and disconcerted all the measures of those, who would gladly subvert his constitution.

80 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

SECT. II. Il ne fut pourtant pas content de sa bague, & il demanda à la fée un moien de se transporter en un moment d'un païs en un autre, pour pouvoir faire un usage plus prompt & plus commode de l'anneau qui le rendoit invincible.

2. , La fée lui répondit en soupirant : vous en demandez trop.

3. , Craignez que ce dernier don ne vous soit nuisible.

4. Il n'écouta rien, & la pressa toujours de le lui acorder.

5. , Hé bien, dit-elle, il faut donc, malgré moi, vous donner ce que vous repentirez d'avoir.

SECT. III. Alors elle lui frotta les épaules d'une liqueur odoriférante.

2. Aussi-tôt il sentit de petites aïles qui naïssoient sur son dos.

3. Ces

SECT. II. This indulgence however of the fairy's didn't answer all the ends of his ambition: he beg'd a more extensive power still, and wish'd, by virtue of his ring, he could transport himself to distant regions in a moment.

2. , The fairy, sighing, reply'd; your demands, sir, are too large.

3. , You ought to tremble at the thoughts, of such a complaisance.

4. *Alfaroute*, however, still persisted in his request, regardless of the fatal consequence.

5. , Well then, say'd she, against my inclination, I submit to your entreaties, the rashness of which, alas! too soon you will repent.

SECT. III. Then she wash'd his back with a liquid perfume.

2. Immediately, he perceiv'd young pinions rising

3. Ces petites aîles ne paroïssent point sous ses habits: mais quand il avoit résolu de voler, il n'avoit qu'à les toucher avec la main; aussi-tôt elles devenoient si longues, qu'il étoit en état de surpasser infiniment le vol rapide d'un aigle.

4. Dès qu'il ne vouloit plus voler, il n'avoit qu'à retoucher ses aîles: D'abord elles se rapetissoient, en sorte qu'on ne pouvoit les apercevoir sous ses habits.

5. Par ce moien le roi aloit par tout en peu de momens; il savoit tout, & on ne pouvoit concevoir par où il devinoit tant de choses; car il se renfermoit, & paroïssoit demeurer presque toute la journée dans son cabinet, sans que personne osât y entrer.

6. Dès

rising on his shoulders.

3. His little wings, when he was dress'd, could never be discern'd: but when his inclination led him to a flight, he only strok'd 'em with his hand, and in a moment they'd extend so wide, that he could cross o'er sea and land, with much more expedition, than the swiftest eagle.

4. When e'er he purpos'd to alight, he strok'd his wings again, which in a moment, contracted at his touch, and, as before, lay quite conceal'd.

5. By virtue of this magick power, the king would traverse round his kingdom in a moment; he well appriz'd of all that pass'd abroad, tho' his courtiers couldn't conceive which way he came by his intelligence: for he frequently pretended to have business of importance that requir'd secrecy; and would sometimes shut himself all day within his closet, and give positive commands that no one should

M

pre-

82 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

6. Dès qu'il y étoit, il se rendoit invisible par sa bague, étendoit ses ailes en les touchant, & parcouroit des païs immenses.

7. Par là il s'engagea dans de grands guerres, où il remporta toutes les victoires qu'il voulut.

8. Mais comme il voioit sans cesse les secrets des hommes, il les connut si méchants & si dissimulés, qu'il n'osoit plus se fier à personne.

9. Plus il devenoit puissant & redoutable, moins il étoit aimé, & il voioit qu'il n'étoit aimé d'aucun de ceux mêmes, à qui il avoit fait de plus grands biens.

presume to interrupt him on any pretences whatsoever.

6. No sooner had he lock'd his closet-door, but his magick ring was properly dispos'd; his wings were soon extended, and away he flew thro' distant regions, quick as thought.

7. In confidence of this miraculous secret, he engag'd himself in wars of the last importance, and in every battle that he fought, came off triumphant.

8. But, as he was thus conversant with the very secrets of men's hearts, and found them all so false, and so disloyal, he grew jealous of everyone about him.

9. The more he extended his empire by conquest, the less he gain'd the love and affection of his people; and to his great mortification, he often found himself despised by those, whom he had attach'd, as he thought, to his interest, by the strongest obligations.

SECT.

SECT.

SECT. IV. Pour se consoler, il résolut d'aller dans tous les païs du monde chercher une femme parfaite, qu'il pût épouser, dont il pût être aimé, & par laquelle il pût se rendre heureux.

2. Il la chercha long-tems; & comme il voioit tout sans être vû, il connoissoit les secrets les plus impénétrables.

3. Il alla dans toutes les cours: il trouva par tout des femmes dissimulées, qui vouloient être aimées, & qui s'aimoient trop elles-mêmes pour aimer de bonne foi un mari.

4. Il passa dans toutes les maisons particulieres.

5. L'une avoit l'esprit léger & inconstant; l'autre étoit artificieuse, l'autre hautaine, l'autre bizarre, presque toutes fausses, vaines & idolâtres de leurs personnes.

6, Il

SECT. IV. To remove this melancholy reflection, he determines to take a tour all round the habitable globe, to find a wife, if possible, fair as *Aurora*, and as kind as fair; one, that was every way accomplish'd; one, that should make his life compleatly happy.

2. Long was he bewilderd in the search, and by his magick power, unseen, saw all the secret artifices of the fair.

3. No court was left unvisited; in all he found hypocrisy, and self-esteem, their reigning vices; all proud of gaining conquests, but all too conscious of their charms to recompence with love, the dying lover.

4. From courts, he now resorts to private families.

5. These were too gay, and too inconstant; those deceitful and designing; these imperious, those humoursome: falshood and affectation, he found, was all their practice.

M 2.

6, From

84 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

6. Il descendit jusqu'aux plus basses conditions, & il trouva enfin la fille d'un pauvre laboureur, belle comme le jour, mais simple & ingenuë dans sa beauté, qu'elle comptoit pour rien, & qui étoit en effet sa moindre qualité; car elle avoit un esprit & une vertu, qui surpassoit toutes les grâces de sa personne.

7. Toute la jeunesse de son voisinage s'empressoit pour la voir; & chaque jeune homme eût crû assurer le bonheur de sa vie en l'épousant.

SECT. V. Le roi *Alfaroute* ne put la voir sans en être passionné.

2. Il la demanda à son pere, qui fut transporté de joye de voir que sa fille seroit une grande reine.

3. *Clarifile* (c'étoit son nom) passa de la cabane de son pere dans un riche palais, où une cour nombreuse

6. From thence, with discontent, he seeks the plains; there he finds a nymph, fair as the new-born day, artless and innocent, regardless of her beauty; a quality in her indeed the least to be regarded; her virtue, and unaffected modesty, shone more conspicuous.

7. The neighb'ring swains gaz'd on her with delight, and sigh'd, but sigh'd in vain, for the possession of her charms.

SECT. V. Soon as the king beheld the beautiful charmer, the God of love shot all his fires into his soul, and his whole heart received them.

2. He made immediately an honourable proposal of marriage to her father, who with pride consented, and with transport own'd the obligation.

3. *Clarifilia* (for that was our heroine's name) was immediately conducted from her native cottage,

breuse la reçut.

4. Elle n'en fut point éblouie; elle conserva sa simplicité, sa modestie, sa vertu, & elle n'oublia point d'où elle étoit venue, lorsqu'elle fut au comble des honneurs.

5. Le roi redoubla sa tendresse pour elle, & crut enfin qu'il parviendrait à être heureux.

6. Peu s'en falloit qu'il ne le fût déjà, tant il commençoit à se fier au bon cœur de la reine.

7. Il se rendoit à toute heure invisible pour l'observer, & pour la surprendre; mais il ne découvroit rien en elle, qu'il ne trouvât digne d'être admiré.

8. Il n'y avoit plus qu'un reste de jalousie & de défiance qui le troubloit encore un peu dans son amitié.

rage, to a sumptuous palace, where thousands waited to receive her.

4. She was not transported with the pomp and splendor of a court: her innocence, her modesty and virtue still were preserv'd: and tho' thus on a sudden, rais'd from nothing to a throne, she still retain'd an humble sense of her mean birth and education.

5. The king grew fonder every day of his new bride, and thought it heav'n to lye within her arms.

6. But jealousy, that poisonous passion, swells in his breast, and interrupts the current of his joys.

7. His eyes invisibly were ever on her, observing of her private conduct; yet, still he found her chaste, the worthy object of his love, and admiration.

8. Still there remains some small distrust behind, which gives him anxious pain.

86 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

SECT. VI. La fée, qui lui avoit prédit les suites funestes de son dernier don, l'avertissoit souvent, & il en fut importuné.

2. Il donna ordre qu'on ne la laissât plus entrer dans le palais, & dit à la reine, qu'il lui défendoit de la recevoir.

3. La reine promit avec beaucoup de peine d'obéir, parce qu'elle aimoit fort cette bonne fée.

SECT. VII. Un jour la fée voulant instruire la reine sur l'avenir, entra chez elle, sous la figure d'un officier, & déclara à la reine qui elle étoit.

2. Aussitôt la reine l'embrassa tendrement.

3. Le

SECT. VI. The fairy, who had foretold the fatal consequence that would attend his last request, whisper'd her cautions in his ear so often, that she grew impatient.

2. Express orders were immediately given, that she should leave the court, and the queen her self was instructed, on pain of his displeasure, never to see her more.

3. Her majesty, with great reluctance, complies with this severe injunction; for the fairy was her much respected friend and favourite.

SECT. VII. One day the fairy, desirous to inform the queen of some material occurrence, assum'd the shape of one of her officers, and under that disguise, with ease gain'd admittance into her private apartment, where, with pleasure, she discover'd who she was.

2. The queen flew into her arms, with a true lover's fondness.

3. The

3. I
alors i
& fut
loufie

4.
en pe
tomb
ses br

5.
fée ro
gure.

6.
& co
de la

7.
tuer.

8.
coup
foler

9.
rant,
, je
, je

10.
fon
voul
don
nest

3. Le roi qui étoit alors invisible, l'aperçut, & fut transporté de jalousie jusqu'à la fureur.

4. Il tira son épée, & en perça la reine, qui tomba mourante entre ses bras.

5. Dans ce moment la fée reprit sa véritable figure.

6. Le roi la reconnut, & comprit l'innocence de la reine.

7. Alors il voulut se tuer.

8. La fée arrêta le coup, & tâcha de le consoler.

9. La reine, en expirant, lui dit : , Quoique , je meure de votre main, , je meurs toute à vous.

10. *Alfaroute* déplora son malheur, d'avoir voulu, malgré la fée, un don qui lui étoit si funeste.

11. Il

3. The king, who at the same time was there invisible, and saw their tender embraces, with fury burn'd and indignation.

4. He drew his sword in the height of his resentment, and plung'd it in the bosom of the guiltless queen.

5. That moment the fairy reassum'd her proper shape.

6. As soon the king perceiv'd his fatal error, and confess'd his *Clarissia* virtuous.

7. *Alfaroute*, would fain have fallen upon his sword to make attonement.

8. The fairy interpos'd, and strove to mitigate his sorrows.

9. The queen, as she lay weltring in her blood, and just expiring, faintly said. , O! *Alfaroute*, tho' by thy cruel hand I dye, I dye , thy faithful, ever-loving wife.

10. The king now mourned his wayward fate, and his own rash request.

11. He

88 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

11. Il lui rendit la
bague, & la pria de lui
ôter ses aîles.

12. Le reste de ses
jours se passa dans l'a-
mertume, & dans la dou-
leur.

13. Il n'avoit point
d'autre consolation, que
d'aler pleurer sur le tom-
beau de *Clarifile*.

11. He return'd the
fatal magick ring, and
beg'd the fairy to retake
his wings.

12. The remnant of
his days he spent in
gloomy thoughts, and
in excess of sorrow.

13. The only mitiga-
tion of his grief, was
once a day to visit *Clari-
filia's* Tomb, and bath
it with his Tears.



F A B L E VIII. F A B L E VIII.

*Histoire d'une vieille Reine
& d'une jeune Païfanne.*

*The old Queen and Pero-
nella.*

I L étoit une fois
une reine si vieil-
le, si vieille qu'el-
le n'avoit plus ni
dents ni cheveux.

2. Sa tête branloit com-
me les feuilles que le
vent remuë.

3 Elle ne voioit plus,
même avec ces lunettes.

4. Le

I N days of yore,
there was a
queen so very
antient, that her
gums were all unarm'd,
and her forehead was as
bald, as an old barren
plain.

2. Her head totter'd,
as the aspen leaf trem-
bles, when ruffled by the
wind.

3. Her eyes were dim,
and sunk within their
sockets.

4. Her

Moral Tales and Fables. 89

4. Le bout de son nés,
& celui de son menton se
touchoient.

5. Elle étoit rapetissée
de la moitié, & toute en
un ploron, avec le dos si
courbé, qu'on auroit crû
qu'elle avoit toujours été
contrefaite.

SECT. II. Une fée, qui
avoit assisté à sa naissance,
l'aborda, & lui dit.

2. , Voulez-vous ra-
jeunir ?

3. , Volontiers, répon-
dit la reine.

4. , Je donnerois tous
mes joyaux pour n'a-
voir que vingt ans.

5. , Il faut donc, con-
tinua la fée, donner vo-
tre vieillesse à quelque
autre, dont vous pren-
drez la jeunesse & la
santé.

6. , A qui donnerons-
nous vos cent ans ?

7. Reine

4. Her visage was all
rough, unfeatur'd, and
deform'd.

5. She was lower in
stature by one half than
in her youth ; she grew
globular, and her moun-
tain back was so high,
that any one might just-
ly think she had been
crooked from her cra-
dle.

SECT. II. A fairy,
who was present at her
mother's labour, ap-
proach'd, and thus ad-
dress'd her.

2. , Have you an in-
clination to renew your
youth ?

3. , I should be proud,
reply'd the queen, of
so valuable a blessing.

4. , All, all my costly
jewels I'd resign to be
but twenty once again.

5. , Then, says the fai-
ry, we must find some
proper person, who will
assume your age, and
willingly transfer his
health and youth to
you.

6. , On whom shall we
bestow your hundred
years ?

N

7. Imme-

90 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

7. La reine fit chercher par tout quelqu'un, qui voulut être vieux pour la rejoindre.

8. Il vint beaucoup de gueux qui vouloient vieillir pour être riches : mais quand ils avoient vû la reine touffer, cracher, raller, vivre de bouillie, être sale, hideuse, puante, souffrante, & radoter un peu, ils ne vouloient plus se charger de ses années ; ils aimoient mieux mandier, & porter des haillons.

9. Il venoit aussi des ambitieux, à qui elle promettoit de grands rangs, de grands honneurs, mais que faire de ces rangs, disoient-ils, après l'avoir vûe ? nous n'oserions nous montrer étant si dégoutans & si horribles.

10. Enfin il se présenta une jeune fille du village, belle comme le jour, qui demanda la couronne pour prix de sa jeunesse ; elle se nommoit *Peronelle*.

11. La

7. Immediate search was made, by the queen's orders, for such proper person, as would gladly accept of the exchange.

8. A crowd of beggars first surround the palace, and offer to be old, upon condition to be rich : but when they beheld her rueful phiz, her ropy chain of rheums, and all the thousand ills that hover'd round her, they look'd upon her with an eye of pity, despis'd the proffer, and rather chose to beg in rags from door to door.

9. Others, with vain ambitious thoughts inspir'd, drew near the throne ; to whom she made large promises of titles, and preferments ; but at the sight of her, they cry'd, honour's an empty name without enjoyment. How should we blush to stir abroad, so hideous and deform'd!

10. At last a country-lass, nam'd *Peronella*, fair as *Aurora*, stood before the queen, and for the crown it self, propos'd the resignation of her

11.
d'abor
à quon
elle v

12.
, elle
, roia
, rez
, l'au

13.
, pou
, peti

14.
, la
, affe

15.
, laif
, on
, mo
, laif
, ave
, mo

16.
, po
, roi
, de

17.
, da
, rie
, di
, la

11. La reine s'en fâcha
d'abord ; mais que faire :
à quoi sert-il de se fâcher ?
elle vouloit rajeunir.

12. , Partageons, dit-
elle à *Peronelle*, mon
royaume ; vous en au-
rez une moitié, & moi
l'autre.

13. , C'est bien assez
pour vous qui êtes une
petite païssanne.

14. , Non, répondit
la fille, ce n'est pas
assez pour moi.

15. , Je veux tout ;
laissez-moi ma conditi-
on de païssanne, avec
mon teint fleuri, je vous
laisserai vos cent ans,
avec vos rides, & la
mort qui vous talonne.

16. , Mais aussi, ré-
pondit la reine, que fe-
rais-je si je n'avois plus
de royaume.

17. , Vous ririez, vous
danseriez, vous chante-
riez comme moi, lui
dit cette fille : En par-
lant ainsi, elle se mit à
rire,

her youthful bloom.

11. The wrinkled
queen at first brow-beats
the virgin for her high
demands : but to no pur-
pose ; young she must
be again, at all adven-
tures.

12. , No, no, the
queen reply'd, the
crown shall be divided,
and we'll share it e-
qually between us.

13. , Sure that's re-
ward sufficient for a
girl like thee.

14. , Boldly the maid
reply'd, 'tis not suffici-
ent.

15. , The crown is
mine or yours ; I'll still
retain my poverty and
blooming youth ; keep
you your kingdom and
your hundred years,
with all its train of ills,
and death it self behind
them.

16. , But, says the
queen, what shall I do,
when I've resign'd my
crown ?

17. , Begay, and sing,
and dance, as I do now,
says *Porenella* ; then
practis'd all before her.

92 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

, rire, à danſer, & à
, chanter.

18. , La reine, qui é-
, toit bien loin d'en faire
, autant, lui dit: Que
, feriez-vous en ma
, place? vous n'êtes point
, acoutumée à la vieil-
, leſſe.

19. , Je ne ſai pas, dit
, la païſanne, ce que je
, ferois: mais je voudrois
, bien l'eſſayer; car j'ai
, toujours oui dire, qu'il
, eſt beau d'être reine.

SECT. III. Pendant
qu'elles étoient en mar-
ché, là fée ſurvint, qui
dit à la païſanne.

2. , Voulez-vous faire
, votre apprentiſſage de
, vieille reine, pour ſa-
, voir ſi ce métier vous
, accommodera?

2. , Pourquoi non, dit
, la fille.

4. A l'inſtant les rides
couvrent ſon front; ſes
cheveux blanchiſſent;
elle

18. , The queen,
, whoſe feeble knees
, knock'd one againſt a-
, nother, reply'd, and
, how will you behave
, your ſelf, when once
, my throne is yours?
, you are a ſtranger to
, the cares of age.

19. , I don't well
, know, ſays *Peronella*;
, I'll make the beſt uſe of
, it I can: however, I
, have a ſtrong inclinati-
, on to try the experi-
, ment; for I've heard,
, 'tis a moſt glorious thing
, to be a queen.

SECT. III. Whiſt the
queen and *Peronella* were
thus ſettling the purchaſe,
in came the fairy, and
thus beſpoke the country-
maid.

2. , Are you willing
, to be bound to this old
, queen, and try whether
, the ſervitude will be a-
, greeable?

3. , I am, ſays *Pero-
nella*.

4. Immediately her
leathern face ſits all in
wrinkles; all hoary are
her

elle d
rechig
& tou
elle a

S
ouvre
en tire
cers &
ment
à me
tent,
reſpec
reine.

2. C
feſtin
goûté
cher.

3.
étron
que d

4.
ver,
ment
une
qu'ell
che.

5.
miroi
plus
nuche

elle devint grondeuse & rechignée ; sa tête branle, & toutes ses dents aussi ; elle a déjà cent ans.

her hairs ; she frets, she scolds ; her crazy noddle totters, and her stitch-fall'n cheeks hang down beneath her jaws : Her age is now *five-score*.

SECT. IV. La fée ouvre une petite boîte, & en tire une foule d'officiers & de courtisans richement vêtus, qui croissent à mesure qu'ils en sortent, & qui rendent mille respects à la nouvelle reine.

2. On lui sert un grand festin ; mais elle est dégoûtée, & ne souroit mâcher.

3. Elle est honteuse & étonnée ; elle ne fait ni que dire, ni que faire.

4. Elle touffe à crever, elle crache sur son menton ; elle a au nez une roupie gluante, qu'elle essuie avec sa manche.

5. Elle se regarde au miroir, & elle se trouve plus laide qu'une grenuche.

SECT. IV. The fairy opens a little box, and out starts a regular band of officers and courtiers, richly dress'd, who grew to their full stature as they march'd, and paid their proper homage to the new-made queen.

2. They prepare a splendid entertainment for her reception. But she has no appetite for all their dainties, nor could she taste them if she had.

3. She blushes, and sits in pain ; she knows not what to say or do.

4. She coughs till she is just expiring ; she dribbles on her chin, a wat'ry drop hangs on her shrivel'd nose, which she discharges with her sleeve.

5. She peers into the looking-glass, and finds her features more wrinkled than an old grandame ape's.

SECT

SECT.

94 *The Archbishop of CAMBRAYS*

SECT. V. Cependant la véritable reine étoit dans un coin, qui rioit, & qui commençoit à devenir jolie.

2. Ses cheveux revenoient, & ses dents aussi; elle reprenoit un bon teint frais & vermeil; elle se redressoit avec mille petites façons.

3. Mais elle étoit crasseuse, court vêtue, avec ses habits sales, qui sembloient avoir été traînés dans les cendres.

4. Elle n'étoit pas accoutumée à cet équipage, & les gards la prenant pour quelque servante de cuisine, vouloient la chasser du palais.

SECT. VI. Alors *Peronelle* lui dit.

2. , Vous voilà bien , embarrassée de n'être , plus reine, & moi en , core davantage de l'être, 3. , Tenez

SECT. V. On the other hand, the late queen stood smiling in a corner: Her eyes began to sparkle and her limbs to feel new life.

2. Her hair grew beautifully black, her teeth like ivory white, her complexion ruddy as the blushing rose, and her old crooked form, rises by slow degrees as upright as an arrow.

3. But she was grown a perfect flattern; and tho' her petticoats hung only half way down her legs, yet they were dirty, and as daggled as a beggar's.

4. This was an odd equipage to her; and the guards, supposing her to be no other than some common scullion, would have drove her headlong out of court.

SECT. VI. Then *Peronella* thus bespoke the queen.

2. , We neither of us , I find, live in our proper element.

3. , Take

3. , Tenez, voilà vo-
tre couronne, rendez-
moi ma cotte grise.

4. L'échange fut aussi-
tôt faite; & la reine de
revieillir, & la païsanne
de rajeunir.

5. A peine la change-
ment fut fait, que toutes
deux s'en repentirent;
mais il n'étoit plus tems.

6. La fée les condamna
à demeurer chacune dans
sa condition.

SECT. VII. La reine
pleuroit tous les jours, dès
qu'elle avoit mal au bout
du doigt, elle disoit :
Helas! , Si j'étois *Peron-*
nelle, a l'heure qui je
, parle, je serois logée
, dans une chaumière,
, & je vivrois de cha-
, tagnes: mas je danse-
, rois sous l'orme avec
, les bergers, au son de
, la flûte.

2. , Que me sert d'a-
, voir un beau lit, où je
, ne fais que souffrir: &
, tant de gens qui ne peu-
, vent me soulager?

3. Ce

3. , Take you your
, crown again; give me
, my rural dress.

4. That moment the
exchange was made: the
queen grew old again,
and *Peronella* young.

5. So fickle is a fe-
male mind, they both a-
gain repented, but too
late.

6. The fairy now had
doom'd them irrevocably
to their proper stations.

SECT. VII. Every
day the superannuated
queen would weep, and
under the most trivial
disorder, cry, alafs!
, Was I now *Peronella*, I
, should lodge indeed in
, a poor humble cottage,
, with chestnuts for my
, food, instead of dain-
, ties; but then I should
, divert my self amongst
, my fellow-swains, in
, dancing to their tune-
, ful notes beneath the
, sylvan shades.

2. , What are soft beds
, of down to me, whose
, eye-lids never close in
, gentle slumbers? or
, crowds attending round
, me, when I dye with

, pain.

3. These

3. Ce chagrin augmenta ses maux : les médecins qui étoient sans cesse douze autour d'elle, les augmentèrent aussi.

4. Enfin elle mourut au bout de deux mois.

SECT. VIII. *Peronelle* faisoit une danse ronde le long d'un clair ruisseau avec ses compagnes, quand elle aprit la mort de la reine : alors elle reconnut qu'elle avoit été plus heureuse que sage, d'avoir perdu la roiauté.

2. La fée revint la voir, & lui donna à choisir des trois maris.

3. L'un vieux, chagrin, désagréable, jaloux & cruel ; mais riche, puissant, & tres-grand seigneur, qui ne pourroit ni jour ni nuit se passer de l'avoir auprès de lui.

4. L'autre bien fait, doux, commode, aimable, & d'une grande naissance, mais pauvre, & malheureux en tout.

3. These melancholly reflections made her ever restless and impatient ; and twenty-four Physicians, who continually attended her, added new fuel to the flame.

4. In short, in about two months time, death ended all her woes.

SECT. VIII. *Peronella* was dancing with her companions, on the margin of a purling stream, when first she heard the mournful news ; and then she was convinc'd her happiness was owing more to fortune, than her own good conduct.

2. Not long after, the fairy came again to *Peronella*, and offer'd three husbands to her choice.

3. The first, old, peevish, disagreeable, jealous, and ill-natur'd ; but rich, of an illustrious family, and one, who, neither night or day, would let her stir one moment from him.

4. The second, very handsome, good natur'd, obliging, of an antient and honourable race, but poor,

5.
com
roit
ne l'
trop
ni ric

6.
pren
men
beau
page
neur

7.
, alle
, te.

8.
, pai
, qu

9.
, tro
, ser

, pre
, vo
, he

10.
, qu
, ba

11.
, da
, fa

5. Le dernier, païſan
comme elle, qui ne ſe-
roit ni beau ni laid, qui
ne l'aimeroit ni trop, ni
trop peu; qui ne ſeroit
ni riche ni pauvre.

6. Elle ne ſavoit lequel
prendre; car naturelle-
ment elle aimoit fort les
beaux habits, les equi-
pages, & les grands hon-
neurs.

7. , Mais la fée lui dit:
allez, vous êtes une ſot-
te.

8. , Voiez-vous ce
païſan? voilà le mari
qu'il vous faut.

9. , Vous aimeriez
trop le ſecond; vous
ſeriez trop aimée du
premier; tous deux
vous rendroient mal-
heureuſe.

10. , C'eſt bien aſſez
que le troiſième ne vous
batte point.

11. , Il vaut mieux
dancer ſur l'herbe ou
ſur la fougère, que dans
un

poor, and unſucceſſful
in all his undertakings.

5. The laſt, a country-
man, neither handſome,
nor diſagreeable, like her
ſelf; one, who would
neither doat upon her,
nor abuſe her; one, in
ſhort, who was neither
very neceſſitous, nor yet
abounding.

6. *Peronella* was at a
loſs to make her
choice; for ſhe was na-
turally fond of dreſs, of
grandeur and magnifi-
cence.

7. , You are a ſilly
girl, I find, ſays the
fairy, you don't know
your own advantage.

8. , The country-man
is your bridegroom if
you're wiſe.

9. , You your ſelf
would be too indulgent
to the ſecond; the firſt
would doat on you: In
either of their arms
you'd be unhappy.

10. , The third would
never uſe you ill: ſit
down contented with
that thought.

11. , 'Tis better ſat to
dance upon the fern or
verdant graſs, than in

98 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

, un palais, & être *Pe-*, a palace; and to be
 , *ronnelle* dans le village, the poor contented *Pe-*
 , qu'une dame mal- , *ronella* in a cottage,
 , heureuse dans le beau , than the gay lady, sur-
 , monde. , rounded with a thou-
 , sand cares, that shines
 , at court.

12. , Pourvû que vous 12. , If you can bid a-
 , n'aiez aucun regret aux , dieu to all the vanity of
 , grandeurs, vous serez , false ambition, you and
 , heureuse avec votre la- , your shepherd may be
 , boureur toute votre vie. , truly happy.



F A B L E IX.

Le Fantafque.

U'est-il donc
 Q' arrivé de fu-
 neste à *Ma-*
lantbe ?

2 Rien au dehors, tout
 au dedans.

3. Ses affaires vont à
 souhait; tout le monde
 cherche à lui plaire.

4. Quoi donc? Est-ce
 que sa rate fume ?

5. Il se coucha hier les
 delices du genre humain;
 en se levant le plis d'un
 chaufson

F A B L E IX.

The Humourist.

H Y sits *Ma-*
 W *lantbus* thus
 dejected and
 forlorn?

2. No real, but ima-
 ginary ills torment him.

3. All his affairs move
 smoothly on; his friends
 all study to oblige him.

4. Why then, why
 puts he on this melanco-
 ly gloom?

5. Last night he went
 to bed the darling of
 mankind; but when he
 rose,

chauffon lui a déplû ;
toute la journée sera ora-
geuse, & tout le monde
en souffrira.

6. Ce matin, on est
honteux pour lui, il faut
le cacher ; il fait peur, il
fait pitié, il pleure com-
me un enfant, il rugit
comme un lion.

7. Une vapeur maligne
& farouche trouble &
noircit son imagination,
comme l'ancre de son
écritoire barbouille ses
doits.

8. N'allez pas lui par-
ler des choses qu'il ai-
moit le plus, il n'y a
qu'un moment ; par la
raison qu'il les a aimées
il ne les sauroit plus sou-
frir.

9. Les parties de di-
vertissemens qu'il a tant
désirées, lui deviennent
ennuyeuses, il faut les
rompre.

10. Il cherche à con-
tredire, à se plaindre, à
piquer les autres, il s'ir-
rite

rose, a trifle compos'd
him ; the morning low-
red, and heavily brought
on the day ; all around
him were in pain.

6. Now his friends
blush for shame. They
must conceal him : his
mind's all dark and gloo-
my, fill'd with imagina-
ry fears. He sighs, and
like an infant weeps ;
with horror like a lion
roars.

7. A melancholy cloud
darkens his understand-
ing : Ink isn't blacker
than his thought.

8. Talk not to him of
any thing he values most
in life ; for what he so
admires is in a moment
the object of his scorn
and hatred.

9. His bottle-compa-
nions, who, but the day
before, were favourite
friends, are now grown
tedious, and he resolves
to shake them off for-
ever.

10. He seeks all occa-
sions to contradict, to
make complaints, to ex-
asperate

100 *The Archbishop of CAMBRAYS*

rite de voir qu'ils ne veulent point se fâcher.

11. Souvent-il porte ses coups en l'air, comme un taureau furieux, qui avec ses cornes aiguës va se battre contre les vents.

12. Quand il manque de prétexte pour attaquer les autres, il se tourne contre lui-même, il se blame, il ne se trouve bon à rien, il se décourage, il trouve fort mauvais qu'on veuille le consoler.

13. Il veut être seul, & ne peut supporter la solitude.

14. Il revient à la compagnie, & s'aigrit contre elle.

15. On se tait; le silence affecté le choque.

16. On parle tout bas, il s' imagine que c'est contre lui.

17. On parle tout haut, il trouve qu'on parle trop, & qu'on est trop gai pendant qu'il est triste.

18. On

asperses all about him; then frets that his resentments don't provoke 'em.

11. Sometimes with his clenched fists, he beats the empty air, as with his goading horns the bull runs furious, and combats with the winds.

12. When he wants a proper opportunity to rail at others, he directs his discourse to himself, blames his own ill conduct, calls himself worthless coxcomb, sits down disconsolate, and takes it ill if you attempt to pity or redress him.

13. One moment he would be alone, the next, retirement is insupportable.

14. He seeks his company again; again is churlish, and ill-natur'd.

15. If they don't talk, their silence is affected and offensive.

16. If they whisper, he listens with a jealous ear.

17. If they discourse too loud, they talk too much, and are too gay and airy.

18. If

18. On est triste, cette tristesse lui paroît un reproche de ses fautes.

19. On rit, & il soupçonne qu'on se moque de lui.

20. Que faire? être aussi ferme & aussi patient qu'il est insupportable, & attendre en paix qu'il revienne demain aussi sage qu'il étoit hier.

21. Cette humeur étrange s'en va comme elle vient, quand elle le prend, on diroit que c'est un ressort de machine qui se demonte tout à coup.

22. Il est comme on peint les possédés; la raison est comme à l'envers.

23. C'est la déraison elle-même en personne.

24. Pouffez-le? vous lui ferez dire en plein jour, qu'il est nuit; car il n'y a plus ni jour ni nuit pour une tête démontée par son caprice.

18. If dull and peevish; he thinks it a tacit reflection on himself.

19. If they laugh, he imagines that his conduct is the subject of their ridicule.

20. What must be done? Be as patient as he is impertinent, and wait in friendly hope, he'll be again to day as prudent as he was the day before.

21. This unaccountable humour ebbs and flows; when it affects him, it may properly be call'd the spring of a machine that will soon fall to pieces.

22. Just so, we should describe a man tormented with a devil; reason is turn'd, (if we may use the expression) the wrong-side out-ward.

23. 'Tis folly in the abstract.

24. Make the experiment. You may persuade him that 'tis night, when the sun shines in his full glory; for night and day are equally the same to an imagination so ruffled and disturb'd.

25. Quel

25. Some

102 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

25. Quelquefois il ne peut s'empêcher d'être étonné de ses excès & de ses fougues ; malgré son chagrin, il fourit des paroles extravagantes qui lui ont échapé.

26. Mais quel moien de prévoir ces orages, & de conjurer la tempête ?

27. Il n'y en a aucun : point de bon almanac pour predire le mauvais tems.

28. Gardez-vous bien de dire, demain nous irons nous divertir dans un tel jardin ; l'homme d'aujourd'hui ne sera pas celui de demain.

29. Celui qui vous promet maintenant disparoîtra tantôt ; vous ne saurez plus où le prendre pour le faire souvenir de sa parole.

30. Vous trouverez en sa place un *je ne sai quoi*, qui n'a plus ni forme, ni nom, qui n'en peut avoir, & que vous ne sauriez définir deux instans de suite de la même manière.

31. Etudiez le bien, puis

25. Sometimes, he'll reflect with admiration on his excess of folly ; and smile, amidst his gloomy thoughts, at his egregious flights.

26. But how shall we prevent these outrages of nature, and allay the rising storm ?

27. Tisn't in the power of art. We have no almanack yet extant, to settle such precarious weather.

28. Be cautious how you say, to morrow we'll divert our selves in such or such a garden ; the man, to morrow, is another creature.

29. That which he engages to perform one moment, is the next forgot ; 'tis to no purpose to remind him of his verbal promise.

30. But instead you'll find a *je ne scay quoi*, which neither has nor can have any proper name or form, and is impossible to be defin'd, like *Proteus*, ever changing.

31. Study him well ; then

puis di
vous p
plus v
près,
dit.

32.
veut &
menac
mêle
cules,
indign

33.
il rit, i
fa fure
& la p

34.
loquer
tours
qu'il n
une or

35.
de ne
ne soi
exacte
il saur
avanta
adroit

36.
de for
devien
pour
vous c
ne l'é

37.
l'a fa
nuës,

puis dites en tout ce qu'il vous plaira, il ne fera plus vrai le moment d'après, que vous l'aurez dit.

32. Ce je ne *sai* quoi, veut & ne veut pas; il menace, il tremble; il mêle des hauteurs ridicules, avec des bassesses indignes.

33. Il badine, il pleure, il rit, il est furieux; dans sa fureur la plus bizarre & la plus insensée.

34. Il est plaisant, éloquent, subtil, plein de tours nouveaux, quoi qu'il ne lui reste pas même une ombre de raison.

35. Prenez bien garde de ne lui-rien dire, qui ne soit juste, précis, & exactement raisonnable; il sauroit bien en prendre avantage, & vous donner adroitement le change.

36. Il passeroit d'abord de son tort au vôtre, & deviendrait raisonnable, pour le seul plaisir de vous convaincre que vous ne l'êtes pas.

37. C'est un rien qui l'a fait monter jusqu'aux nuës, mais ce rien qu'est-il

then pass your judgment. In a moment he'll be the same he was before.

32. This fickle *je ne* *sai* *quoi* will, and will not: He plays the bully and the coward; mingles the most savage insults with the vilest and most low submissions.

33. He plays the merry-andrew, weeps, smiles, and raves, and in those fits is most extravagant.

34. He is diverting, florid, artificial, full of evasions, without one ray of reason.

35. Never tell him that he isn't just, punctual, or a man of judgment: he'll surely take the advantage, and retort upon you.

36. He'll resign his folly, and resume the man of sense, for the mere satisfaction of convincing you that you are otherwise.

37. Like a bubble blown up in the air, his reason's in a moment lost, and

104 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

il devenu ? il s'est perdu and never heard of more.
dans la mêlée ; il n'en est
plus question.

38. Il ne fait plus ce
qui l'a fâché, il fait seu-
lement qu'il se fâche, &
qu'il veut se fâcher ; en-
core même ne le fait-il
pas toujours.

39. Il s' imagine sou-
vent que tous ceux qui
lui parlent sont emportés,
& que c'est lui qui se
modère.

40. Comme un hom-
me qui a la jaunisse, croit
que tous ceux qu'il voit
sont jaunes, quoique le
jaune ne soit que dans ses
yeux.

41. Mais du moins,
peut-être, qu'il épargne-
ra certaines personnes,
auxquelles il doit plus
qu'aux autres, & qu'il
paroît aimer davantage.

42. Non, sa bizarrie
ne connoît personne ; elle
se prend sans choix à tout
ce qu'elle trouve.

43. Le premier venu
lui est bon, pour se de-
charger ; tout lui est égal,
pourvu qu'il se fâche.

44. Il

38. He never knows
the real cause of his dis-
pleasure ; he only knows
that he is, and will be
displeased ; nay, some-
times he scarce knows
ev'n that.

39. He imagines of-
tentimes that his friends
that talk with him are
warm ; whilst he alone
is cool.

40. He's like a man
afflicted with the jaundice,
who fancies every object
in his view is yellow ;
tho' that colour is only
in his own eyes, and the
effect of his distemper.

41. However, are
there no persons whom
he peculiarly regards,
who are his favourite
friends ?

42. No ! His caprice
yields to none ; all feel
the effects of it alike.

43. He vents his pas-
sion on the first that
comes ; friends and foes
are all the same, in case
he can but gratify his
humour.

44. He'll

44. Il diroit des injures
aux gens qu'il doit le plus
considérer.

45. Il ne les aime plus ;
il n'en est point aimé ; on
le persecute, on le trahit,
il ne doit rien à qui que
ce soit.

46. Mais attendez un
moment, voici une autre
scène.

47. Il a besoin de tout
le monde ; il aime, on
l'aime aussi ; il flate &
il s'insinue, il enforcelle
tous ceux qui ne pou-
voient plus le souffrir.

48. Il avouë son tort,
il rit de ses bizarreries, il
se contrefait, & vous
croiriez-le voir dans ses
excès d'emportement,
tant il se contrefait bien.

49. Après cette come-
die jouée à ses propres
dépens, vous croiez bien
qu'au moins il ne fera
plus le demoniaque.

50. Hélas, vous vous
trompez ; il le fera en-
core ce soir, pour s'en
moquer demain, sans se
corriger.

44. He'll cast his vile re-
flections on the very per-
sons, to whom he lyes un-
der the greatest obligati-
ons.

45. He despises their
friendship. They slight
him, dun him, blast his
character ; he values no
man living.

46. Have patience but
a moment, and the scene
is chang'd.

47. He thinks himself
oblig'd to all mankind ;
he respects them, they re-
gard him ; he fawns and
flatters ; they, who before
thought ill of him, are
charm'd with his address.

48. He freely owns
his accusations all unjust,
laughs at his follies, and
acts them in ridicule all
o'er again, so naturally,
you'd think him in the
wildest transports.

49. After this farce is o-
ver, at his own expence,
you might well imagine
he'd never personate the
mad-man more.

50. Alas ! you are de-
ceiv'd ! he'll act it o'er
again to night, to laugh
again to morrow ; incor-
rigible to the last.

P

FABLE



FABLE X. FABLE X.

Lycon.

¶ ¶ ¶ ¶ Uand la Renom-
 ¶ Q ¶ mée par le son
 ¶ ¶ éclatant de sa
 ¶ ¶ trompette, eut
 annoncé aux divinités ru-
 stiques, & aux bergers
 de *Cyntbe* le départ de
Lycon, tous ces bois si
 sombres retentirent de
 plaintes ameres.

2. Echo les répétoit
 tristement, & tous les
 vallons d'alentour.

3. On n'entendoit plus
 le doux son de la flûte, ni
 celui du hautbois.

4. Les bergers même
 dans leur douleur bri-
 soient leurs chalumeaux.

5. Tout languissoit.

6. La tendre verdure
 des arbres commençoit à
 s'effacer.

7. Ce

Lycon.

¶ ¶ ¶ ¶ Hen Fame had,
 ¶ W ¶ with her brazen
 ¶ ¶ trump, pro-
 ¶ ¶ claim'd aloud
 to all the rural deities and
Cyntbian swains, that
Lycon would forsake 'em,
 a melancholy murmur
 fill'd the shady groves.

2. Eccho, and all the
 adjacent vales, repeat the
 mournful sounds.

3. The rural pipe, the
 flute and hautboy are
 now heard no more.

4. The shepherds, in
 excess of sorrow, break
 their reeds.

5. All nature languishes
 with sympathetic woe.

6. The trees hang down
 their drooping heads, and
 lose their verdure.

7. Till

7. Le ciel jusqu' alors
si serain se chargeoit de
noires tempetes.

8. Les cruels aquilons
faisoient déjà frémir les
bocages comme en hiver.

9. Les divinités même
les plus champêtres ne
furent pas insensibles à
cette perte.

10. Les *Driades* sorti-
rent des troncs creux des
vieux chênes pour regret-
ter *Lycon*.

11. Il se fit une assem-
blée de ces tristes divini-
tés, autour d'un grand
arbre, qui élevoit ses
branches vers les cieux,
& qui couvroit de son
ombre épaisse le terre sa-
mere depuis plusieurs sie-
cles.

12. Helas ! autour de
ce vieux tronc noûeux, &
d'une grosseur prodigieuse,
les nimphes de
ces bois acoûtumées à
faire leurs danfes & leurs
jeux folâtres, vinrent ra-
conter leur malheur.

13. , C'en est fait, di-
soient-elles, nous ne re-
verrons plus *Lycon* ; il
nous

7. Till then the face of
heav'n was all serene, but
now obscur'd with clouds.

8. Now the bleak
north-wind blows, un-
cloaths the meadows, and
disrobes the groves, as at
th' approach of winter.

9. The rural deities
themselves bemoan their
loss.

10. The *Dryads* quit
their hollow oaks, and
sigh for *Lycon*.

11. The mournful
deities assemble now
beneath a lofty tree,
whose summit reach'd
the sky ; whose wide ex-
tended arms for ages
past had cover'd it's old
mother earth.

12. The sylvan nymphs
that us'd to entertain
themselves with dances,
songs, and other harm-
less sports around this
knotty cumb'rous tree ;
now met, alas ! to drop
their tears, and tell their
melancholy tale.

13. , O ! We shall ne-
ver see dear *Lycon* more,
they cry ; the dear,
P 2 , dear

108 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

, nous quite : la fortune
 , ennemie nous l'enleve ;
 , il va être l'ornement &
 , les délices d'un autre
 , bocage plus heureux que
 , le nôtre.

14. , Non, il n'est plus
 , permis d'espérer d'en-
 , tendre sa voix, ni de le
 , voir tirant de l'arc, &
 , perçant de ses flèches
 , les rapides oiseaux.

15. *Pan* lui-même a-
 courut, aiant oublié sa
 flûte ; les *Faunes* & les
Satyres inspendirent leurs
 danses.

16. Les oiseaux même
 ne chantoient plus.

17. On n'entendoit que
 les cris affreux des hiboux,
 & des autres oiseaux de
 mauvais présage.

18. *Philomela* & ses
 compagnes gardoient un
 même silence.

SECT. II. Alors *Flora*
 & *Pomone* parurent tout-
 à-coup

, dear object of our wi-
 , shes flies our groves !
 , Too cruel fate, thus to
 , remove him from us !
 , Thrice happy grove,
 , which he shall honour
 , with his presence !

14. , Now we shall
 , hear his tuneful voice,
 , no more ; no more be-
 , hold him bend his bow,
 , and with his arrows,
 , unerring as *Apollo's*,
 , wound the feather'd
 , game.

15. Great *Pan* himself
 resigns his flute, the *Fauns*
 and *Satyrs* too sus-
 pend their dances to join
 the melancholy wood-
 nymphs.

16. The little harmless
 birds, sit drooping on
 the boughs, and quite
 forget their songs.

17. Only the solitary
 screech-owl, and th' ill
 boding birds, with their
 obscene songs, disturb the
 silence of the groves.

18. Sweet *Philomela*,
 with her tuneful choir,
 now cease their warbling
 strains,

SECT. II. All on a
 sudden *Flora* and *Pomo-*
na,

a-coup
 milieu
 nant p
 étoit o
 & en
 ses pa
 gazon
 dans v
 dance
 l'autor
 terre,
 me de

2.
 , dire
 , sem
 , ster
 , est
 , ban
 , mor
 , Apo

3.
 , ver
 , mè
 , tun

4.
 , ra
 , les
 , sen
 , fle
 , lic

i ga

a-coup d'un air riant au milieu du bocage, se tenant par la main; l'une étoit couronnée de fleurs, & en faisoit naître sous ses pas empreints sur le gazon; l'autre portoit dans une corne d'abondance tous les fruits que l'automne répand sur la terre, pour paier l'homme de ses peines.

2. , Consolez-vous, dirent-elles, à cette assemblée de dieux consacrés; *Lycon* part, il est vrai: mais il n'abandonne pas cette montagne consacrée à *Apollon*.

3. , Bientôt vous le verrez ici cultivant lui-même nos jardins fortifiés.

4. , Sa main y plantera les verts arbrustes, les plantes qui nourrissent l'homme, & les fleurs qui font ses délices,

5. , O! Aquilons, gardez-vous de flétrir jamais

his hand in hand appear within the center of the grove; smiles sit upon their faces, glowing celestial red: the former wore a chaplet of roses on her head, whilst primroses and violets sprung up beneath her feet: The latter grasp'd within her hand a horn of plenty, fill'd with autumnal fruits, the grateful earth's return for the kind labours of the swain.

2. , Be comforted, (they cry'd to the distressed assembly), though *Lycon* will indeed your groves forsake; yet still he flies no farther than the mountain consecrated to the god *Apollo*.

3. , There you shall see him cultivate our happy gardens.

4. , With his own hands, he there shall plant green trees; delicious roots for man's support, and fragrant flow'rs for his amusement.

5. , Cease, cease, O north-wind, with your poi-

110 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

, jamais par vos souffles , poisonous blasts to ruf-
 , empestés ces jardins où , fle *Lycon's* favourite
 , *Lycon* prendra des plai- , gardens.
 , sirs innocens.

6. , Il préférera la sim- 6. , Be kind to *Lycon*,
 , ple nature au faste, & , who shall prefer his ru-
 , aux divertissemens dé- , ral entertainments be-
 , sordonnés ; il aimera , fore the luxury of
 , ces lieux ; il les aban- , courts ; shall love this
 , donne à regret. , happy situation, and
 , leave it with reluctance.

SECT. III. A ces mots
 la tristesse se change en
 joie ; on chant les louan-
 ges de *Lycon*.

SECT. III. No sooner
 had they spoke, but sor-
 row turn'd to joy: the
 subject of their songs
 was their lov'd *Lycon's*
 praise.

2. , On dit qu'il sera
 , amateur des jardins,
 , comme *Apollon* a été
 , berger, conduisant les
 , troupeaux d'*Admete*.
 2. , He will, they cry,
 , delight in gardens, as
 , *Apollo*, when shepherd
 , to *Admetus*, lov'd his
 , flocks.

3. Mille chansons di-
 vines remplissent le bo-
 cage, & le nom de *Ly-*
con passe de l'antique fo-
 rêt, jusqu'aux compagnes
 les plus reculées.
 3. A thousand soft ce-
 lestial songs fill'd all the
 grove, and *Lycon's* fa-
 vourite name resounded
 from the forest to the
 distant hills.

4. Les bergers le répé-
 tent sur leurs chalumeaux.
 4. The shepherds, with
 their tuneful pipes, re-
 peat the pleasing sounds.

5. Les oiseaux même
 dans leurs doux ramages
 font entendre je ne sa
 quoi qui ressemble au nom
 de *Lycon*.
 5. The birds too, on
 the shady boughs, in their
 own language, warble
 out the name of *Lycon*.

6. La

6. Nature

6. I
 fleurs.
 fruits.

7.
 tender
 prépar
 printe
 nifiqu
 tomme
 8.

de *Ly*
 de loi
 monta

9.
 raché
 & ft
 l'olive
 atenda
 fasse c
 laurie

Moral Tales and Fables. III

6. La terre se pare de fleurs, & s'enrichit de fruits.

7. Les jardins qui attendent son retour, lui préparent les graces du printemps, & les magnifiques dons de l'automne.

8. Les seuls regards de *Lycon* qu'il jete encore de loin sur cette agréable montagne, la fertilisent.

9. Là après avoir arraché les plantes sauvages & steriles, il cuëillera l'olive & le myrthe, en attendant que *Mars* lui fasse cuëillir ailleurs des lauriers.

6. Nature is deck'd in all her pride; the trees are cloath'd with fruits, the fields with flow'rs.

7. The gardens, that wait for his return, boast all the beauties of the spring, and the gay gifts of autumn.

8. The very distant looks of *Lycon* round the mountain, have a magick pow'r and make it fruitful.

9. There, when he has rooted up its num'rous weeds and barren plants, shall he collect the olive and the myrtle, and wait with patience till the god of war directs him where to pluck the lawrel.



F A B L E



F A B L E X I.

F A B L E X I.

Fable d'un jeune Prince.

A Compliment to a young Prince, after an ill-Night's rest.

LE Soleil aiant
laissé le vaste
tour de ciel en
paix, avoit fini
sa course, & plongé
ses chevaux fougueux
dans le sein des ondes de
l'hesperie.

2. Le bord de l'horizon
étoit encore rouge
comme la pourpre, & en-
flâmé des rayons ardents,
qu'il y avoit répandus sur
son passage.

3. La brûlante canic-
ule dessechoit la terre.

4. Toutes les plantes
altérées languissoient.

5. Les fleurs ternies
panchoient leurs têtes, &
leurs

Hæbus having
p travers'd the
expanse of
heaven, and
run his destin'd round,
plung'd deep his fiery
couriers into the heave-
an waves.

2. The horizon was
border'd round with pur-
ple; the sky seem'd all
inflam'd with the bright
tracts of light, the god
had left behind him.

3. The scorching dog-
star, parch'd up the thir-
sty plain.

4. The plants lost all
their verdure, and lan-
guish'd for the dews.

5. The fading flow'rs
hung down their droop-
ing

leurs
pouvoi
nir.

6. L
retenoi
haleine

7. I
maux
sembla
éde.

8. L

avec se
ce frai
tempér
vorant

causé :
verser
batus &

rosée q
quand
queuë

ni cett
vots,
charme

toute la

9. L
le sein
d'un pr

10. M

il fut o
sur son
heures,

l'Auror
chemin

çut tou
de nu

leurs tiges malades ne pouvoient plus les soutenir.

6. Les zephirs même retenoient leurs douces haleines.

7. L'air que les animaux respiroient, étoit semblable à de l'eau tiède.

8. La nuit, qui répand avec ses ombres une douce fraîcheur, ne pouvoit tempérer la chaleur dévorante que le jour avoit causé: elle ne pouvoit verser sur les hommes abatus & défaillans, ni la rosée qu'elle fait distiller, quand *Hesper* brille à la queue des autres étoiles, ni cette moisson de pavots, qui font sentir les charmes du sommeil à toute la nature fatiguée.

9. Le soleil seul dans le sein de *Thetis* jouïssoit d'un profond repos.

10. Mais ensuite quand il fut obligé de remonter sur son char atelé par les heures, & devancé par l'*Aurore* qui seme son chemin de roses, il aperçut tout l'*Olimpe* couvert de nuages; il vit les

ing heads; nor could their feeble stalks support their weight.

6. The very zephyrs withheld their gentle breezes.

7. The air, which all things living breath'd, was suffocating, close and sultry.

8. Night, with her cool refreshing shades, cou'dn't allay th' excessive heat; nor shed those balmy dewes on the laborious and dejected swains, which, in the common course of nature, she distills, when the stars shine, and *Hesper* twinkles bright behind 'em; nor had her crop of poppies power to charm to rest the languishing creation.

9. *Phæbus* alone, reclining on the soft bosom of his beauteous *Thetis*, slept at ease.

10. But when he wak'd, when the officious hours had got his chariot ready, and *Aurora* had begun her rosy progress, he discern'd the face of heav'n all over-spread with clouds; saw the wild

114 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

restes d'une tempête qui
avoit éfrayé les mortels
pendant toute la nuit.

11. Les nuages étoient
encore empestés de l'o-
deur des vapeurs soufrées,
qui avoient allumé les é-
clairs, & fait gronder le
menaçant tonnerre.

12. Les vents fédi-
tieux aiant rompu leurs
chaines, & forcé leurs
cachots profonds, mugif-
soient encore dans les
vastes plaines de l'air, des
torrens tomboient des
montagnes dans tous les
vallons.

13. Celui dont l'œil
plein de rayons anime
tout la nature, voioit de
toutes parts en se levant
le reste d'un cruel orage ;
mais (ce qui l'émut da-
vantage) il vit un jeune
nourrison des muses, qui
lui étoit fort cher, à qui
la tempête avoit dérobé
le sommeil, lorsqu'il com-
mençoit déjà à étendre
ses sombres ailes sur ses
paupieres.

14. Il fut sur le point
de ramener ses chevaux
en

wild wait, the ruins of
the storm, which had the
night before affrighted
all the lower world.

11. From the damp
earth the infectious va-
pours rose, which added
flame to the red light'n-
ing's flash, and horror to
the thunder.

12. The boist'rous
winds, with hideous roar,
burst from their stony
caverns; the mountain-
grounds smok'd with the
hasty rains, which roll'd
in torrents down upon
the vallies.

13. The golden sun,
who with his beams mag-
netick warms the world,
saw as he rose new de-
vastations with concern;
but with superior grief,
beheld a youth, the dar-
ling of the muses, his
own peculiar favourite,
rob'd of his repose by
this impetuous storm,
soon as the dew of sleep
had fall'n upon him, and
with soft . slumb'rous
weight inclin'd his eye-
lids.

14. Th' indulgent god
was thinking to drive
back-

en ar
le jo
repor
perdu
1
qu'il
1
fraich
sera f
la fa
il au
ter le
lui i
quell
qui
man
17
me,
cisse
qu'il
focie
sir à
& à
toute
spirit
dron
ner.

en arriere, & de retarder le jour, pour rendre le repos à celui qui l'avoit perdu. backwards, and retard the day, to recompence his loss.

15. Je veux, dit-il, qu'il dorme.

15. My darling still, he cry'd, shall sleep.

16. Le sommeil rafraichira son sang, apaisera sa bile, lui donnera la santé & la force, dont il aura besoin pour imiter les travaux d'*Hercule*, lui inspirera je ne sais quelle douceur tendre, qui pourroit seule lui manquer.

16. Still sleep shall seal his eyes, and hush his cares, renew his health and strength, that he may imitate the great *Alcides*, and add a sweetness to his disposition not to be express'd, the only virtue that he possibly can want.

17. Pourvu qu'il dorme, qu'il rie, qu'il adoucisse son temperament, qu'il aime les jeux de la société, qu'il prenne plaisir à aimer les hommes, & à se faire aimer d'eux, toutes les graces de l'esprit & du corps viendront en foule pour l'orner.

17. If he sleeps sound and laughs; softens his temper and delights in play; if he but loves mankind, and studies to be lov'd, the various graces will unite, and form the man compleat.





FABLE XII. FABLE XII.

Le jeune Bacchus & le Faune. Young Bacchus and the Critick-Faun.

UN jour le jeune Bacchus, que Silene instruisoit, cherchoit les muses dans un bocage dont le silence n'étoit troublé que par le bruit des fontaines & par le chant des oiseaux.

2. Le soleil n'en pouvoit avec ses rayons percer la sombre verdure.

3. L'enfant de Semele, pour étudier la langue des dieux, s'affit dans un coin au pied d'un vieux chêne, du tronc duquel plusieurs hommes de l'âge d'or étoient nés.

ONE day young Bacchus, pupil to Silenus, was diverting himself with the muses in a grove, whose solemn silence never was disturb'd, but by the murmurs of soft purling streams, and the sweet harmony of warbling birds.

2. So thick and gloomy were the verdant shades, *Apollo's* brightest beams could never pierce 'em.

3. The beauteous son of *Semele*, as he was studying the language of the gods, sat at the foot of an old shady oak, whose sacred trunk was pregnant in the golden age with men.

4. Il

4. The

4. Il avoit même autrefois rendu des oracles, & le tems n'avoit osé l'abatre de sa tranchante faux.

5. Aprés de ce chêne sacré & antique, se cachoit un jeune *Faune*, qui prêtoit l'oreille aux vers que chantoit l'enfant, & qui marquoit à *Silène*, par un ris moqueur, toutes les fautes que faisoit son disciple.

6. Aussitôt les *Naiades* & les autres *Nymphes* du bois fourioient aussi.

7. Le *Critique* étoit jeune, gracieux & folâtre.

8. Sa tête étoit couronnée de lierre & de pampre.

9. Ses temples étoient ornés de grapes de raisin.

10. De son épaule gauche pendoit sur son côté droit en écharpe un feston de lierre, & le jeune *Bacchus* se plaisoit à voir ces feuilles consacrées à sa divinité.

11. Le *Faune* étoit envelope audeffus de la ceinture par la dépouille afreuse & hérissée d'une jeune

4. The oracles of old from thence were giv'n; there still it stood, and flourish'd in immortal youth.

5. Behind this hallow'd oak, a brisk young *Faun* unseen, stood listening to the verses which the god repeated, and with a scornful air, whisper'd each little error to *Silenus*.

6. At some small distance the *Naiades* and rural *Nymphs* stood smiling.

7. Young was the *Critic*, wanton and genteel.

8. His head was dress'd with ivy, mix'd with vine-leaves.

9. Clusters of grapes adorn'd his temples.

10. Over his left shoulder hung a curious scarf, compos'd of ivy wreath'd, and the young god was pleas'd to see his favourite leaves.

11. From the girdle downwards, the *Faun* was dress'd in a tremendous *Lion's* skin, the trophies

118 *The Archbishop of CAMBRAYS*

jeune *Lionne* qu'il avoit
tuée dans les forêts.

12. Il tenoit dans sa
main une houlette cour-
bée & noueuse.

13. Sa queue paroif-
soit derriere comme se
jouant sur son dos.

14. Mais comme *Bac-
chus* ne pouvoit souffrir
un rieur malin, toujours
prêt à se moquer de ses
expressions, si elles n'é-
toient pures & élégantes,
il lui dit, d'un ton fier &
impatient: , Comment
, ose-tu te moquer du fils
, de *Jupiter*?

15. , Le *Faune* répon-
dit sans s'émouvoir:
, Hé, comment le fils de
, *Jupiter* ose-t il faire
, quelque faute?

trophies of his conquest
in the forest.

12. In his hand he
grasp'd a knotty sheep-
hook.

13. He wav'd his tail,
in many a wanton wreath,
upon his back.

14. But, as the god
no longer could endure
this bold insulting Cri-
tick, who censur'd the
least word irregularly
plac'd, with a stern look
and haughty tone, he
cry'd: , How durst thou,
, sawcy *Faun*, remark
, thus on the son of *Jove*?

15. , The *Faun* un-
daunted, with a smile,
, reply'd: How can the
, son of *Jove* commit
, such errors?



F A B L E

BY M

London

Printed



F A

Le Roi

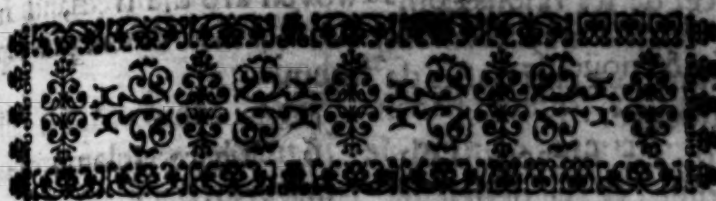


bocage
Naiade
grand
claires,
fleurs

2. I
souven

3.
bocage
gites p
respect
ment c
des do

4. I
Faunes
danfes
de Pa



FABLE XIII. FABLE XIII.

Le Rossignol & la Fauvette.

The Nightingale and Linnet.

SUR les bords toujours verts du fleuve *Alphée*, il y a un bocage sacré, où trois *Naiades* répandent à grand bruit leurs eaux claires, & arrosent les fleurs naissantes.

2. Les graces y vont souvent se baigner.

3. Les arbres de ce bocage ne sont jamais agités par les vents qui les respectent; ils sont seulement caressés par le souffle des doux zéphirs.

4. Les *Nymphes* & les *Faunes* y font la nuit des danses au son de la flûte de *Pan*.

5. Le

ON the ever verdant banks of the river *Alpheus*, stands a grove, where three *Naiades* diffuse their noisy waters, and refresh the new-born flow'rs.

2. The graces often bath themselves in these chrystalline streams.

3. The winds are partial to this peaceful grove, and none but gentle zephyrs whisper through her trees.

4. There the *Nymphs* and *Fauns* by night assemble, and whilst *Pan* plays on his melodious pipe, strike with their feet alternately

120 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

5. Le soleil ne sauroit
percer de ses raions l'om-
bre épaisse que forment
les rameaux entrelassés de
ce bocage.

6. Le silence, l'ob-
scurité, & la délicieuse
fraîcheur y regnent le jour
comme la nuit.

7. Sous ce feuillage on
entend *Philomele*, qui
chante d'une voix plain-
tive & mélodieuse ses an-
ciens malheurs, dont elle
n'est pas encore consolée.

8. Une jeune *Fauvette*
au contraire y chante ses
plaisirs, & elle annonce
le printems à tous les ber-
gers d'alentour.

9. *Philomele* même est
jalouse des chansons ten-
dres de sa compagne.

10. Un jour elles aper-
çurent un jeune berger,
qu'elles n'avoient point
encore vû dans ces bois.

11. il leur parut gra-
cieux, noble, aimant les
muses & l'harmonie.

12. Elles crurent que
c'étoit

alternately the ground.

5. So thick, so inter-
woven are the trees, no
sun-beams e'er can pierce
them.

6. There solemn si-
lence reigns and peaceful
gloom; there, night and
day, soft breezes fan the
trees.

7. Amidst the tremb-
ling leaves sad *Philome-
la* sits, and tells her mourn-
ful tale; sings all the
night; but sings, alas!
in vain.

8. Upon another spray
a *Linnet* warbling sings,
and with his cheerful
notes proclaims to all
the neighb'ring swains th'
approach of spring.

9. So sweet, she sung
the *Nightingale* her self
grew jealous.

10. One day they spy'd
a swain, within the cen-
ter of the grove, whom
they had never seen be-
fore.

11. They gaz'd on
him with pleasure, and
took him for some noble
youth, a lover of the
muses and of musick.

12. They fancy'd he
might

c'étoit
fut a
Adme
quelq
sang

13.
inspir
comm
chant

14.
, berg
, con
, notr

15.
, nos

16.
, elle
, & l
, ble

17.
contin

18.
. *Hero*

, com
, le pr
, qu'il
, jeux

, grac
, lévra
, de M
, son

19.
répon
20.

c'étoit *Apollon*, tel qu'il fut autrefois chez le roi *Admete*, ou du moins quelque jeune *Heros* du sang de ce dieu.

13. Les deux oiseaux inspirés par les muses commencèrent aussitôt à chanter ainsi.

14. , Quel est donc ce , berger ou ce dieu in- , connu, qui vient orner , notre bocage?

15. , Il est sensible à , nos chansons.

16. , Il aime la poésie, , elle adoucira son cœur, , & le rendra aussi aimable qu'il est fier.

17. Alors *Philomele* continua seule.

18. , Que ce jeune , *Heros* croisse en vertu, , comme une fleur que , le printems fait éclore ; , qu'il aime les doux , jeux de l'esprit ; que les , graces soient sur ses , lèvres ; que la sagesse , de *Minerve* regne dans , son cœur !

19. La *Fauvette* lui répondit.

20. , Qu'il égale Or- , phée

might be *Apollo* in disguise, as once he was, when shepherd to *Admetus*, or at the least some *Hero* to the gods ally'd.

13. The birds by inspiration of the muses, thus began their tuneful song in concert.

14. , Who is this , shepherd, or this god , unknown, who honours , thus our grove?

15. , He listens to our , harmless notes with , pleasure.

16. , The muses are, , we find, his favourites : , their melting sounds will , tune his gen'rous soul, , and make him lovely , as he's great.

17. Then *Philomel* pursu'd the song alone.

18. , O ! may our , *Hero's* virtues multiply, , like the gay flow'rs in , spring ! may he delight , in innocent and ration- , al amusements ! may , the soft graces hang on , his lips, and wise *Minerva* dwell within his , heart !

19. The *Linnet* then reply'd.

20. , O may the mu- , sic

122 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

'phée par les charmes de , sick of his tongue prove
 'sa voix, & *Hercule* par , more melodious than
 'ses hauts faits; qu'il , the lyre of *Orpheus*!
 'porte dans son cœur , may he in time to come
 'l'audace d'*Achille*, fans , be more renown'd for
 'en avoir la férocité; , his heroick actions than
 'qu'il soit bon, qu'il soit , *Alcides*! May he be
 'sage, bienfaisant, ten- , more couragious, but
 'dre pour les hommes, , not so rash and so un-
 ' & aimé d'eux; que les , guarded as *Achilles*!
 'Musés fassent naître en , may he be good and
 'lui toutes les vertus ! , wise, love all mankind-
 , and be by them be-
 , lov'd! and may the *Mu-*
 , ses tune his soul to eve-
 , ry virtue !

21. Puis les deux oi-
seaux inspirés reprirent
ensemble.

22. , Il aime nos dou-
 , ces chansons; elles en-
 , trent dans son cœur,
 , comme la rosée tombe
 , sur nos gazons brûlés
 , par le soleil; que les
 , dieux le modèrent, &
 , le rendent toujours for-
 , tuné; qu'il tienne en sa
 , main la corne d'abon-
 , dance; que l'âge d'or
 , revienne par lui; que
 , la sagesse se répande de
 , son cœur sur tous les
 , mortels, & que les fleurs
 , naissent sous ses pas !

21. Then the inspir'd
birds again in chorus
join'd.

22. , Our tuneful
 , notes charm his atten-
 , tive ears, and sink into
 , his heart, as gentle dews
 , into the thirsty earth.
 , May the good Gods in-
 , cline his heart to mercy,
 , and make him ever hap-
 , py! May his hand ever
 , grasp the horn of plen-
 , ty, and thro' his means
 , the golden age return!
 , may his good conduct
 , influence all mankind,
 , and flowers forever
 , spring up where he
 , treads!

SECT.

SECT.

SECT. II. Pendant
qu'elles chantoient, les
Zephirs retinrent leurs
haleines.

2. Toutes les fleurs du
bocage s'épanouïrent.

3. Les ruisseaux, for-
més par les trois fontaines
suspendirent leurs cours.

4. Les *Satires* & les
Faunes, pour mieux écou-
ter, dressaient leurs oreil-
les aiguës.

5. Echo redisoit ces
belles paroles à tous les
rochers d'alentour.

6. Toutes les *Driades*
fortirent du sein des ar-
bres verds, pour admirer
celui, que *Philomèle* & sa
compagne venoient de
chanter.

SECT. II. Whilst thus
the feather'd choiristers
their descants sung, the
Zephirs, loth to interrupt
their musick, dropt their
wings.

2. The various party-
colour'd flowers that
then adorn'd the grove
rear'd up their chearful
heads.

3. The streams, which
the three *Naiades* pour'd
from their noisy urns,
crept silently along.

4. The *Fauns* and *Sa-
tyrs* prick'd up their ears,
attentive to their charm-
ing sounds.

5. Eccho, well pleas'd,
repeated every note to
all the concave rocks.

6. A long train of *Dryads*
issu'd from their hollow
trunks, to gaze with ad-
miration on the godlike
youth, for whose success
sweet *Philomela* and the
warbling *Linnet* thus zea-
lously in concert join'd
their wishes.



FABLE XIV

Fable du Dragon & des Renards.

UN Dragon gar-
doit un tresor
dans une pro-
fonde caverne;
il veilloit jour & nuit
pour le conserver.

2. Deux Renards,
grands fourbes & grands
voleurs de leur métier,
s'insinuèrent auprès de
lui par leurs flateries.

3. Ils devinrent ses
confidens.

4. Les gens les plus com-
plaisans & les plus empres-
sés ne sont pas les plus
sûrs.

5. Ils le traitoient de
grand personnage, admi-
roient toutes ses fantaisies,
étoient toujours de son
avis,

FABLE XIV.

The Dragon and two Foxes.

ONCE on a
time a Dragon
sat brooding
over an im-
mense treasure, and to se-
cure it, never clos'd his
eyes to rest.

2. Two Foxes, well
vers'd in every sly mer-
curial art, insinuated
themselves into his fa-
vour, by fulsom flattery
and genteel address.

3. He entertain'd 'em
as his friends and confi-
dents.

4. We ought always to
be jealous of men's for-
ward protestations: an
artful complaisance too of-
ten flows from a perfidious
heart.

5. They pay their
court to him as to a king,
applaud all his schemes
tho' never so ridiculous,
give

avis, & se moquoient entre eux de leur duppe.

6. Enfin il s'endormit un jour entre eux; ils l'étranglèrent, & s'emparèrent du trésor.

7. Il fallut le partager entre eux: c'étoit une affaire bien difficile; car deux scélérats ne s'accordent que pour faire le mal.

SECT. II. L'un d'eux se mit à moraliser.

2. , A quoi, disoit-il, nous servira tout cet argent?

3. , Un peu de chasse nous vaudroit mieux.

4. , On ne mange point du métal; les pistoles sont de mauvaise digestion.

5. , Les hommes sont , des

give into his sentiments, tho' most apparently unjust, and knowing his foible, turn and wind him at their pleasure.

6. In full confidence of these two bosom-friends, he ventur'd to take an hours repose; but as soon as the credulous fool fell fast a-sleep, they strangled him, and seiz'd the glorious prize.

7. Their next business was to divide the plunder fairly between them: an affair not easily accomplish'd; for villains seldom can agree in any point, but the bare execution of their crimes.

SECT. II. One of these hypocrites put on a philosophick air.

2. , Brother, says he, of what service is all this hoard of gold to us?

3. , A Hare or a Rabbit had been a better booty.

4. , These same guineas will make but a poor meal. We have not stomachs, like the *Ostrich*, to digest them.

5. , What fools men , are

, des foux d'aimer tant
, ces fausses richesses.

6 Ne foions pas aussi
insensés qu'eux.

7. , L'autre fit sem-
, blant d'être touché de
, ces reflexions, & assura
, qu'il vouloit vivre en
, philosophe comme *Bias*,
, portant tout son bien
, sur lui.

SECT. III. Chacun fit
semblant de quitter le tre-
sor: mais ils se dressèrent
des embûches, & s'en-
tredéchirèrent.

2. L'un d'eux en mou-
rant dit à l'autre, qui
étoit aussi blessé que lui;
, Que voulois-tu faire de
, cet argent?

3. , La même chose
, que tu voulois en faire,
, répondit l'autre.

SECT.

, are to make this gold
, their god?

6. Brother, let us be
wiser.

7. , The other with
, equal hypocrisy reply'd,
, your observations are
, strictly just, brother,
, and I'll assure you they
, have made a convert of
, me: I am now fully con-
, vinc'd that the *Philoso-*
, *pher's* the happy man,
, and for the future, like
, *Bias* of old, I'll carry
, all I have about me.

SECT. III. Both pre-
tended with pleasure to
depart from their ill-got-
ten, worthless treasure:
both lay in ambushade,
but met again, and con-
scious of their mutual
guilt, destroy'd each o-
ther.

2. One, as he lay ex-
piring, thus address'd his
dying partner: , What
, would you have done
, with all that gold had
, you succeeded?

3. , The same, reply'd
, the other, as you pro-
, pos'd, had fortune fa-
, vour'd you,

SECT.

ME
SECT.
me pas
vantage
bien for

2. ,
, moins
, un de
3. ,
, non p
, nour
, vous
, avoir
4. ,
, race
, sage
, usage
5. ,
, intro
, pour
, votr

6.
, vrai
, cher
, nair

Moral Tales and Fables. 127

SECT. IV. Un homme passant aprit leur aventure, & les trouva bien fous.

2. , Vous ne l'êtes pas moins que nous, lui dit un de *Renards*.

3. , Vous ne sauriez, non plus que nous, vous nourrir d'argent, & vous vous tuez pour en avoir.

4. , Du moins notre race jusqu'ici à été assez sage pour ne metre en usage aucune monnoie.

5. , Ce que vous avez introduit chez vous pour la commodité, fait votre malheur.

6. , Vous perdez les vrais biens, pour chercher les biens imaginaires.

SECT. IV. By accident a passenger pass'd by, and enquiring into the fatal cause of their disaster, declar'd they were both fools.

2: , Fools as we are, says one of them, you men are just the same.

3. , Gold's no more food for you than us, and yet you'll cut your brother's throat for gain.

4. , Before this unhappy accident, our prudent race despis'd the fatal charm.

5. , That which you introduc'd at first for the conveniency of life, is now become its greatest torment.

6. , You fly from true felicity, in search after an imaginary good.



F A B L E



FABLE XV. FABLE XV.

Les deux Renards.

The two Foxes.

DEUX Renards
D entrèrent la nuit
par surprise dans
un poulailler.

TWO Foxes con-
T triv'd one night
by stratagem to
plunder a hen-
roost.

2. Ils étranglèrent le
coq, les poules & les
poulets.

2. The cock, the
hens, and chickens fell
an easy sacrifice to their
superior power.

3. Après ce carnage,
ils apaisèrent leur faim.

3. After this bloody
conquest, the victors
supp'd upon the spoil.

4. L'un, qui étoit jeu-
ne & ardent, vouloit tout
dévorer.

4. One of them, that
was young and a per-
fect epicure, propos'd to
eat them all at once.

5. L'autre, qui étoit
vieux & avare, vouloit
garder quelque provision
pour l'avenir.

5. The other, that was
old and avaritious,
thought it much more
prudent to preserve some
part against a time of
need.

6. , Le vieux disoit ;
mon enfant, l'expéri-
ence m'a rendu sage.

6. , Dear child, say'd
he, experience has made
me wise.

7. , J'ai

7. , I

7. , J'ai vû bien des
choses depuis que je
suis au monde.

8. , Ne mangeons pas
tout notre bien en un
seul jour.

9. , Nous avons fait
fortune; c'est un trésor
que nous avons trouvé,
il faut le ménager.

10. , Le jeune répon-
dit: Je veux tout man-
ger pendant que j'y suis,
& me rassasier pour huit
jours.

11. , Car pour ce qui
est de revenir ici, chan-
sons, il n'y fera pas bon
demain: le maître, pour
venger la mort de ses
poules, nous assomme-
roit.

SECT. II. Après cette
conversation, chacun
prend son parti.

2. Le jeune mange
tant qu'il se creve; &
peut à peine aller mourir
dans son terrier.

5. Le

7. , I have seen the
world, and the vicissi-
tudes of fortune.

8. , Let us not be so
lavish as to spend our
substance all at once.

9. , We have had good
success; we have found
a valuable treasure; and
let us improve it to the
best advantage.

10. , Don't preach to
me says the young one;
for my part, I'll live
here while I may, in-
dulge my noble appe-
tite, and lay in provisi-
on for a week.

11. , They'll stink,
you old fool, to mor-
row. 'Tis nonsense to
talk of our return: the
farmer, should he catch
us, would no doubt re-
venge their cause, and
murder us, as we have
them.

SECT. II. After this
pert reply, each acted ac-
cording to the dictates
of his inclination.

2. The young one in-
dulg'd himself so long,
that he quite burst his
belly, and with much
difficulty crawl'd into his

S kennel,

3. Le vieux qui se croit bien plus sage de modérer ses appetits, & de vivre d'œconomie, va le lendemain retourner à sa proie, & est assommé par le maître.

4. Ainsi chaque âge a ses défauts.

5. Les jeunes gens sont fougueux & insatiables dans leurs plaisirs.

6. Les vieux sont incorrigibles dans leur avarice.

kennel, where in a few hours he dy'd.

3. The old one, who had more conduct, and a greater command of his passions, returning to his hoard the next morning, was way-laid, and fell a victim to the country-man's resentment.

4. Thus every age has it's own darling vice.

5. The young are wild and boundless in their pleasures.

6. The old are avaritious and incorrigible to the last.



F A B L E XVI.

Le Loup & le jeune Mouton.

Es Moutons étoient en sûreté dans leur parc.

2. Les chiens dormoient; & le berger à l'ombre d'un grand orme jouoit de la flûte avec d'autres

F A B L E XVI.

The Wolf and the Lamb.

Flock of sheep were safely grazing in an enclosed meadow.

2. The dogs were all asleep, and their master, with some fellow-swains, sat playing on their tune-ful

Moral Tales and Fables. 131

d'autres bergers voisins.

3 Un *Loup* affamé
vint par les fentes de l'en-
ceinte reconnoître l'état
du troupeau.

4. Un jeune *Mouton*
sans expérience, & qui
n'avoit jamais rien vu,
entra en conversation a-
vec lui.

5. , Que venez-vous
, chercher ici, dit-il au
, glouton ?

6. , L'herbe tendre &
, fleurie, lui répondit le
, *Loup*.

7. , Vous savez que
, rien n'est plus doux que
, de paître dans une verte
, prairie émaillée de fleurs
, pour apaiser sa faim, &
, d'aller éteindre sa soif
, dans un clair ruisseau.

8. , J'ai trouvé ici
, l'un & l'autre.

9. , Que faut-il da-
, vantage ? J'aime la
, philosophie, qui enseigne
, à se contenter de peu.

10. , Il est donc vrai,
, repartit le jeune *Mouton*
, que

ful pipes beneath a shady
elm.

3. A *Wolf*, with hun-
ger pinch'd, peep'd thro'
the hedge, and with a
wishful eye survey'd the
flock.

4. An unexperienc'd,
thoughtless lamb ap-
proach'd him.

5. , What, sir, say'd
, he, to the voracious
, stranger, is it you want
, within our pasture ?

6. , To taste your ten-
, der flow'ry grass, re-
, ply'd the *Wolf*.

7. , What can be more
, delicious than to graze
, as you do on the ver-
, dant meads, enamell'd
, round with flowers, and
, slake ones thirst in the
, transparent rills.

8. , Here I perceive
, you live in perfect plen-
, ty.

9. , For my part, my
, ambition would rise no
, higher ; I've learn'd by
, philosophick rules to
, live contented with a
, little.

10. , Say you so, say'd
, the *Lamb*, have you no
S 2 , ap-

132 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

, que vous ne mangez , appetite for flesh, and
 , point la chair des ani- , will a little grafs suffice
 , maux, & qu'un peu , you?
 , d'herbe vous fufit?

11. , Si cela eft, vi- 11. , I find you have
 , vons comme freres, & , been misrepresented;
 , paiffons ensemble. , let us live fociably, and
 , graze together.

12. Auffi-tôt le *Mou-* 12. Immediately the
ton fort du parc dans la *Lamb* leaps o'er the fence:
 prairie, ou le fobre phi- as foon the grave philo-
 losophe le mit en pieces sopher turns tyrant, and
 & l'avala. tears him limb from limb.

13. , Défiez-vous des 13. , Always fufpect
 , belles paroles des gens , the fincerity of fuch as
 , qui fe vantent d'être , with ftudy'd expreffions
 , vertueux. , applaud their own vir-
 , tues.

14. , Jugez par leurs 14. , Eloquence may
 , actions, & non par leurs , betray you. Let acti-
 , discours. , ons fpeak the man.



FABLE XVII. FABLE XVII.

Le Chat & les Lapins. The Cat and the Rabbits.

UN Chat qui fai-
 soit le modeste
 étoit entré dans
 une garenne
 peuplée de *Lapins*.

2, Auffi-

ONE day a Cat,
 with an affected
 modest air, tra-
 vers'd a warren
 plentifully stock'd with
 bucks and does.

2. The

2. Aussi-tôt toute la république alarmée ne songea qu'à s'enfoncer dans ses trous.

3. Comme le nouveau venu étoit au guet auprès d'un terrier, les députés de la nation lapine, qui avoient vû ses terribles grifes, comparurent dans l'endroit le plus étroit de l'entrée du terrier, pour lui demander ce qu'il prétendoit.

4. , Il protesta d'une voix douce, qu'il vouloit seulement étudier les mœurs de la nation,

5. , Qu'en qualité de philosophe, il aloit dans tous les pais pour s'informer des coutumes de chaque espece d'animaux.

6. Les députés simples & credules retournèrent dire à leurs frères, que , cet étranger si vénérable, par son maintien modeste, & par sa

2. The whole republic trembled at the sight of him, and plung'd into their burrows.

3. As this stranger with a sly imperious eye stood peering at the mouth of one of their recesses; the states, who with terror had observ'd his dreadful claws, order'd their deputies, at their most narrow avenue to parly with him, and demand the cause of his arrival.

4. , *Grimalkin*, in a soft friendly tone, protested his design was innocent, that all his aim was to inform himself of the laws of their republick.

5. , That, as he made philosophy his study, he determin'd to travel round the globe purely to gratify his curiosity, and learn the various customs of the brutal world.

6. The unguarded, credulous deputies immediately made the following report to their lords and masters ; , That this stranger whose modest

, majestueuse fourrure, étoit un philosophe, sobre, désintéressé, pacifique ; qui vouloit seulement rechercher la sagesse de pais en pais ; qu'il venoit de beaucoup d'autres lieux, où il avoit vu de grandes merveilles ; qu'il y auroit bien du plaisir à l'entendre, & qu'il n'avoit garde de croquer les *Lapins* puisqu'il croioit en bon *Bramin* la *Metempsychose*, & ne mangeoit d'autre aliment qui eût eu, vie.

7. Ce beau discours toucha l'assemblée.

SECT. II. En vain un vieux *Lapin* rusé, qui étoit le docteur de la troupe, représenta combien ce grave philosophe lui étoit suspect.

2. Malgré lui on va saluer le *Bramin*, qui étrangla du premier salut sept ou huit de ces pauvres gens.

3. Les

, deportment and majestic dress commanded their respect, was a sober, harmless, pacifick philosopher ; that he was travelling thro' various kingdoms for the cultivation of his mind ; that he had seen a thousand foreign curiosities ; that his conversation was extremely entertaining ; that there was no danger of his destroying any of their young ones ; that he was in short one of *Bramin's* disciples ; that the *Metempsychosis* was an article of his faith, and flesh his utter aversion.

7. The grand assembly was charm'd with this eloquent harangue.

SECT. II. A sage old *Buck*, who had long been their speaker, was justly jealous of this grave philosopher, and offer'd many substantial reasons to justify his suspicions, but to no purpose.

2. Notwithstanding all his wise precautions, they went in a body to pay their solemn compliment

to

3. I
gnent l
étraiés
de leur

SEC
mittis n
terrier,
ton pl
qu'il
meurt
pour
soin ;
vivro
& fer
alliance

2.
entré
avec
nean
ses g

to this great *Braminist*, who, at their first approach seiz'd seven or eight, and slew them on the spot.

3. Les autres regagnent leurs trous, bien effrayés & bien honteux de leur faut.

3. The rest, with much difficulty and confusion, recover'd their burrows, but hung down their heads, ashamed of their ill conduct.

SECT. III. Alors dom mittis revint à l'entrée du terrier, protestant, d'un ton plein de cordialité, qu'il n'avoit fait ce meurtre que malgré lui, pour son pressant besoin; que désormais il vivroit d'autres animaux, & feroit avec eux une alliance éternelle.

SECT. III. Soon after this tyrannick insult, the *Cat* return'd to the mouth of the burrow, where he parly'd with them first, and there made the largest protestations of his unfeigned sorrow and repentance: He alledg'd that fatal necessity and not choice, had compell'd him to such an act of hostility, and assur'd them that for the future he'd live contented with meaner diet, and should think himself happy if they'd forgive this first transgression, and for the future live in peace.

2. Aussitôt les *Lapins* entrèrent en negociation avec lui, sans se metre néanmoins à la portée de ses grifes.

2. The republick thought proper to accept of his contrition; but determin'd to expose themselves as little as possible to

.3 La

3. La négociation dure, on l'amuse.

SECT. IV. Cependant un *Lapin* des plus agiles sort par les derrières du terrier, & va avertir un berger voisin, qui aimoit à prendre dans un lac de ces *Lapins* nourris de genièvre.

2. Le berger irrité contre ce *Chat* exterminateur d'un peuple si utile, acourt au terrier, avec un arc & des flèches.

3. Il aperçoit le *Chat* qui n'étoit attentif qu'à sa proie.

4. Il le perce d'une de ses flèches.

5. Le *Chat* expirant dit ces derniers paroles.

6. , Quand on a une , fois trompé, on ne peut , plus être cru de personne ; on est haï, craint, & on est enfin attrapé , par ses propres finesse.

to his arbitrary power.

3. They sign the treaty, and pay him homage at a distance.

SECT. IV. In the meantime one of the boldest and most active *Bucks* steps slyly out at a back door, and to a neighbour's shepherd (who delighted to captivate the young ones, as they munch'd the juniper-berries) relates their whole adventure.

2. The swain resenting the tyrannical proceedings of the *Cat*, hastens with his bow and arrows to the warren.

3. He found the *Cat* attentive on her prey.

4. Unseen, a fatal shaft flew to his breast.

5. The tyrant, as he lay expiring, sigh'd out this just reflection.

6. , The hypocrite , when once discover'd, is believ'd no more ; he is for ever hated, ever feared ; and is at last by his own stratagems betray'd.

F A B L E



FABLE XVIII. FABLE XVIII.

Les deux Souris.

The Mician Travellers.

NE *Souris* en-
 U nuïée de vivre
 dans les périls,
 & dans les alar-
 mes, à cause de *Mittis* &
 de *Rodilardus*, qui fai-
 soient grand carnage de
 la nation *souriquoise*, a-
 pella sa commere, qui é-
 toit dans un trou de son
 voisinage.

2. , Il m'est venu, lui
 , dit-elle, une bonne pen-
 , sée.

3. , J'ai lû dans cer-
 , tains livres, que je ron-
 , geois ces jours passés,
 , qu'il y a un beau pais
 , nommé les *Indes*, où
 , notre peuple est mieux
 , traité & plus en sûreté
 , qu'ici.

4. , En

Mouse that liv'd
 A for ever restless
 and uneasy, for
 ever tormented
 with frightful apprehen-
 sions of the *Cat*, and her
 destructive party, one
 day call'd to a bosom-
 friend who lodg'd within
 a hole contiguous to her
 own, and thus address'd
 her.

2. , Neighbour, say'd
 , she, I have a project in
 , my head.

3. , As I was at break-
 , fast one morning in a
 , curious library, I turn'd
 , over a certain book of
 , travels, and cast my
 , eye on a very remarka-
 , ble passage. There is
 , a beautiful country, says
 , my author, call'd the
 , *Indies*, where the *Mici-*

T

, an

4. , En ce pais là les
 , sages croient que l'ame
 , d'une *Souris* a été au-
 , trefois l'ame d'un grand
 , capitaine, d'un roi, d'un
 , merveilleux fakire, &
 , qu'elle pourra après la
 , mort de la *Souris*, en-
 , trer dans le corps de
 , quelque belle dame, ou
 , de quelque grand pan-
 , diar.

5. , Si je m'en sou-
 , viens bien, cela s'ap-
 , pelle *Metempsychose*.

6. , Dans cette opini-
 , on, ils traitent tous les
 , animaux avec une cha-
 , rité fraternelle.

7. , On voit des hô-
 , pitaux de *Souris*, qu'on
 , met en pension, & qu'on
 , nourrit comme person-
 , nes importantes.

8. , Allons, ma sœur,
 , partons pour un si beau
 , pais,

, *an race* are treated with
 , much more humanity,
 , and live much freer
 , from insults and op-
 , pression than those in
 , *England*.

4. , In that country
 , 'tis the receiv'd opinion
 , of the *Sophi*, that the
 , soul of a *Mouse* may
 , possibly have been the
 , soul of a minister of
 , state, an arch bishop,
 , or a king; and after-
 , wards by transmigrati-
 , on animated some supe-
 , rior beauty, some lady
 , of the first distinction.

5. , To the best of my
 , remembrance, he calls
 , this the *Metempsychosis*.

6. , This being an e-
 , stablish'd notion a-
 , mongst them, they treat
 , every species of the
 , brutal world with a
 , bundance of indulgence
 , and good will.

7. , Hospitals are there
 , erected for the recepti-
 , on of the *Mician race*:
 , they have an annual
 , pension, and a table al-
 , low'd them like persons
 , of distinction.

8. , Let us try our
 , fortune, neighbour;
 , set

, pais,
 , bonne
 , justice

9. ,
 , répon
 , sœur,
 , *Chats*
 , ces h
 10.
 , feroic
 , bien
 , un co
 , grife
 , un f
 , dont
 , rions

10.
 , poin
 , mien
 , fait
 , *Cha*
 , com
 , & il
 , pita
 , lon

S
 conv
Souri
 elles

, pais, où la police est si
, bonne, & où l'on fait
, justice à notre mérite.

9. , La commere lui
, répondit : mais, ma
, sœur, n'y a-t-il pas des
, *Chats*, qui entrent dans
, ces hôpitaux.

10. , Si cela étoit, il
, feroient en peu de tems
, bien des *Metempsychoses* :
, un coup de dent, où de
, grife feroit un roi, où
, un fakire ; merveille
, dont nous nous passe-
, rions très bien.

10. , Ne craignez
, point cela, dit la pre-
, miere ; l'ordre est par-
, fait dans ce pais-là : les
, *Chats* ont leurs maisons,
, comme nous les nôtres,
, & ils ont aussi leurs hô-
, pitaux d'invalides, qui
, sont à part.

SECT. II. Sur cette
conversation nos deux
Souris partent ensemble ;
elles s'embarquent dans

un

, set fail for these happy
, islands, where their laws
, are so refin'd, and me-
, rit meets with such a due
, regard.

9. , But neighbour, re-
, ply'd her companion,
, are there no *Cats* in those
, hospitals you speak
, of?

10. , If there should,
, I fancy that same *Me-
tempsychosis*, as you call
, it, would be a practise
, much in vogue there,
, and by some unlucky
, squeeze or another, we
, soon should change our
, forms, and become
, *Heroes or Monarchs*, per-
, haps against our incli-
, nations.

11. , Never fear, says
, the first, they are strict-
, ly regular in all their
, oeconomy ; the *Cats*
, have their separate a-
, partments, as we have
, ours : they have another
, hospital of invalids e-
, rected at a proper di-
, stance.

SECT. II. This impor-
tant objection thus re-
mov'd, our two *Mice* de-
termin'd on their voyage,
and

T 2

140 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

un vaisseau, qui aloit faire un voiage de long cours, en se coulant le long des cordages le soir de la veille de l'embarquement.

2. On part; elles sont ravies de se voir sur la mer, loin des terres maudites, où les *Chats* exerçoient leur tyrannie.

3. La navigation fut heureuse; ils arrivèrent à *Surate*; non pour amasser des richesses, comme les marchands, mais pour se faire bien traiter par les *Indois*.

4. A peine furent-elles entrées dans une maison destinée aux *Souris*, qu'elles y prétendoient les premières places,

5. L'une prétendoit se souvenir d'avoir été autrefois un fameux *Bramine* sur la côte de *Malabar*; l'autre protestoit qu'elle avoit été une belle

and by the help of a cable which was lash'd to the shore, got on board a vessel, the night before they weigh'd anchor, bound for the *Indian coast*.

2. Away they sail; the winds prove propitious; with transport they traverse the ocean, and take their farewell of an island where *Cats* rule with such tyrannick sway.

3. They had a safe and speedy passage. They landed at *Surat*, not like the merchants, with a view of advantageous commerce, but in hopes to find a courteous reception from the natives.

4. No sooner were they settled as they propos'd, in one of the *Miscian* apartments, but they proudly assum'd a superiority over the rest, and laid claim to the best places in the house.

5. The first pretended she had been a celebrated *Bramin*, on the coast of *Malabar*. The other insisted that she had been a celebrated *Toast* there, and

dame
de lon

6.
insole
Indien
soufri

7.
civile

8

quart

frang

faire

9.

gées

furen

leurs

10

, loir

, si

, fen

, son

, aut

, tro

Moral Tales and Fables. 141

dame du même pais avec
de longues oreilles.

6. Elles firent tant les
insolentes, que les *Souris*
Indiennes ne purent les
souffrir.

7. Voilà une guerre
civile.

8. On donna sans
quartier sur ces deux
franguis, qui vouloient
faire la loi aux autres.

9. Au lieu d'être man-
gées par les *Chats*, elles
furent étranglées par
leurs propres sœurs,

10. , On a beau aller
loin pour éviter le peril:
si on n'est modeste &
sensé, on va chercher
son malheur bien loin:
autant vaudroit-il le
trouver chez soi,

and admir'd for her ears
that almost touch'd the
ground.

6. In short, they were
both so sawcy and impe-
rious, that the *Indian*
mice no longer would en-
dure their pride and in-
solence.

7. A civil war, imme-
diately ensu'd.

8. They unanimously
oppos'd these two tyran-
nical upstarts.

9. Instead of becom-
ing a prey to their com-
mon foe the *Cat*, they
fell a bloody sacrifice to
the resentment of their
own fraternity.

10. , 'Tis to little pur-
pose to fly for refuge
into foreign countries:
without a modest and
prudent deportment,
we only take a deal of
pains to be unhappy:
misfortunes can but at-
tend us nearer home,

F A B L E



FABLE XIX.

*L'Assemblée des Animaux
pour choisir un Roi.*

LE Lion étant mort, tous les Animaux accoururent dans son antre, pour consoler la Lionne sa veuve, qui faisoit retentir de ses cris les montagnes & les forêts.

2. Après lui avoir fait leurs complimens, ils commencèrent l'élection d'un Roi.

3. La couronne du défunt étoit au milieu de l'assemblée.

4. Le Lionceau étoit trop jeune & trop foible pour obtenir la Roiauté sur

FABLE XIX.

The Beasts assembled to elect a King.

ON sooner was the Lyon dead, but Beasts of all denominations flock'd to his den, and courtiers like, condol'd with the Lioness, his widow, who made the forests and the distant mountains tremble with her royal roarings.

2. After the usual compliments, they proceeded to a new election.

3. The crown of the deces'd was with due solemnity and decorum, plac'd in the midst of the august assembly.

4. His royal off-spring was too feeble and too young to seize the crown, to

sur tant de fiers animaux. to which so many much more pow'rful creatures laid their claim.

5. , Laissez-moi croître, disoit-il, je saurai bien regner, & me faire craindre à mon tour. 5. , Give me but time to grow a little, says the *Cub*, and in a few years you shall find I can fill the throne, and make the world around me tremble, as my father did before me.

6. , En attendant je veux étudier l'histoire des belles actions de mon pere, pour égaler un jour sa gloire. 6. , In the mean time I'll practice the heroick actions of my ancestors, and one day equal them in glory.

7. , Pour moi, dit le *Leopard*, je prétens être couronné; car je ressemble plus au *Lion*, que tous les autres prétendans. 7. , The crown I challenge, says the *Leopard*, as my legal right. My person is the nearest representative of his late majesty deceas'd.

8. , Et moi dit l'*Ours*, je soutiens qu'on m'a voit fait une injustice, quand on me préféra le *Lion*. 8. , As for my part, (says *Bruin*) I insist upon it, 'tis an act of injustice to prefer the *Lion* before me.

9. , Je suis fort, courageux, carnacier, tout autant que lui; & j'ai un avantage singulier; qui est de grimper sur les arbres. 9. , I boast an equal strength, am as courageous, and as blood-thirsty as he; add to this (an advantage of no small importance) my art of climbing trees.

10. , Je vous laisse à juger, Messieurs, dit l'*Elefant*, 10. , I appeal (says the *Elephant*) to the whole

144 The Archbishop of CAMBRAY'S

, l'*Elefant*, si quelqu'un
, peut me disputer la glo-
, ire d'être le plus grand,
, le plus fort, & le plus
, grave de tous les ani-
, maux.

11. , Je suis le plus
, noble & le plus beau,
, dit le *Cheval*.

12. , Et moi le plus
, fin, dit le *Renard*.

13. , Et moi le plus
, léger à la course, dit le
, *Cerf*.

14. , Où trouverez-
, vous, dit le *Singe*, un
, *Roi* plus agreable &
, plus ingénieux que moi?

15. , Je divertirai
, chaque jour mes su-
, jets.

16. , Je ressemble mé-
, me à l'homme, qui est
, le veritable roi de toute
, la nature.

17. , Le *Perroquet* a-
, lors harangua ainsi:
, puisque tu te vantes de
, ressembler à l'homme,
, je puis m'en vanter
, aussi.

18. , Tu ne lui ressem-
, bles que par ton laid
, visage, & par quel-

19. , ques

, whole assembly here
, present, whether any
, one with justice, can
, pretend to be so big,
, so strong, or so sedate
, as I am.

11. , I am the noblest,
, the most beautifully
, form'd of all the brutal
, world, reply'd the
, *Horse*.

12. , I the most poli-
, tick, strait *Reynard*
, cry'd.

13. , Who's swifter,
, say'd the *Stag*, than I?

14. , Where, says the
, *Monkey*, can you find
, a *King*, so gay, so en-
, tertaining as my self?

15. , My actions would
, be ever pleasing to my
, loving subjects.

16. , Besides, who is
, so near ally'd to man,
, the lord of the crea-
, tion?

17. , The *Parrot* in-
, terpos'd, and made his
, speech. I think Sir, I
, can boast that right
, with a much better
, grace than you.

18. , Your frightful
, phiz, I own, and aptick
, postures faintly resem-
, ble

ques grimaces ridicules.

19. , Pour moi je lui
ressemble par la voix,
qui est la marque de la
raison, & le plus bel
ornement de l'homme.

20. , Tais-toi, mau-
dit causeur, l'ui répon-
dit le Singe: tu parles,
mais non pas comme
l'homme; tu dis tou-
jours la même chose,
sans entendre ce que tu
dis.

21. L'assemblée se mo-
qua de ces deux mauvais
copistes de l'homme.

22. On donna la cou-
ronne à l'*Elephant*, parce
qu'il a la force & la sa-
gesse, sans avoir ni la
cruauté des bêtes fureu-
ses, ni la sottise vanité de
tant d'autres, qui ven-
lent toujours paroître ce
qu'elles ne sont pas.

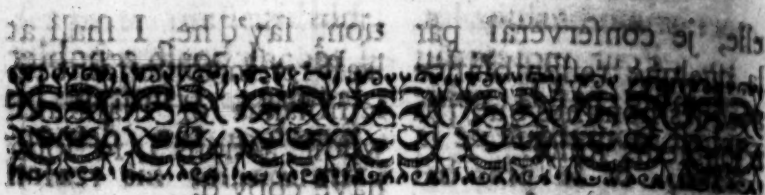
, ble his.

19. , I boast a nobler
faculty: I imitate his
speech, the demon-
stration of his reason
and his greatest glory.

20. , Pert fool, re-
ply'd the *Monkey*, hold
your peace. You talk
'tis true, but not like
man. You chatter only
a set-form of words;
not one you under-
stand.

21. These two egregi-
ous copiers of mankind
made all the assembly
smile.

22. At last, after a
long debate, the *Elephant*
was crown'd their Mon-
arch: he had, they own-
ed, sufficient strength and
conduct to protect 'em;
abhorr'd the arbitrary
power of beasts of prey,
and never was so idly
vain, so self-conceited,
as to pretend to be what
really he was not.



FABLE XX.

Le Singe.

N vieux Singe
U malin étant
 mort, son ombre descendit
 dans la sombre demeure
 de *Pluton*, où elle demanda
 à retourner parmi les
 vivans.

2. *Pluton* vouloit la
 renvoyer dans le corps
 d'un âne pesant & stupide,
 pour lui ôter sa
 souplesse, sa vivacité &
 sa malice.

3. Mais elle fit tant
 de tours plaisans &
 badins, que l'inflexible
 roi des enfers ne put s'em-
 pêcher de rire, & lui la-
 issa le choix d'une condi-
 tion.

4. Elle demanda à en-
 trer dans le corps d'un
Perroquet.

5. Au moins, disoit-elle

FABLE XX.

The Monkey.

N archold Mon-
A key having de-
 parted this life,
 his ghost de-
 scended to the inferna-
 regions, and there petition'd
Pluto for his indul-
 gence to return to earth.

2. The god contrived
 he should animate the
 dull inactive *Ass*, to cure
 him of his thousand idle
 sprightly, fly, unlucky
 pranks.

3. But the gay comick
 ghost perform'd his wan-
 ton sopperies with such
 success before him, that
 the grim monarch laugh-
 ed aloud, and granted
 what he ask'd without re-
 striction.

4. With your majesty's
 permission then, I'll now
 inform the *Parrot*.

5. By this transmigra-
 tion,

elle, je conserverai par la quelque ressemblance avec les hommes que j'ai si longtems imité.

6. Etant *Singe*, je faisois des gestes comme eux; & étant *Perroquet*, je parlerai avec eux dans les plus agreables conversations.

SECT. II. A peine l'ame du *Singe* fut introduite dans ce nouveau metier, qu'une vieille femme caudeuse l'acheta.

2. Il fit ses delices; elle le mit dans une belle cage.

3. Il faisoit bonne chere, & discouroit toute la journee avec la vieille caudeuse, qui ne parloit pas plus sensiblement que lui.

4. Il joint à son nouveau talent d'étourdir tout le monde, je ne sai quoi de son ancienne profession.

5. Il remuoit la tete ridiculement.

6. Il faisoit craquer son bec; il agitoit ses ailes de cent façons, & faisoit de ses

tion, say d'he, I shall at least retain some faint resemblance of mankind, whose actions I so long have copy'd.

6. When a *Monkey*, their gestures were the objects of my imitation; when a *Parrot*, I shall mimic their discourse.

SECT. II. No sooner had the *Monkey's* soul inform'd the *Parrot*, but a silly, tattling, superannuated lady purchas'd him.

2. He was the darling of her heart, and honour'd with a curious cage.

3. He said sumptuously every day, and prattled all day long with the old dotard, whose discourse was as nonsensical as his.

4. To this new noisy faculty he join'd I know not what of his old little affectations.

5. His head was in perpetual motion.

6. His bill crack'd, his wings flutter'd, and his feet were thrown into

148 The Archbishop of Canaries

ses pates plusieurs fous,
qui sentoient encore les
grimaces de fagotin

7. La vieille prenoit à
toute heure ses lunettes
pour l'admirer.

8. Elle étoit bien fa-
chée d'être un peu sourde,
& perdre quelquefois des
paroles de son *Perroquet*,
à qui elle trouvoit plus
d'esprit qu'à personne

9. Ce *Perroquet* gâté
devint bavard, importun,
& fou.

10. Il se tourmenta si
fort dans sa cage, & but
tant de vin avec la vieille,
qu'il en mourut.

a thousand ridiculous po-
stures.

7. His old mistress
would, ever and anon,
cock her spectacles upon
her nose to peer at her
favourite bird.

8. She would often la-
ment that her ears were
somewhat defective, by
which misfortune she too
often lost the beauty of
poor *Poll's* expressions,
which she imagin'd were
ever witty and refined.

9. The *Parrot*, by this
excessive indulgence, grew
loud, importunate, and
foolish.

10. In short, he was so
restless, so wanton in his
cage, and sipp'd cordial
waters so plentifully with
his old lady, that once
more he dy'd.

SECT. III. Le voilà
revenu devant *Pluton*, qui
voulut cette fois le faire
passer dans le corps d'un
poison pour le rendre
muet.

2. Mais il fit encore
une farce devant le roi
des ombres.

3. Les

SECT. III. His ghost
making now it's second
appearance before the
throne of *Pluto*, the god,
resolv'd to tongue-tie
him for ever, doom'd
him to animate a fish.

2. But when the gloo-
my monarch saw again
his comical grimaces, he
revok'd

3.
sistent
des de
qui la
4.
à celu
le cor
5.
ent h
dans l
me sa
destin
range
porta
le ver
faisoi
qui se
mond
toutes
les pl
solide
les fo
sieres

S
liqui
nou
ariant
bogz
con
con
Per
aut
magn
3.
b'lov

3. Les Princes ne résistent guères aux demandes des mauvais plaisans qui les flattent.

4. Pluton accorde donc à celui-ci, qu'il irait dans le corps d'un homme.

5. Mais, comme le dieu eut honte de l'envoyer dans le corps d'un homme sage & vertueux, il le destina au corps d'un dandonneur enaïeux & impontant, qui n'aurait qu'à se vanter sans cesse, qui faisait des gestes ridicules, qui se moquait de tous le monde, qui interrompoit toutes les conversations les plus polies & les plus solides, pour dire rien, ou les sottises les plus grossières.

3. Princes too often favour fools and parasites.

4. The ghost a second time's indulg'd, and suffer'd to inform a man.

5. But, as the god had some regard for virtue, he carefully confin'd him to the body of a noisy, impertinent tongue-pa'd fellow, that was for ever venting improbable stories; a self-conceited conceit; an unnatural mimic; a scolding injudicious critick; one, in short, that would interrupt the most refin'd conversation, to hear himself talk, and introduce his own nonsensical discourse.

SECT. IV. Mercure

qui le reconnut dans ce nouvel état, lui dit en riant.

2. Ho, ho, je te reconnois, tu n'es qu'un composé du Singe & du Perroquet, que j'ai vu autrefois.

3. Qui t'ôteroit tes

SECT. IV. Mercury,

who recollected him, tho' so disguis'd, thus with a smile address'd him.

2. Thou fool, I know thee well enough. I've seen thee long e'er now. Thou worthless compound of the Ape and Parrot!

3. Take but away thy

150 The Archbishop of CAMBRAY'S

, gestes & ses paroles, a-
prises par cœur sans ju-
gement, ne feroit
rien de roi.

4. , D'un joli Singe,
, & d'un bon Perruquet,
, on n'en fait qu'un sot
homme.

5. , O ! combien
, d'honneur dans la cour
, de, avec des gestes fa-
pouilles, un petit co-
, qu'on dit un air capa-
ble, n'ont ni sens ni
raison.

, thy antick gestures, and
, and a few hard terms,
, which he never learn'd
, by heart, nor can he
, understand, and thou
, hast nothing left.

4. , A pretty Parrot,
, and a sprightly Monkey,
, when compounded,
, make but one silly co-
, combe.

5. , Alas! what num-
, bers are there in the
, town, who by their an-
, tiquities, study & ad-
, dresses, and gay court-
, like airs, without one
, grain of wisdom, are ca-
, reless, thoughtless of
, vast importance.



FINIS

bns 25

POUR
100

F A

Les d

me for

2. I

age, d

memes

3. I

de gra

chasse

4.

dans c

carpée

5. C

pris fu

où il v

lices.

6.

chaque

à man

dormi

on avo

couch

FABLE XXI

Les deux Lionceaux.

Deux Lionceaux
D'avoient été
nourris ensem-
ble dans la mê-
me forêt.

2. Ils étoient de même
âge, de même taille, de
mêmes forces.

3. L'un fut pris dans
de grands filets à une
chasse du grand Mogol.

4. L'autre demeura
dans des montagnes es-
carpées.

5. Celui qu'on avoit
pris fut mené à la cour,
où il vivoit dans des de-
lices.

6. On lui donnoit
chaque jour une Gazelle
à manger, il n'avoit qu'à
dormir dans une loge, où
on avoit soin de le faire
coucher mollement.

7. Un

FABLE XXI

The two young Lyons.

Two young Ly-
ons had been
rear'd together
in one forest.

2. Their stature strength
and age were equal.

3. One was taken cap-
tive by the great Mogul.

4. The other rang'd,
without restraint, a-
mongst the craggy moun-
tains.

5. The first was by the
hunter's train convey'd
to court, where long he
liv'd in luxury and ease.

6. He seldom din'd
without an Antelope, or
e'er repos'd but on a
bed of down.

7. A

152 The Archbishop of CAMBRAY'S

7. Un *Eunuque* blanc avoit soin de peigner deux fois le jour sa longue criniere dorée.

8. Comme il étoit aprivoisé, le roi même le caressoit souvent.

9. Il étoit gras, poli, de bonne mine, & magnifique.

10. Il portoit un collier d'or, & on lui ménoit aux oreilles des pendans, garnis de perles & de diamans.

11. Il méprisoit tous les autres *Lions*, qui étoient dans les loges voisines, moins belles que la sienne, & qui n'étoient pas en faveur comme lui.

12. Ces prosperités lui enflèrent le cœur; il crut être un grand personnage, puisqu'on le traitoit si honorablement.

13. La cour ou il brilloit, lui donna le goût de l'ambition.

14. Il s'imaginoit qu'il auroit été un *Heros*, s'il eût habité les forêts,

7. A fair *Eunuch* constantly attended, twice a day, to comb his graceful, golden main.

8. When he was polish'd and made tractable, the *Monarch* would himself caress him.

9. He soon grew plump, smooth, comely and majestic.

10. A golden collar grac'd his neck; diamonds and pearls adorn'd his ears.

11. He look'd with an eye of contempt on his brother-*Lions*, who inhabited the dens adjacent; they were not equal favourites with him; nor their apartments so commodious, or well furnished as his own.

12. His grandeur and success with pride elate his heart; he vainly thinks the favours that he meets with, the result of merit.

13. His court-education fir'd his mind with false ambition.

14. He imagin'd, that had he rang'd the forest unconfin'd, by this time he

SECT.

SE
comm
plus à
fuit du
dans l
été no
2.
la na
de m
assembl
lui ch
3.
préter
un, c
autres
son a
4.
Lion
point
5.
Com
fortu
littair
guis
cruel
cout
qu'a
gran
carn
6.
peau

he had been some mighty Hero.

SECT. II. Un jour, comme on ne l'atachoit plus à sa chaîne, il s'enfuit du palais, & retourna dans le país où il avoit été nourri.

2. Alors le roi de toute la nation *Lionne* venoit de mourir, & on avoit assemblé les états pour lui choisir un successeur.

3. Parmi beaucoup de prétendans, il y en avoit un, qui éfaçoit tous les autres par sa fierté & par son audace.

4. C'étoit cet autre *Lionceau*, qui n'avoit point quité les deserts.

5. Pendant que son Compagnon avoit fait fortune à la cour, le solitaire avoit souvent aiguisé son courage par une cruelle faim; il étoit accoutumé à ne se nourrir qu'au travers des plus grands perils & par des carnages.

6. Il déchiroit & troupeaux & bergers.

SECT. One day, since now he rov'd at large, he quits the court, & travels, big with expectation, to his native-country.

2. At the same juncture his old royal master dy'd, and the states were all assembled to fill, by vote, the vacant throne.

3. Amongst the numerous candidates there appear'd one, much sterner, much more imperious than the rest.

4. This lordly, dauntless Hero, was our gay courtier's old companion, who had never been a slave.

5. Whilst the one had been indulg'd in all the luxury and pride of courts; the other, urg'd by the pure appetite of nature, was often exercis'd in dreadful combats, and scorn'd all dangers for a bare subsistence.

6. Shepherds as well as flocks fell victims to his fury.

7. Il

X

7. His

154 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

7. Il étoit maigre, hé-
rissé, hideux.

8. Le feu & le sang
sortoient de ses yeux.

9. Il étoit léger, ner-
veux, accoutumé à grim-
per & à s'élancer, intré-
pide contre les épieux &
les dards.

SECT. II. Les deux
anciens compagnons de-
mandèrent le combat,
pour décider qui regne-
roit.

2. Mais une vieille Li-
onne sage & expérimentée
dont toute la république
respectoit les conseils, fut
d'avis de mettre d'abord
sur le trône celui qui a-
voit étudié la politique
à la cour.

3. Bien des gens mur-
muroient, disant qu'elle
vouloit qu'on préférât un
personnage vain & volup-
tueux, à un guerrier, qui
avoit appris dans la fatigue
& dans les périls, à sou-
tenir les grandes affaires.

7. His carcass was both
lean and shaggy; ghastly
were his looks.

8. His eyes were blood-
shot, and seem'd all on
fire.

9. His limbs were
strong and active; he
could climb the trees,
and spring upon his prey,
fearless of darts or jav-
lins.

SECT. III. These two
old companions, propo-
s'd to the august assem-
bly, to decide their right
by single combat.

2. But an old sage ex-
perienc'd *Lioness*, who
whose judgment the
whole body paid peculiar
deference, perswaded
them to fix upon the
throne, without delay, the
politician that was bred
at court.

3. There were several
male contents on this ad-
vice: they murmur'd
that an effeminate, luxu-
rious prince should be
prefer'd, whilst the bold
warrior, long inured to
toils, fearless of dangers, and
well able to support his
cause, should be neglect-
ed.

4. How-

4. Ce-

4. Cependant l'autorité de la vieille *Lionne* prévalut : on mit sur le trône le *Lion* de cour.

SECT. IV. D'abord il s'amollit dans les plaisirs, il n'aima que le faste ; il uisoit de souplesse, & de ruse pour cacher sa cruauté & sa tyrannie.

2. Bientôt il fut haï, méprisé, détesté.

3. , Alors la vieille *Lionne* dit : il est tems de le détrôner.

4. , Je savois bien qu'il étoit indigne d'être roi : mais je voulois que vous en eussiez un gâté par la mollesse & par la politique, pour vous mieux faire sentir ensuite le prix d'un autre, qui a mérité la royauté par sa patience, & par sa valeur.

5. , C'est maintenant qu'il faut les faire combattre l'un contre l'autre.

4. However, the old *Lioness*, by her superior influence, hush'd the rising storm, and fix'd the courtier on the throne.

SECT. IV. At his first accession to the crown, he revell'd in delight ; indulg'd himself in luxury and ease ; by artifice and smooth address, conceal'd his innate fury, and his love of lawless power.

2. His subjects soon neglected, scorn'd, detested him.

3. , Now says the old *Lioness*, 'tis proper to dethrone him.

4. , I foreknew his want of merit, but was desirous you should have a monarch for a while, bred up and spoil'd in a luxurious court, that you might learn to value courage, conduct and true merit, where you found it.

3. , Now is the time to let them fight or dye.

156 *The Archbishop of Cambray's*

SECT. V. Aussitôt on les mit dans un champ clos, où les deux champions servirent de spectacle à l'assemblée; mais le spectacle ne fut pas long.

2. Le *Lion* amolli trembloit, & n'osoit se présenter à l'autre.

3. Il fuit honteusement, & se cache.

4. L'autre le poursuit, & lui insulte.

5. , Tous s'écrièrent : il faut l'égorger, & le mettre en pieces.

6. , Non, non, répondit son adversaire, quand on a un ennemi si lâche, il y auroit de la lâcheté à le craindre.

7. , Je veux qu'il vive; il ne mérite pas de mourir.

8. , Je saurai bien régner, sans être embarrassé de le tenir soumis.

9. En effet, le vigoureux *Lion* regna avec sagesse & autorité.

10. L'autre

SECT. V. The two *Heroes* were immediately conducted into a large enclosure, and the assembly, big with expectations; gaz'd at the gallant shew, a shew, that soon was over.

2. The courtier trembled at his foe, and durst not once approach him.

3. He fled, and strove to be conceal'd.

4. The forester pursu'd, and call'd him with disdain, a coward.

5. , All the spectators cry'd: tear him to pieces. Have no mercy on the poor poltroon.

6. , No, no, reply'd the victor, when a coward is a foe, 'tis cowardice indeed to be afraid.

7. , Let him still live. Death from my hands, would be too great an honour.

8. , I shall know how to reign, and keep him ever in subjection without danger.

9. In short, the dauntless *Lion* rul'd his subjects with the wisdom and good conduct of

Minerva.

10. The

10. L'autre fut très-content de lui faire bafement fa cour, d'obtenir de lui quelques morceaux de chair, & de paffer fa vie dans une oifiveté honteufe.

10. The other, was content to cringe, and creep, and fawn for trivial favours, and spent the poor remainder of his days, in shameful and inglorious ease.



FABLE XXII.

FABLE XXII.

Les Abeilles

The Bees.

UN jeune Prince, au retour de Zephirs, lorsque toute la nature se ranime, se promenoit dans un jardin délicieux.

ONE day, when O gentle Zephirs fann'd the air, and nature was array'd in all her glory, a young gay Prince was walking in a curious garden.

2. Il entendit un grand bruit, & aperçut une ruche d'Abeilles.

2. All on a sudden, an unusual sound invades his ears; he turns about, and at a distance sees a bee-hive.

3. Il s'approche de ce spectacle, qui étoit nouveau pour lui.

3. The novelty induc'd him to approach it.

4. Il vit avec étonnement l'ordre, le soin, & le travail de cette petite république.

4. With pleasure and amazement he observ'd the industry, the conduct, and oeconomy of that re-

publick.

5. Their

158 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

5. Les cellules commençoient à se former, & à prendre une figure régulière.

6. Une partie des *Abeilles* les remplissoient de leur doux *Nectar*.

7. Les autres apportoient des fleurs, qu'elles avoient choisies entre toutes les richesses du printemps.

8. L'oïfivité & la paresse étoit banie de ce petit état.

9. Tout y étoit en mouvement, mais sans confusion & sans trouble.

10. Les plus considérables d'entre les *Abeilles* conduisoient les autres, qui obéissoient sans murmure & sans jalousie contre celles, qui étoient au-dessus d'elles.

SECT. II. Pendant que le jeune *Prince* admiroit cet objet, qu'il ne connoissoit pas encore, une *Abeille*, que toutes les autres reconnoissoient pour leur reine, s'aprocha de lui, & lui dit.

2. , La vûe de nôtre ouvrage & de nôtre con-

5. Their cells were very visible, and regularly form'd.

6. One party was employ'd to fill those cells with *Nectar*.

7. Others brought in their store of flow'rs, collected from the bosom of the spring.

8. In this republick, none liv'd in indolence and ease.

9. Every one was full employ'd; but no one hurry'd or confounded.

10. Those at the helm, directed the inferiors, who labour'd all the day, without a murmur, or the least reflection.

SECT. II. As their exact obedience, was the peculiar object of the *Prince's* admiration, a *Bee*, whom all the common-wealth acknowledg'd as supreme, with graceful air approach'd, and thus address'd him.

2. , The oeconomy, which you observe a-

, duit
, elle
, vous

3. ,
, poin
, ordre

4. ,
, rable
, par

, les ca
, être
, publ

5. ,
, seule
, prem

6. ,
, cupo
, des c

, mes
, lité.

7. ,
, un jo
, & m
, huma
, vous

Moral Tales and Fables. 159

, duit vous réjouit ; mais , mongst us, has been, I
, elle doit encore plus , find, an innocent a-
, vous instruire. , musement to you. But
, make it rather royal
, Sir, a lesson of instruc-
, tion.

3. , Nous ne souffrons , 3. , No factions fool,
, point parmi nous le dis- , no lawless libertines are
, ordre ni la licence. , known amongst us.

4. , On n'est confide- , 4. , No one expects
, rable parmi nous que , our favour and indul-
, par son travail, & par , gence, but he, who la-
, les talens, qui peuvent , bours hard, and studies
, être utiles à notre ré- , to promote the publick
, publique. , good.

5. , Le mérite est la , 5. , True merit is the
, seule voie qui élève aux , only claim to posts of
, premieres places. , trust.

6. , Nous ne nous o- , 6. , We study, night
, cupons nuit & jour qu'à , and day, to be of ser-
, des choses dont les hom- , vice to mankind.

7. , Puissiez-vous être , 7. , O! may I live to
, un jour comme nous ; , hail the day, when you
, & metre dans le genre , shall copy us, and rule
, humain l'ordre, que , mankind by laws, as
, vous admirez chez nous. , just as ours.



FABLE



F A B L E XXIII.

F A B L E XXIII.

L'Abeille & le Mouche.

The Bee and the Fly.

UN jour une A-
beille aperçut
une Mouche au-
près de sa ruche.

ON E day a Bee
observ'd a Fly
that settled, as
she thought, too
near her hive.

2. , Que viens-tu faire
ici, lui dit-elle, d'un ton
furieux?

2. , In an imperious
tone she cry'd, what is
thy business?

3. , Vraiment c'est
bien à toi, vil animal,
à te mêler avec les
reines de l'air.

3. , How durst thou,
sawcy thing, approach
us regents of the air?

4. , Tu as raison, ré-
pondit froidement la
Mouche.

4. , The Fly ironically,
with a smile, reply'd;
amazing insolence!
wonderful presumption
truly!

5. , On a toujours tort
de s'approcher d'une na-
tion aussi fougueuse que
la vôtre.

5. , How groundless
is your resentment?
you are a race of such
peevish, ill-natur'd, un-
sociable creatures, that
none but fools would
ever regard you.

6. , Rien n'est plus
sage que nous, dit l'A-
beille.

6. , No nation, under
the sun, reply'd the Bee,
has

7. Nous

7. , Nous seules avons
des loix, & une répub-
lique bien policée.

has that good conduct
, and oeconomy, as we
have.

8. , Nous ne trouvons
que des fleurs odorifé-
rantes.

7. , Our laws are all
peculiar to our selves,
, and our republic is
the wonder of the world.

8. , Sweetflow'rs col-
lected from the bosom
of the spring, are all our
food.

9. , Nous ne faisons
que du miel délicieux,
qui égale le Nectar.

9. , We trade in no-
thing but celestial ho-
ney, a liquor as delici-
ous as the Nectar of
the gods.

10. , Ote-toi de ma
présence, vilaine *Mouche*
importune, qui ne fais
que bourdonner & cher-
cher ta vie sur les or-
dures.

10. , Out of my sight,
thou sawcy, worthless
wretch, whose every
meal's offensive.

11. , Nous vivons
comme nous pouvons,
répondit la *Mouche*; la
pauvreté n'est pas un
vice: mais la colere
en est un grand.

11. , The *Fly* reply'd,
we make our lives as
easy as we can: adver-
sity's no crime, tho'
passion is.

12. , Vous faites du
miel qui est doux, mais
votre cœur est toujours
amer.

12. , Your honey, I
allow, is to perfection
pure; but your proud
hearts are all polluted.

13. , Vous êtes sages
dans vos loix, mais em-
portée dans votre con-
duite.

13. , Your laws with
justice all admire. But
then your constitutions
are too warm: you all
take fire too soon.

14. , Votre Y 14. , You'll

14. , Votre colere qui
pique vos ennemis, vous
donne la mort, & votre
folle cruauté vous fait
plus de mal qu'à per-
sonne.

15. Il vaut mieux a-
voir des qualités moins
éclatantes, avec plus de
modération.

14. M. , You'll sacrifice
your lives, to gratify
the least resentment.

15. , 'Tis better to be
modest and good na-
tur'd, than haughty
and imperious, and have
so nice a taste for meer
punctilioes.



FABLE XXIV. FABLE XXIV.

Les Abeilles & les Vers
a foye.

*The Bees and the silk-
Worms.*

Un jour les A-
beilles monte-
rent jusques
dans l'Olympe
aux pieds du trône de Ju-
piter pour le prier d'avoir
égard au soyn, qu'elles a-
voient pris de son en-
fance, quand elles le nou-
rurent de leur miel sur le
mont Ida.

Jupiter voulut leur
acorder les premiers hon-
neurs entre tous les petits
animaux;

Ne day the Bees
soar'd up as
high as hea-
ven, fell pro-
strate at the throne of
Jove, and with submissi-
on hop'd for his indul-
gence, in return for their
good offices of old; their
former care of him when
young, a helpless infant
on mount Ida.

Jove graciously ac-
cepted their address, and
thought 'twas just to
grant

animaux; mais *Minerve* qui preſide aux arts, lui representa qu'il y avoit une autre eſpece, qui diſputoit aux *Abeilles* la gloire des inventions utiles.

3. *Jupiter* voulut en ſavoir le nom.

4. Ce ſont les *Vers* à ſoie, répondit-elle.

5. Auſſitôt le premier des dieux ordonna à *Mer- cure* de faire venir ſur les ailes des doux *Zephirs* des députés de ce petit peuple, afin qu'on put entendre les raiſons des deux partis.

SECT. II. *L'Abeille* ambaffadrice de ſa nation representa la douceur du miel, qui eſt le *Nectar* des hommes, ſon utilité, l'artifice avec lequel il eſt compoſé; puis elle vanta la ſageſſe des loix qui policient la république volante des *Abeilles*.

2. Nulle

grant them the prece-
dence to all other inſects:
but *Minerva*, who pre-
ſides o'er all the arts and
ſciences, inform'd him,
there was another race as
beneficial to mankind as
they.

5. Oblige me, *Pallas*,
with their names, ſays
Jove.

4. The goddeſs an-
ſwer'd him, the *Silk-
Worms*.

5. Forthwith, the god
commiſſion'd *Mercury* to
ſummon all their depu-
ties, and order'd proper
Zephirs to attend him,
who ſhould waſt them on
their gentle wings to high
Olympus, that he himſelf
might hear what the con-
tending parties had to of-
fer.

SECT. II. The em-
baſſadreis from the re-
publick of the *Bees*, o-
pen'd the ſolemn cauſe;
enlarg'd upon the ſweet-
neſs of their honey, the
Nectar of mankind, its
various virtues, and its
artful compoſition; from
thence proceeded to the
wiſdom of their laws, and

the

164 The Archbishop of Cambray's

the exact economy of
their republick.

2. , Nulle autre espece
d'animaux, disoit l'ora-
teur, n'a cette gloire ;
c'est une recompense
d'avoir nourri dans un
antre le pere des dieux.

2. , We, continu'd the
female orator, and we
alone can boast the ho-
nour of supporting the
great father of the gods,
when in a cave expos'd,
a tender helpless infant.

3. , De plus nous a-
vons en partage la va-
leur guerriere, quand
notre roi anime nos
troupes dans les com-
bats.

3. , Moreover, our
courage in the field is
equal to our industry at
home: let but our roy-
al leader bid us charge
the foe, we bravely
fight or dye.

4. , Comment est-ce
que ces Vers insectes
vils & méprisables ose-
roient nous disputer le
premier rang?

4. , Invincible affu-
rance! how could these
Worms, these abject,
worthless insects, think
to dispute this point
with us?

5. , Ils ne savent que
ramper pendant que
nous prenons un noble
effort, & que de nos
ailes dorées nous mon-
tons jusques Vers les
astres.

5. , Insects, that only
grovel upon earth ;
whilst we have nobler
pow'rs, with golden
wings, can mount the
azure skies.

S E C T. III. Le haran-
geur des Vers à soie ré-
pondit.

S E C T. III. To this
the advocate for the Silk-
Worms modestly reply'd.

2. , Nous ne sommes
que des petits Vers, &
nous n'avons ni grand
courage pour la guer-

2. , We readily ac-
knowledge that we are
but reptiles: that we
cannot boast that cou-
rage

- re, ni ces sages loix. , rage and good con-
duct which our antago-
nists most justly can.
3. , Mais charna de 3. , However, each
nous montre les mer- , individual member of
veilles de la nature; & , our state is a meer
se consume dans un tra- , prodigy in nature, and
vail utile. , for the publick good
consumes his very vi-
tals.
4. , Sans loix nous vi- 4. , Tho' lawless, still
vons en paix. , we live in peace.
5. , On ne voit jamais 5. , No civil discords
de guerres civiles chez , e'er distract our state;
nous; pendant que les , to which the factious
Abeilles s'entretiennent à , Bees are ever subject.
- chaque changement de
roi.
6. , Nous avons la 6. , Like Proteus we
vertu de Prothée pour , are ever changing, and
changer de forme; tan- , tho' our form's but
tôt nous sommes de pe- , small, we boast eleven
tits Vers composés d'on- , gay party-colour'd
ze petits annaux, en- , ringlets, beauteous as
trelassés avec la variété , the bow of Iris, or the
des plus vives couleurs , most artificial flower.
- qu'on admire dans les
fleurs d'un parterre.
7. , Ensuite nous fi- 7. , Our labours grace
lons de quoi vestir les , the monarch on the
hommes les plus mag- , throne; naymore, they
nifiques jusques sur le , help to furnish the gay
trône, & de quoi orner , temples of the gods.
- les temples des dieux.
8. , Cette parure si 8. , Our manufacture's
belle & si durable vaut , beautiful and lasting;
bien du miel qui se cor- , not like their honey,
rompt , which

, rompt bientôt.

9. , Enfin nous nous
transformons en fève,
mais en fève qui sent,
qui se meut, & qui mon-
tre toujours de la vie.

10. , Après ces pro-
diges nous devenons
tout à coup des papil-
lons avec l'éclat des
plus riches couleurs.

11. , C'est alors que
nous ne cedons plus aux
Abeilles pour nous ele-
ver d'un vol hardi jus-
ques vers l'*Olimpe*.

12. , Jugez mainte-
nant, ô pere des dieux.

SECT IV. *Jupiter*
embarassé pour la decisi-
on declara enfin que les
Abeilles tiendroient le pre-
mier rang, à cause des
droits qu'elles avoient a-
quis depuis les anciens
tems.

2. Quel moien, dit-il,
de les dégrader ? je leur
ai trop d'obligation.

3. Mais

, which tho' sweet whilst
new, is very subject to
decay.

9. , In short, we trans-
form our selves to little
beans ; but beans, that
have a grateful smell ;
that still retain their
motion and the signs
of life.

10. , At last, we em-
tamorphose into gaudy
Butter-flies.

11. , Then are our
forms more beauteous
than the *Bees* ; then we
can boast as bold a
flight tow'rds heaven
as they.

12. , I've nothing
more to offer, but sub-
mit to *Jove*.

SECT. IV. The god
was at a loss to give his
final judgment in so nice
a cause ; at last howe-
ver he declar'd in favour
of the *Bees* ; since custom
out of mind con-
firm'd their right.

2. How ungrateful
should I be (*Jove* added
in excuse) should I de-
grade my friends who
serv'd

3. Mais je crois que les hommes doivent encore plus aux Vers à soie.

serv'd me in distress? no, I'll ever own the favour.

3. However, still in my opinion, mankind have greater obligations to the *Silk-Worms*.



FABLE XXV.

FABLE XXV.

Le Hibou qui se veut marier.

The ambitious Owl.

UN jeune Hibou, qui s'étoit vu dans une fontaine, & qui se trouvoit plus beau, je ne dis pas que le jour, car il le trouvoit fort desagréable, mais que la nuit qui avoit des grands charmes pour lui, disoit en lui-même.

2. J'ai sacrifié aux graces.

3. Venus a mis sur moi sa ceinture, dans ma naissance.

4. Les plus tendres, amours

young Owl, who, Narcissus like, had survey'd himself with pleasure in a chrystal-stream, and thought himself not only fairer than the light, (for *Phæbus* is no deity of his) but fair as *Night* herself, his favourite goddess, thus began his proud soliloquy.

2. How often have I offer'd incense to the graces?

3. When I was born, fair *Cythæra* dress'd me in her *Cestus*.

4. Young smiling, Cu

168 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

, amours accompagnés des
, jeux & des ris voltigent
, autour de moi pour me
, caresser.

5. , Il est tems que le
, blond *Hyménée* me don-
, ne des enfans gracieux
, comme moi.

6. , Ils feront l'orne-
, ment des bocages, & les
, delices de la nuit.

7. , Quel dommage
, que la race des plus par-
, faits oiseaux se perdit !

8. , Heureuse l'épouse
, qui passera sa vie à me
, voir.

SECT. II. Dans cette
pensée il envoie la *Cor-
neille* demander de sa part
une petite aiglonne, fille
de l'*Aigle*, roi des aers.

2. La *Corneille* avoit
peine de se charger de
cette ambassade.

3. , Je serai mal re-
, çue, disoit elle, de pro-
, poser un tel mariage si
, mal assorti.

4. , Quoi

, *Cupids* fan their wan-
, ton wings around me.

5. , I'm now of age
, *Hymen* shall bless me
, with a numerous issue,
, beauteous as my self.

6. , They shall in time
, become the glory of
, the groves, the darlings
, of the *Night*.

7. , O! should the
, race of *Owls* be once
, extinct, the loss would
, be irreparable.

8. , Thrice happy
, must that fair one be
, that shall be circled in
, my arms !

SECT. II. Fir'd
with these self-conceited
thoughts, he sends the
Crow to the dread mon-
arch of the birds, with
bold proposals of a match
between himself and his
fair daughter, the young
royal *Eaglet*.

2, Fair would the
Crow have been excus'd
from this commission.

3. , What reception
, can I expect, said she
, in the proposal of
, match so visibly une-
, qual ? 4. , How

4. , Quoi l'*Aigle*, qui ose regarder fixement le soleil, se marieroit avec vous, qui ne sauriez seulement ouvrir les yeux tandis qu'il est jour?

4. , How can you imagine that the *Eaglet*, who can, unhurt, gaze stedfast on the sun, should wed with you, whose tender eyes can't bear the dawn of day?

5. , C'est le moien que les deux époux ne soient jamais ensemble; l'un sortira le jour, & l'autre la nuit.

5. , Light and Darkness never can agree. You'd live for ever in a state of separation.

SECT. III. Le *Hibou*, vain & amoureux de lui-même, n'écouta rien.

SECT. III. The self-conceited *Owl* was deaf to all advice.

2. La *Corneille* pour le contenter alla enfin demander l'*aiglonne*.

2. The *Crow*, to sooth his vanity, comply'd at last, and made the proposition.

3. On se moqua de sa folle demande.

3. They smil'd at the ridiculous request.

4. L'*Aigle* lui répondit, si le *Hibou* veut être mon gendre, qu'il vienne après le lever du soleil me saluer au milieu de l'air.

4. However, the monarch answer'd; if your master is ambitious of my favour, let him meet me in the regions of the air to morrow, about mid-day.

SECT. IV. Le *Hibou* presomptueux y voulut aller.

SECT. IV. The proud ambitious fool attempts the flight.

2. Ses yeux furent d'abord éblouis; il fut aveuglé par les rayons du soleil, & tomba du haut de

2. All on a sudden, a dim suffusion veil'd his eyes; unable to endure the radiant light, downwards

170 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

de l'air sur un rocher.

3. Tous les oiseaux se jeterent sur lui & lui arracherent ses plumes.

4. Il fut trop heureux de secacher dans son trou, & d'épouser la *chouëtte*, qui fut une digne dame du lieu.

5. Leur *hymen* fut célébré la nuit, & ils se trouverent l'un l'autre très-beaux, & tres-agreables.

6. Il ne faut rien chercher au-dessus de soi, ni se flater sur les avantages.

wards he sunk upon a rock.

3. All the feather'd race pursu'd, and stript him of his plumes.

4. A cavern now he finds his greatest happiness, and he resolves to wed an *Owl*, an humble tenant of the rock.

5. The nuptials were consummated at night, and, as they both were blind, they thought each other fair.

6. Pride will have it's fall. We shou'dn't aim to shine in spheres above us.



F A B L E

Mo



F A B

Chromi

Ch. 

C



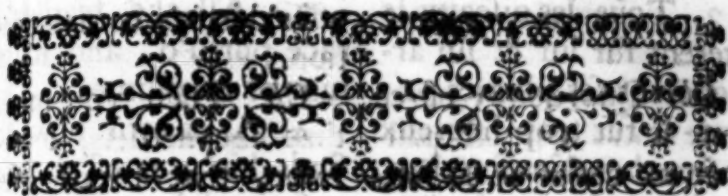


arbres en
feuillages
sombres,
d'autre b
des rossig
tent leur

Mn. I
beautés e
chantes.

Ch. Qu
tu parler
je ne les
jolies ; en
a l'air bie

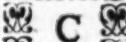
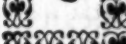
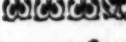
Mn. I
une femm
parlons p
noit un



FABLE XXVI. FABLE XXVI.

Chromis & Mnafyle.

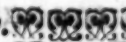
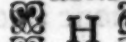
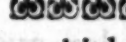
Chromis and Mnafylus.

Ch.  E bocage a
 C  une frai-
 cheur deli-
 cieuse, les
arbres en sont grands, les
feuillages épais, les allées
sombres, on n'y entend
d'autre bruit que celui
des rossignols qui chan-
tent leur amour.

Mn. Il y a ici des
beautés encore plus tou-
chantes.

Ch. Quoi donc? veux-
tu parler de ces statues;
je ne les trouve guere
jolies; en voilà une qui
a l'air bien grossier.

Mn. Elle represente
une femme; mais n'en
parlons pas. Car tu con-
noit un de nos bergers
qui

Ch.  Ow cool this
 H  Grotto is!
 what state-
 ly trees!
how thick and verdant
are the leaves! how gloo-
my are the walks! how
sweetly *Philomela* tells
her mournful tale!

Mn. True, these are
charms; but there are
nobler objects still in
view.

Ch. What those sta-
tues do you mean? For
my part, I can see no
beauty in them. How
unpolish'd that first fi-
gure seems to be.

Mn. 'Tis the image of
a beauty for all that.
But no more on that to-
pick. For a brother-
swain

172 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

qui en a déjà dit tout ce swain you know has say'd
que l'on peut dire. all that can possibly be
offer'd in it's commenda-
tion.

Cb. Quoidonc; est-ce *Cb.* Then you mean
cette autre qui est pan- that shepherdes, i pre-
chée au-dessus de la fon- sume, that bends over
taine? the fountain.

Mn. Non. Je n'en *Mn.* No, no, nor that.
parle point : le berger Our *Lycidas* has tun'd
Licidas l'a chantée sur sa her praises on his rural
flute, & je n'ai garde pipe; and who shall after
d'entreprendre de louer him presume to sing?

Cb. Quoi donc; cette *Cb.* Then you must
statuë qui represente une certainly mean that
jeune femme? young figure in the cor-
ner.

Mn. Oui; elle n'a *Mn.* I do so.— If you
point cet air rustique des observe, it hasn't that
deux autres. Aussi est ce rural air as the other two
une plus grande divinité. have.— 'Tis a goddess
C'est *Pomone*, ou au moins you must know. *Pomo-*
une nymphe; elle tient na, or one of her atten-
d'une main une *Corne* d'a- dants at least: In her
bondance, pleine de tous right hand, she grasps a
les doux fruits de l'*Auto-* *Cornucopy* fill'd with au-
tomne; de l'autre elle tumnal fruits; in her left
porte un vase, d'où tom- an *Urn*, from whence,
bent en confusion des with a profuse hand, she
pieces de monnoie; ainsi scatters gold; possess'd at
elle tient en même tems once of the gay products
les fruits de la terre, qui of the earth, the wealth
sont les richesses de la of nature, and those
simple nature, & les tre- richer treasures which
sors auxquels l'art des mankind adore.

Cb.

Cb.

M

Cb.
peu par
cela?

Mn.

que to
faites po
des lieux
être vuë
mieux a
quand e
panchée
teurs.

Cb.

donc cet
est incor
gers.

Mn.

très-neg
n'en est
cieuse;
veux bie
front, q
sur les
frisure n
se nouïen

Cb. E
quoi tan

Mn.

qui a le
gligence
par une
la nym
plus con
ce bois;
font un

Moral Tales and Fables. T 173

Ch. Elle a la tête un peu panchée; pourquoi cela?

Mn. Il est vrai. C'est que toutes les figures faites pour être posées en des lieux élevés & pour être vuës d'en bas, sont mieux au point de vuë quand elles sont un peu panchées vers les spectateurs.

Ch. Mais quelle est donc cette coëffure, elle est inconnue à nos bergers.

Mn. Ell est pourtant très-négligée; & elle n'en est pas moins gracieuse; ce sont des cheveux bien partagés sur le front, qui pendent un peu sur les cotés, avec une frisure naturelle, & qui se noüent par derriere.

Ch. Et cet habit, pourquoi tant de plis?

Mn. C'est un habit qui a le même air de négligence; il est ataché par une ceinture, afin que la nymphe puisse aller plus commodément dans ce bois; ces plis flottans font une draperie plus agreable

Ch. How she declines her head! — Is that an artful posture?

Mn. Yes. For all statues, if elevated high, to be survey'd below, stand in the fairest point of light, when they incline.

Ch. But isn't that head-dress something particular. None of our beauties ever dress so.

Mn. That may be; but the air is very careless and becoming notwithstanding. How curiously some hairs are parted all before! How gracefully some locks hang curling on each side; whilst a gay riband binds the rest behind.

Ch. Your opinion of the drapery. Why, pray, so many folds?

Mn. Oh! 'tis a la negligée. — A girdle, you see, tucks up her gown that she may trace the grove with greater freedom: The loose flowing drapery is much more graceful than a formal

174 *The Archbishop of CAMBRAY's*

greable que des habits étroits & façonnés : la main de l'ouvrier semble avoir amolli le marbre pour faire des plis si délicats ; vous voyez même le nud sous cette draperie ; ainsi vous trouvez tout ensemble la tendresse de la chair, avec la variété des plis de la draperie.

Ch. Ho, ho ! te voilà bien savant ; mais puisque tu fais tout, dis-moi, cette *Corne d'abondance* est-ce celle de fleuve *Achelous* arrachée par *Hercule*, ou bien celle de la chevre *Amalthee*, nourrice de *Jupiter* sur le mont *Ida* ?

Mn. Cette question est encore à décider. Cependant je cours à mon troupeau. Bon jour.

mal dress. — One would almost imagine the statuary had softened the very marble, the plais are so natural. — If you observe, there are some parts visibly naked thro' the veil. The softness of the flesh, added to the beauty of the drapery, strike the eye at once, and make the whole a ravishing performance.

Ch. So, so, I find you have some taste. You talk like an artist. — But pray tell me, since you are such a critick, was that *Gornucopy* pluck'd by *Alcides* from the head of *Achelous*, or was it *Amalthea's* the fam'd nurse of *Jove*.

Mn. That's a question too curious to be resolv'd at present. I must hasten to my flock. *Adieu*.



F A B L E

M



F A B

Les av



ges, & p
heurs, s'
sa vertu
los.

2. Là
une lire c
les de D
dore.

3. Il c
ses, dont

4. Il
rieusement
crets de
cours de
cieux, l
mens, la
pivers q



FABLE XXVII.

*Les aventures d'Aristo-
nous.*

S *Ophronime* aiant perdu les biens de ses ancêtres par des naufrages, & par d'autres malheurs, s'en consoloit par sa vertu dans l'isle de *Delos*.

2. Là il chantoit sur une lire d'or les merveilles de Dieu qu'on y adore.

3. Il cultivoit les *Muses*, dont il étoit aimé.

4. Il recherchoit curieusement tous les secrets de la nature, le cours des astres & des cieux, l'ordre des éléments, la structure de l'univers qu'il mesuroit de son

FABLE XXVII.

The adventures of Aristonous.

S *Ophronymus*, having met with a long series of ill success both at home and abroad, and being thereby reduc'd to the lowest ebb of fortune, sought consolation from his virtue in the isle of *Delos*.

2. There he tun'd his golden lyre, there sung the wonders of the *Delian* God.

3. He made his court there to the *Muses*, who prov'd as kind as they were fair.

4. The wond'rous works of nature were the constant objects of his contemplation: there he study'd the revolutions of the heavens and all the starry train, the beauteous order

son compas, la vertu des plantes, la conformation des animaux : mais sur tout ils'étudioit lui-même. & s'apliquoit à orner son ame par la vertu.

5. Ainsi la fortune en voulant l'abatre l'avoit élevé à la veritable gloire, qui est celle de la sagesse.

SECT. II. Pendant qu'il vivoit heureux sans biens dans cette retraite, il aperçut un jour sur le rivage de la mer un vieillard venerable, qui lui étoit inconnu ; c'étoit un etranger qui venoit d'aborder en l'isle.

2. Ce vieillard admiroit les bords de la mer, où il savoit que cette isle avoit été autrefois flottante.

3. Il consideroit cette côte, où s'élevoient au-dessus des sables & des rochers, de petites colines

tou-

order of the elements the fabrick of the terrestrial globe, which he was ever measuring with his compass, the various qualities of plants, and structure of the brutal world, but pry'd with a more curious eye into himself, with pleasure thought on his superior faculties, and practis'd all the virtues that adorn the soul.

5. Thus distress did not debase his noble mind; it only chang'd the scene, and gave him new glory by the alteration.

SECT. II. Whilst thus he liv'd poor, but content in his retirement, he spy'd a venerable grave old man ; one whom he never saw before, just landed on the island.

2. This stranger with surprize survey'd the sea-banks, well knowing that the isle once floated here and there.

3. But fixt his eyes with more attention on that side, where the small hills, forever verdant, rear'd

toujours
gazon

4. Il
regarde
res, &
pides q
délicieu

5. Il
les boca
vironne
dieu.

6. Il
voir ce
les aqu
mais ter

7. Il
le temp
de paroi
la neig
hautes c

SECT
nime n
attentif
vieillard

2. Sa
tomboit

5. So
voit rien

4. Il
empt d
vieillesse

5. Ses

toujours couvertes d'un gazon naissant & fleuri.

4. Il ne pouvoit assez regarder les fontaines pures, & les Ruiffeaux rapides qui arrosoient cette délicieuse campagne.

5. Il s'avançoit vers les bocages sacrés qui environnent le temple du dieu.

6. Il étoit étonné de voir cette verdure que les aquilons n'osent jamais ternir.

7. Il considéroit déjà le temple d'un marbre de paros, plus blanc que la neige, environné de hautes colonnes de jaspe.

SECT. III. Sophronime n'étoit pas moins attentif à considérer ce vieillard.

2. Sa barbe blanche tomboit sur sa poitrine.

5. Son visage ridé n'avoit rien de difforme.

4. Il étoit encore exempt des injures d'une vieillesse caduque.

5. Ses yeux montraient une

rear'd up their heads above the rocks.

4. He thought he never could admire enough the chrystal springs, and rapid floods, that water this delightful country.

5. Slowly he mov'd along towards the hallow'd groves, which shade all round the temple of the god.

6. He gaz'd with pleasure on those ever greens, which the bleak north winds durstn't blast.

7. With curious eye he view'd the beauties of the temple; it's *Parian* marble, white as the new-fall'n snow; it's stately pillars all of jasper.

SECT. III. *Sophronimus* with equal curiosity observ'd the good old man.

2. His silver beard hung graceful on his breast.

3. His face, though wrinkled, no ways was deform'd.

4. As yet he knew none of the cares of age.

5. His eyes were quick
A a and

178 The Archbishop of CAMBRAY'S

une douce vivacité ; sa
taille étoit haute & ma-
jestueuse : mais un peu
courbée, & un bâton d'i-
voire le soutenoit.

SECT. IV. O etran-
ger, lui dit *Sophronime*,
que cherchez-vous dans
cette île, qui vous pa-
roît inconnue ?

2. Si c'est le temple
du dieu, vous le voyez
de loin, & je m'offre de
vous y conduire.

3. Je crains les dieux,
& j'ai appris ce que *Jupi-*
ter veut qu'on fasse pour
secourir les étrangers.

SECT. V. J'accep-
te, répondit ce vieil-
lard, l'offre que vous
me faites avec tant de
marques de bonté.

2. Je prie les dieux
de récompenser votre
amour pour les etran-
gers : allons vers le
temple.

3. Dans le chemin il
raconta à *Sophronime* le
sujet de son voyage.

4. Je

and lively ; his stature
tall and majestic : his
years however made him
decline a little, and when
he walk'd he wore an i-
vory staff.

SECT. IV. *Sophronimus*
approach'd, and thus ad-
dress'd him : What is it,
venerable Sir, you seek
for here ? you seem a
perfect stranger to the
place.

2. If it is the temple
of the god, yonder it
stands, and, if you
please, I will conduct
you thither.

3. I reverence the
Gods, and know my du-
ty to a stranger.

SECT. V. The old gen-
tleman reply'd, With
pleasure I accept your
friendly offer.

2. May the kind
Gods reward your love
to strangers ! Lead to
the temple.

3. As they walk'd a-
long he told *Sophronimus*
all his adventures.

4. My

4. *Clazor*
me sit
agreal
dans l
s'aller
Chio
d'Hom
5. *reus*
noble.
6. *Polistre*
chargé
breuse
lut poi
me fit
les ami

7. U
me d'
du bien
ou l'on
nourrit
dans sa

8. M
avoir à
vivre
âge de
vendit
d'esclav
dans la
9. Il
Patare

Moral Tales and Fables. 179

4. Je m'appelle, dit-il, *Aristonous*, natif de *Clazomene*, ville d'*Ionie*, me située sur cette côte, agreable, qui s'avance dans la mer, & semble s'aller joindre à l'isle de *Chios*, fortunée patrie d'*Homere*.

5. Je naquis de parens pauvres, quoique noble.

6. Mon pere nommé *Polistratus*, qui étoit déjà chargé d'une nombreuse famille, ne voulut point m'élever: il me fit exposer par un de ses amis de *Teos*.

7. Une vieille femme d'*Erytre* qui avoit du bien auprès du lieu où l'on m'exposa, me nourrit de lait de chèvre dans sa maison.

8. Mais comme elle avoit à peine de quoi vivre, dès que je fus en âge de servir, elle me vendit à un marchand d'esclaves, qui me mena dans la *Lyce*.

9. Il me vendit à *Patara* à un homme riche

4. My name, said he, is *Aristonous*. I was born at *Clazomene*, a town in *Ionie*, situate in that pleasant coast, that advances tow'rds the sea, and seems as if it join'd the isle of *Chios*, the native country of immortal *Homer*.

5. My parents tho' poor, were both of an illustrious family.

6. *Polistratus* (that was my father's name,) being encumber'd with too large a family, unkindly order'd a friend of his at *Teos*, to expose me naked to the world a tender helpless infant.

7. A charitable old woman of *Erytbrea*, who liv'd hard by, commiserated my unhappy state, and rear'd me with goat's milk, as her own.

8. But as her circumstances were very narrow, when I was capable of service, she sold me to a merchant, who convey'd me as his slave to *Lyce*.

9. He sold me again at *Patara* (luckily for

180 The Archbishop of Cambray's

- riche & vertueux, me) to one *Alcinus*, a
 homme *Alcine*, gentleman of fortune
 10. , Cet *Alcine* eut , and distinguish'd merit.
 , soin de moi dans ma 10. This *Alcinus* was
 , jeunesse. , a second father to me
 , in my youth.
 11. , Je lui parus do- 11. , I was so happy
 , cile, modéré, sincere, as to be thought good,
 , affectionné, & appliqué natur'd, sober, honest,
 , à toutes les choses hon- well inclin'd, attentive
 , nêtes dont on voulut to all good advice.
 , m'instruire.
 12. , Il me dévoua aux 12. , By his direction
 , arts qu'*Apollon* favo- , I apply'd my self to all
 , rife. , *Apollo's* favourite arts.
 13. , Il me fit apren- 13. , Musick and ex-
 , dre la musique, les ex- ercise were my amuse-
 , ercices du corps, & sur ments; but his healing
 , tout l'art de guérir les faculty my chief regard.
 , plaies des hommes.
 14. , J'aquis bientôt 14. , I soon made
 , une assez grande répu- large improvements in
 , tation dans cet art, qui that so necessary science,
 , est si nécessaire; & and assist'd by the in-
 , *Apollon*, qui m'inspira- spiration of the God,
 , me découvrit des se- found out a thousand
 , crets merveilleux. , curious secrets.
 15. , *Alcine*, qui m'ai- 15. , *Alcinus*, who still
 , moit de plus en plus, grew more indulgent as
 , & qui étoit ravi de voir I advanc'd in years,
 , le succès de ses soins, well pleas'd with the
 , pour moi, m'affranchit, success of all his cares,
 , & m'envoia à *Damoclès*, made me a Freeman
 , Roi de *Lucania*, qui vi- and sent me soon away
 , vant dans les idélices, to *Damocles*, the king
 , aimoit la vie, & craignoit of *Lucania*; one, who
 , noit de la perdre. , indulg'd himself in lux-
 16. , C'est

Moral Tales and Fables T 181

16. Ce Roi pour me
retenir, me donna de
grandes richesses.

17. Quelques années
après *Damocles* mourut.

18. Son fils irrité
contre moi par des fla-
teurs, servit à me dé-
gouter de toutes les cho-
ses qui ont de l'éclat.

19. Je sentis enfin un
violent desir de revoir
la *Lycie*, où j'avois passé
si doucement mon en-
fance.

20. J'esperois y trou-
ver *Alcine* qui m'avoit
nourri, & qui étoit le
premier auteur de toute
ma fortune.

21. En arrivant dans
ce pays, j'appris qu'*Alcine*
étoit mort après avoir
perdu ses biens, & sou-
fert avec beaucoup de
constance les malheurs
de sa vieillesse.

22. J'allai répandre
des fleurs & des larmes
sur

my and ease, made life
his care, and trembled
at the thoughts of death.

16. The monarch,
to attach me to his in-
terest, made me rich
and great.

17. *Damocles* some
few years after dy'd.

18. His son, incens'd
against me, by the in-
fligation of some para-
sites about him, gave
me a distast to the vain
pompe and grandeur of
a court.

19. In short, I had a
strong Inclination to re-
visit *Lycia*, where I had
spent my younger years
with so much satisfa-
ction.

20. I liv'd in hopes
of seeing once again my
patron, my foster-fa-
ther, my benefactor.

21. On my first arri-
val, I heard the melan-
choly news that he was
dead; that just before
he lost his whole estate,
and suffer'd manfully
the frowns of fortune,
and the cares of age.

22. I visited his
tomb, strew'd flow'rs
upon

182 The Archbishop of CAMBRAY'S

sur ses cendres. Je mis une in-
scription honorable sur
son tombeau, & je de-
mandai ce qu'étoient de-
venus ses enfans.

23. Je mis une in-
scription honorable sur
son tombeau, & je de-
mandai ce qu'étoient de-
venus ses enfans.

24. On me dit que
le seul qui étoit resté,
nommé *Orcloque*, ne
pouvant se résoudre à
paroître sans biens dans
sa patrie, où son père
avoit eu tant d'éclat,
s'étoit embarqué dans
un vaisseau étranger,
pour aller mener une
vie obscure dans quel-
que île écartée de la
mer.

25. On m'ajouta que
cet *Orcloque* avoit fait
nauffrage, peu de tems
après, vers l'île de *Car-
phate*; & qu'ainsi il ne
restoit plus rien de la
famille de mon bien-
faiteur *Alcine*.

26. Aussi-tôt je son-
geai à acheter la maison
où il avoit demeuré, sa-
vec les champs fertiles
qu'il possédoit autour

27. J'étois bien aise
de revoir ces lieux qui
me

upon his venerable a-
shes, and bathed them
with my tears.

23. To perpetuate his
memory, I order'd his
character to be engrav'd
upon the stone; and
then enquir'd into his
family concerns.

24. I was inform'd
Orchilochus was his only
surviving son, who dis-
dain'd to live in penu-
ry and in a cottage,
where his father had be-
fore him liv'd in such
grandeur and repute,
was resolv'd to live a
solitary life in some far
distant island.

25. Orchilochus, it
seems, soon after was
cast away upon the coast
of *Carphatus*; so that
the whole race of my
dear friend and benefa-
ctor then was quite ex-
tinct.

26. I determin'd im-
mediately to purchase
the estate, where for-
merly he liv'd in ease
and plenty.

27. With pleasure I
survey'd the fruitful
fields

me rap-
souven-
greable
maître.

28. Il
j'étois e-
leur de
années,

Alcine.

SECT
eus-je
anciers
success
obligé
mene.

2. M
te, &
étoient

3. freres
ensembl

4. A
arrivé
me pr
vec u
comm
pourvu
montr
avec l
vez qu
poser

15. de vou

Moral Tales and Fables. T 183

me rapelloient le doux
souvenir d'un âge si a-
greable, & d'un si bon
maître.

28. Il me sembloit que
j'étois encore dans cette
fleur de mes premières
années, où j'avois servi
Alcine.

SECT. VI. A peine
eus-je acheté de ses cre-
anciers les biens de sa
succession, que je fus
obligé d'aller à *Clazo-*
mene.

2. Mon pere *Polistra-*
te, & ma mere *Pbidile*,
étoient morts.

3. J'avois plusieurs
freres qui vivoient mal
ensemble.

4. Aussitôt que je fus
arrivé à *Clazomene*, je
me presentai à eux a-
vec un habit simple,
comme un homme dé-
pourvu de biens, en leur
montrant les marques
avec lesquelles vous sa-
vez qu'on a soin d'ex-
poser les enfans.

5. Ils furent étonnés
de voir ainsi augmenter
le

fields around, which
brought to my remem-
brance pleasures past,
and the dear image of
my worthy master.

28. I could scarce per-
swade my self but I was
young again, and gay
as when I serv'd *Alcinus*.

SECT. VI. Soon as
I had settled this Pur-
chase with his creditors,
affairs of a quite diffe-
rent nature call'd me
again to *Clazomene*.

2. My father *Poli-*
stratus, and *Pbidilis* my
mother were both dead.

3. My restless uneasy
Brothers were for ever
at variance one with a-
nother.

4. No sooner was I
arriv'd at *Clazomene*, but
I made my self known
to them, in the tatter'd
garb of a poor misera-
ble slave, o'erwhelm'd
with his misfortunes;
and shew'd the marks
that infants generally
bear, who are expos'd,
as I was.

5. They were nettled
at this new discovery,
nor

184 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

, le nombre des heritiers
, de *Polistrata*, qui de-
, voient partager sa pe-
, tite succession.

6. , Ils voulurent même
, contester ma naissance,
, & ils refusèrent devant
, le juges de me recon-
, noître.

7. , Alors pour punir
, leur inhumanité je dé-
, clarai que je consentois
, à être comme un étran-
, ger pour eux ; je de-
, mandai qu'ils fussent ex-
, clus pour jamais d'être
, mes heritiers.

8. , Les juges l'ordon-
, nèrent, & alors je mon-
, trai les richesses que j'a-
, vois apportées dans mon
, vaisseau : je leur dégou-
, vris que j'étois cet *Ari-*
, *stonius*, qui avoit aquis
, tant de tresors auprès
, de *Damoclès* Roi de *Li-*
, *caonie*, & que je ne m'é-
, tois jamais marié.

SECT. VII. , Mes fre-
, res se repentirent de
, m'avoir traité si injuste-
, ment ; & dans le desir
, de pouvoir être un jour
, mes heritiers, ils firent

, les

, nor wanted unexpected
, heirs to make their lit-
, tle less.

6. , They strenuously
, insisted I was a bold im-
, postor, and deny'd my
, right in open court.

7. , In return to this
, ungenerous, unnatural
, declaration, I publick-
, ly resign'd my title,
, consented to be deem'd
, a perfect stranger, and
, mov'd that they might
, equally disclaim their
, right in me.

8. , A decree was pass'd
, accordingly ; then I
, threw off the slave, dis-
, cover'd all the treasures
, that I had on board ;
, assur'd 'em, that I was
, the same *Aristonous*, who
, had long been the pe-
, culiar favourite of *Da-*
, *mocles*, the late king of
, *Lycaonia*, and that I ne-
, ver had been marry'd.

SECT. VII. , My Bro-
, thers soon repented of
, their coldness tow'rd
, me, and hoping still in
, time to be my heirs,
, were all obsequious to
, the

Moral Tales and Fables. T 18

les derniers efforts, mais
inutilement, pour s'in-
finuer dans mon amitié.

2. , Leur division fut
cause que les biens de
notre pere furent ven-
dus.

3. , Je les achetai, &
ils eurent la douleur de
voir tout le bien de no-
tre pere passer dans les
mains de celui à qui ils
n'avoient pas voulu en
donner la moindre par-
tie.

4. , Ainsi ils tombé-
rent tous dans une af-
reuse pauvreté.

5. , Mais après qu'ils
eurent assez senti leur
faute, je voulus leur
montrer mon bon na-
turel.

6. , Je leur pardonnai,
je les reçus dans ma mai-
son, je leur donnai à
chacun de quoi gagner
du bien dans le com-
merce de la mer.

7. , Je les réunis tous,
eux & leurs enfans de-
meurèrent ensemble pai-
siblement chez moi.

8. , Je devins le pere
, com-

the last degree, and stu-
dy'd, but to no pur-
pose, to oblige me.

2. , Their perpetual
jars compell'd them to
expose what little they
had left to publick sale.

3. , I was the fairest
purchaser; and they,
with shame and deep
reluctance saw him le-
gally possess'd of all
their father had, whose
right to the least part
they had so publickly
contested.

4. , In a short time,
by their ill conduct, all
grew miserably poor.

5. , But after I had
humbled them, and
made them feel my
just resentment, I gave
them large demonstra-
tions of my love and
friendship.

6. , Freely I forgave
them all, receiv'd them
in my house, by pro-
per presents, put it in
their pow'rs to trade a-
broad and get estates.

7. , The family was
all harmony; they and
their children liv'd with
me in perfect peace.

8. , They all esteem'd
B b , me

commun de toutes ces
diferentes familles.

9. , Par leur union,
& par leur application au
travail, ils amassèrent
bientôt des richesses con-
siderables.

SECT. VIII. , Cepen-
dant la vieillesse com-
me vous le voyez, est
venue fraper à ma por-
te, elle a blanchi mes
cheveux, & ridé mon
visage; elle m'avertit
que je ne jouirai pas
long-tems d'une si par-
faite prosperité.

2. , Avant que de mou-
rir, j'ai voulu voir, en-
core une dernière fois
cette terre qui m'est si
chère, & qui me touche
plus que ma patrie mê-
me, cette *Lycie* où j'ai
appris à être bon & sage,
sous la conduite du ver-
tueux *Alcine*.

3. , En y repassant par
mer, j'ai trouvé un mar-
chand d'une des *Isles Cy-
clades*, qui m'a assuré
qu'il restoit encore à De-

los un fils d'*Onciloque*,

me as their common
parent.

9. , By this happy u-
nion, and their diligence
and application, all be-
came considerably rich,

SECT. VIII. , In the
mean time, you see, old
age knocks loudly at
my door, covers my
head with snow, fur-
rows my face, and warns
me that my prosperous
days are not of long du-
ration.

2. , Once more there-
fore I determin'd, be-
fore this feeble lamp
of life was quite extin-
guish'd, to revisit that
favourite spot of ground
more dear to me than
ev'n my native coun-
try, that *Lycia*, where
I study'd to be wise and
virtuous, under the kind
guidance of my good
old master.

3. , In my passage thi-
ther, I was credibly in-
form'd by a merchant
of the *Cyclad islands* that
one of *Oncilochus's* son
still liv'd at *Delos*, and
practis'd

qui in
la ver
pere
4. ,
la rou
je me
cherch
pices
son Ille
ste d'u
je dois

5. , I
tems à
ennemi
pos qu
dent si
mortel
tranche

6. , M
tent de
que m
que de
lumiere
tit-fils d

7. ,
nant, é
tez avec
ille, le c
pouvez
où je le

8. , Si
tes voir
eux en r

, qui imitoit la sagesse &
la vertu de son grand
pere *Alcine*.

4. , Aussitôt j'ai quitte
la route de *Lycie*, &
je me suis hâte devenir
chercher, sous les auf-
pices d'*Apollon*, dans
son Isle, ce précieux re-
ste d'une famille à qui
je dois tout.

5. , Il me reste peu de
tems à vivre: la *Parque*
ennemie de ce doux re-
pos que les dieux acor-
dent si rarement aux
mortels, se hâtera de
trancher mes jours.

6. , Mais je serai con-
tent de mourir, pourvu
que mes yeux, avant
que de se fermer à la
lumiere, aient vu le pe-
tit-fils de mon maître.

7. , Parlez mainte-
nant, ô vous qui habi-
tez avec lui dans cette
isle, le connoissez-vous?
pouvez-vous me dire
où je le trouverai?

8. , Si vous me le fai-
tes voir, puissent les di-
eux en récompense vous
faire

, practis'd all the virtues
of his godlike grandfather.

4. , Whereupon I im-
mediately declin'd my
intended voyage, and
under the protection of
the *Delian* god, arriv'd
in safety on this happy
island, in hopes to find
the dear remains of one,
to whom I owe, my life,
my liberty, my all.

5. , My days are al-
most now spun out to
their full length: the
cruel *Parca*, foes to that
downy rest which *Jove*
bestows so seldom upon
mortals, will quickly
cut the feeble thread.

6. , O! could these
eyes but once behold the
grandson of my dear,
dear master, freely I'd
press into death's icy
arms!

7. , Speak then, O
speak, my hospitable
friend, have you e'er
heard of such a virtu-
ous youth? can you di-
rect me where to find
him?

8. , If you can oblige
me, may the kind gods
reward you for the fa-
vour!

, faire voir sur vos ge-
noux les enfans de vos
enfans jusqu'à la cinqui-
ème génération !

9. Puissent les dieux
conserver toute votre
maison dans la paix &
dans l'abondance pour
fruit de votre vertu !

SECT. IX. Pendant
qu'*Aristonous* parloit ain-
si, *Sophronime* versoit des
larmes mêlées de joie &
de douleur.

2. Enfin il se jete sans
pouvoir parler au cou du
vieillard, il l'embrasse,
il le serre, & il pousse
avec peine ces paroles en-
tre coupées de soupirs.

SECT. X. Je suis, ô
mon pere ! celui que
vous cherchez : vous
voyez *Sophronime*, pe-
tit fils de votre ami *Al-
cine* : c'est moi ; & je
ne puis douter en vous
écoutant, que les Dieux

, your ! may they pro-
long your happy life,
, till all your children's
children dance upon
your knees, and ask
your blessing !

9. May peace and
plenty, the best fruits of
virtue, ever attend your
numerous progeny !

SECT. IX. At the close
of this kind pray'r of *A-
ristonous*, tears, shed from
joy and grief, like kind-
ly show'rs, flow'd down
Sophronymus's cheeks.

2. His transport stop'd
the organs of his speech ;
silent, he threw his arms
around the old man's
neck, embrac'd, and
press'd him close. But
at the last words inter-
wove with sighs found
out their way.

SECT. X. O! ve-
nerable sir, I am the
youth you look for ; I
am the grandson of
your friend *Alcinus* ;
'tis I, and heaven no
doubt, by your relati-
on, sent you here to

, ne v
, ici p
, mau
2. ,
, quit se
, la ter
, vous
3. , J
, mon
, homn
, établ
, été
, gran
4. ,
, ciloqu
, est m
, issa a
, fû ce
, fusen
5. ,
, en I
, certit
, aimé
, te ill
, dans
, le m
, cheff
, empl
, muse
6. ,
, coût
, se pa
, être

Moral Tales and Fables. T 189

ne vous aient envoié
ici pour adoucir mes
maux.

2. , La reconnoissance
qui sembloit perduë sur
la terre, se trouve en
vous seul.

3. , J'avois ouï dire dans
mon enfance, qu'un
homme celebre & riche
établi en *Lycaonie* avoit
été nourri chez mon
grand pere.

4. , Mais comme Or-
ciloque mon pere, qui
est mort jeune, me la-
issa au berceau, je n'ai
sû ces choses que con-
fusément.

5. , Je n'ai osé aller
en *Lycaonie* dans l'in-
certitude ; & j'ai mieux
aimé demeurer dans cet-
te isle, me consolant
dans mes malheurs par
le mépris des vaines ri-
chesses, & par le doux
emploi de cultiver les
muses dans la maison
sacrée d'*Apollon*.

6. , La sagesse qui a
coûtume les hommes à
se passer de peu, & à
être tranquiles, m'a re-

mitigate my sorrows.

2. , *Gratitude* which
long since (like *Astræa*)
had forsook the world,
is now return'd in you.

3. , I had heard indeed,
when but a child, that
a gentleman of fortune
and distinguish'd me-
rit, who liv'd in *Lyca-*
onia, had been educa-
ted by my grandfather.

4. , But as my father
Orcilochus dy'd young,
when I was a poor help-
less infant, you may
imagine my ideas of
those things were but
confus'd.

5. , I was loth, on
such weak motives, to
go to *Lycaonia*, and I
chose rather to conti-
nue quiet here, allevi-
ating my sorrows by a
philosophical contempt
of grandeur and mag-
nificence, and an agree-
able cultivation of the
muses in the temple of
Apollo.

6. , *Minerva*, who in-
structs mankind, that
nature is suffic'd with
but a little, and that

, nu

, true

, nu lieu jusqu'ici de tous
, les autres biens.

SECT. XI. En ache-
vant ces paroles, *Sophroni-
me* se voyant arrivé au
temple, proposa à *Aris-
tonous* d'y faire sa priere
& ses ofrandes.

2. Ils firent au dieu un
sacrifice de deux brebis,
plus blanches que la
neige, & d'un taureau,
qui avoit un croissant sur
le front entre les deux
cornes.

3. Ensuite ils chanté-
rent des vers en l'honneur
du dieu qui éclaire l'uni-
vers, qui regle les sai-
sons, qui préside aux sci-
ences, & qui anime le
chœur des neuf muses.

SECT. XII. Au sor-
tir du temple, *Sophroni-
me*

, true happiness consists
, in a contented mind;
, has hitherto supported
, me, and amply made
, amends for all my
, losses.

SECT. XI. *Sophrony-
mus*, soon as he had spoke
these words, finding him-
self before the temple-
gate, propos'd to *Aristo-
nous* to enter in, and of-
fer up their mutual pray-
ers and praises to the
Delian god.

2. The proposal was
 approv'd; with awful re-
verence two lambs, white
as the new fall'n snow,
and a young heifer, with
a crescent on his forehead
just between his horns,
were laid upon the altar.

3. There they hail'd
the god of day; there,
in melodious numbers
prais'd the sun, who in
his radiant orb illumines
heaven and earth, who
rolls around the year,
makes all the arts and
sciences his care, and a-
nimates the sacred nine.

SECT. XII. Their ho-
mage to the god thus
paid,

me &
le rest
conte

2.
chez l
vec la
respect
moign
s'il eût

3.
partire
rent vo

4.
phroni
campe
fleuve
ondes
retour
vert de
de fois
& lavé
blonds

5.
long
peuplie
dont la
naissant
d'un n
seaux,
it & jo

6. I
d'un r
coup d
brisoit
canal
caillou

Moral Tales and Fables. 191

me & *Aristonoüs* passèrent le reste du jour à se raconter leurs aventures.

2. *Sophronime* reçut chez lui le vieillard, avec la tendresse, & le respect qu'il auroit témoigné à *Alcina* même, s'il eût été encore vivant.

3. Le lendemain ils partirent ensemble, & firent voile vers la *Lycie*.

4. *Aristonoüs* mena *Sophronime* dans une fertile campagne sur le bord du fleuve *Xanthe*, dans les ondes duquel *Apollon* au retour de la chasse, couvert de poussière, a tant de fois plongé son corps, & lavé ses beaux cheveux blonds.

5. Ils trouvèrent le long de ce fleuve des peupliers, & des saules, dont la verdure tendre & naissante cachoit les nids d'un nombre infini d'oiseaux, qui chantoient nuit & jour.

6. Le fleuve tombant d'un rocher avec beaucoup de bruit & d'écumes, brisoit ses flots dans un canal plein de petits de cailloux.

7. Toute

paid, they spent the remnant of the day, alternately recounting their adventures.

2. *Sophronymus* conducted to his house the good old man, and entertained him with the same respect as he'd have shewn *Alcinus*, had he then been living.

3. The day following both agreed to sail for *Lycia*.

4. *Aristonous* led his companion into a fertile country, on the verdant borders of the river *Xanthus*, in whose transparent streams *Apollo*, wearied with the chase and all o'er dust, so frequently had plung'd, and wash'd his golden locks.

5. Willows and poplars stood in rows along the river side, within whose tender verdant boughs a thousand pretty birds conceal'd their nests, and warbled night and day.

6. The river, falling from the summit of a rock, dash'd down her noisy foaming billows into a little channel pav'd with pebbles.

7. A

192 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

7. Toute la plaine étoit couverte de moissons dorées.

8. Les colines, qui s'élevoient en amphitheatre, étoient chargées de ceps de vignes, & d'arbres fruitiers.

9. Là toute la nature étoit riante & gracieuse; le ciel étoit doux & serein, & la terre toujours prête à tirer de son sein de nouvelles richesses pour paier les peines du Laboureur.

SECT. XIII. En s'avancant le long du fleuve, *Sophronyme* aperçut une maison simple & mediocre, mais d'une architecture agreable, avec de justes proportions.

2. Il n'y trouva ni marbre, ni or, ni argent, ni ivoire, ni meubles de pourpre.

3. Tout y étoit propre & plein d'agrément & de commodité, sans magnificence.

4. Une fontaine couloit au milieu de la cour, & formoit un petit canal

7. A golden harvest cover'd all the plain.

8. Fruit-trees and vines rose, like an amphitheatre, all round the little hills.

9. There lavish nature had adorn'd the year; clear was the sky, serene the air, and the earth ready to produce her stores, with gratitude to crown the Labours of the swain.

SECT. XIII. As they advanc'd still higher up the river, *Sophronymus* perceiv'd a little country-seat, not gay, but regularly built.

2. No marble pillars, no costly figures wrought in silver, gold, or ivory, adorn'd the outside; no purple furniture was seen within.

3. Every thing however was neat, clean and convenient, tho' no ways ostentatious.

4. In the middle of the court a little fountain play'd it's waters high,

le long

5. L
ent po
voioit
plantes
rir les

6.
du ja
deux b
arbres
aussi ar
leur m
ramaux
une om
aux rai

7. I
un salo
doux r
la natu
les jar
voioit
délicate
va che
cherem

8. C
doux c
lon avo
pendan
ger ch

9. C
exquis

le long d'un tapis verd.

5. Les jardins n'étoient point vastes : on y voioit des fruits & des plantes utiles pour nourrir les hommes.

6. Aux deux côtés du jardin paroissoient deux bocages, dont les arbres étoient presque aussi anciens que la terre leur mere, & dont les ramaux épais faisoient une ombre impénétrable aux raions du soleil.

7. Ils entrèrent dans un salon, où ils firent un doux repas des mets que la nature fournissoit dans les jardins, & on n'y voioit rien de ce que la délicatesse des hommes va chercher si loin, & si cherement dans les villes.

8. C'étoit du lait aussi doux que celui qu'*Apolon* avoit le soin de traire, pendant qu'il étoit berger chez le roi *Admete*.

9. C'étoit du miel plus exquis que celui des abeilles

which as they fell form'd a delightful rill, whose verdant banks were all enamell'd with the gayest flowers.

5. The gardens were but small, but plentifully stor'd with various fruits and salutary plants.

6. On each side of the garden was a pleasant grove, whose lofty trees seem'd coetaneous with their mother earth: whose branches were so thick, so interwoven, that no sun-beams e'er could pierce them.

7. They withdrew into a spacious parlour, and there refresh'd themselves with such repast, as nature from the gardens had provided; wherein no costly foreign fruits were introduc'd, so often purchas'd, and so much admir'd in cities.

8. They had milk in plenty, sweeter than that *Apollo's* cattle yielded, when shepherd to *Admetus*.

9. They had honey, more delicious than the

C c pro-

les d'*Hibla* en *Sicile*, où du mont *Himette* dans l'*Attique*.

10. Il y avoit des légumes du jardin ; & des fruits qu'on venoit de cueillir.

11. Un vin, plus délicieux que le *Nectar*, couloit des grands vases dans des coupes ciselées.

SECT. XIV. Pendant ce repas frugal, mais doux & tranquille, *Aristonous* ne voulut point se mettre à table.

2. D'abord il fit ce qu'il put, sous divers prétextes, pour cacher sa modestie : mais enfin, comme *Sopbronime* voulut le presser, il déclara qu'il ne se résoudroit jamais à manger avec le petit-fils d'*Alcine*, qu'il avoit si long-tems servi dans la même salle.

3. Voilà, lui disoit-il, où ce sage vieillard avoit

product of the *Sicilian* bees in *Hybla* ; or those of *Attica*, on mount *Hymettus*.

10. They had store of beans and pease, and various fruits before them, but that moment gather'd.

11. Their wine, which was rack'd off from stately jars into small well-wrought bowls, was of a finer flavour, and more racy than the *Nectar* of the Gods.

SECT. XIV. *Aristonous*, during this frugal, but delightful entertainment, wouldn't sit down at table.

2. At first he made a thousand little excuses to conceal his modesty ; but when at last *Sopbronimus* was too importunate, he own'd the cause ; declar'd he couldn't make himself so free and so familiar with the grandson of *Alcinus*, behind whose chair he had so many years attended in that very parlour.

3. Here, sir, lay d he, my good old master,

avoit a
ger, vo
loit av
où il jo

4. V
menoir
& Hom
reposoi

5. I
circonf
s'atend
mes cou

SEC
repas,
me voir
erroient
peaux
bord d

2. P
les trou
qui rev
paturag
lantes,
y étoien
petits
sans.

3. O
les ouv
aimoien
l'interê
doux &

avoit acoutumé de manger, voilà où il conversoit avec ses amis, voilà où il jouïoit à divers jeux.

4. Voici où il se promenoit en lisant *Hesiod* & *Homere*: voici où il se reposoit la nuit.

5. En rapellant ces circonstances son cœur s'atendrisoit, & les larmes couloient de ses yeux.

SECT. XV. Après le repas, il mena *Sophronyme* voir la belle prairie où erroient ses grands troupeaux mugissans sur le bord du fleuve.

2. Puis ils aperçurent les troupeaux de moutons qui revenoient des gras pâturages; les mères bélantes, & pleines de lait, y étoient suivies de leurs petits agneaux bondissans.

3. On voïoit par tout les ouvriers empressés, qui aimoient le travail pour l'intérêt de leur maître doux & humain, qui se faisoit

, always din'd: there he convers'd with his familiar friends; there follow'd all his innocent diversions.

4. *Hesiod* and *Homere* were his old companions here; and there, sir, was his favourite bed-room.

5. In friendly recollection of these various circumstances his tender heart began to melt, and tears ran trickling down his cheeks.

SECT. XV. After their repast was over, he conducted *Sophronymus* into the adjacent meadows, to take a view of his large cattle, which rang'd at will, and low'd along the river.

2. Then they survey'd his numerous flocks, as they return'd from their fat pastures: The little wanton lambs play'd near the bleating ewes, whose udders swell'd with milk.

3. They found no servants idle: All were industrious in their several vocations: Work seem'd a pleasure for so good a master;

196 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

faisoit aimer d'eux, & leur adoucissoit les peines de l'esclavage.

SECT. XVI. *Aristonous* ayant montré à *Sophronime* cette maison, ces esclaves, ces troupeaux, & ces terres devenuës si fertiles par une soigneuse culture, lui dit ces paroles.

2. , Je suis ravi de vous voir dans l'ancien patrimoine de vos ancêtres.

3. , Me voila content, puisque je vous mets en possession du lieu où j'ai servi si long-tems *Alcine*.

4. , Jouïssiez en paix de ce qui étoit à lui.

5. , Vivez heureux, & préparez-vous de loin, par votre vigilance une fin plus douce que la sienne,

SECT. XVII. En même tems il lui fait une dona-

master ; one, whom they lov'd so well ; and one, who sweetned all their labours.

SECT. XVI. *Aristonous* having now shewn *Sophronimus* his house, his slaves, his herds, his flocks and fertile meadows, thus address'd him.

2. , With transport I behold you now posses'd of what your ancestors enjoy'd before you.

3. , Happy am I thus to have pow'r to re-instale you on that very spot, where I so long had serv'd the good *Alcinus*.

4. , Enjoy in peace that which long since was his.

5. , Make your self happy ; but be cautious, and by your prudent conduct make your decline of life more calm than his was.

SECT. XVII. At the same time, he made this estate

donati
vec to
prescri
il décl
sa succ
nature
assez in
ster la
faite a
son bi
2. f
assez
cœur
3. A
sa ma
entier
simple
vérité
gréab

4.
niers
de Cen
vin de
servi p
ou de
du gr

5.
vin P
abon
miel
& d'h
que
miel

6. E
nom

donation de ce bien, avec toutes les solemnités prescrites par les loix ; & il déclare qu'il exclut de sa succession ses heritiers naturels, si jamais ils sont assez ingrats pour contester la donation qu'il a faite au petit-fils d'*Aleine* son bien-faiteur.

2. Mais ce n'est pas assez pour contenter le cœur d'*Aristonoüs*.

3. Avant que se donner sa maison, il l'orne toute entiere de meubles neufs, simples & modestes, à la vérité, mais propres & agréables.

4. Il remplit les greniers des richesses présens de *Cerès*, & le cellier d'un vin de *Cbio*, digne d'être servi par la main de *Hebé*, ou de *Ganimede* à la table du grand *Jupiter*.

5. Il y met aussi du vin *Parmenion*, avec une abondante provision de miel d'*Himette* & d'*Hibla*, & d'huile d'*Attique*, presque aussi douce que le miel même.

6. Enfin il y ajoute d'innombrables toisons d'une laine

estate over to *Sophronymus* by a legal conveyance ; and declar'd he'd disinherit all his relations, should they presume to be ungrateful and dispute his title.

2. *Aristonous* had still further favours to bestow.

3. Before this deed of gift was executed, he furnish'd all the house anew ; made it all decent and compleat ; without things gawdy and superfluous.

4. The barns he stor'd with the rich treasures of the goddess *Ceres* ; the cellars, with the choicest wines of *Cbios*, neat and racy, fit to be serv'd up at *Jove's* table by *Ganimede* or *Hebe*.

5. To these he added choice *Parmenian* wines ; the honey of *Hymettus*, and of *Hybla* in large quantities ; and *Attick* oils almost as sweet, and of as fine a flavour.

6. Moreover he heap'd up a boundless stock of the

198 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

laine fine & blanche comme la neige; riches dépouilles des tendres brebis qui passoient sur les montagnes d'*Arcadie*, & dans les gras pâturages de *Sicile*.

SECT. XVIII. C'est en cet état qu'il donne sa maison à *Sophronime*.

2. Il lui donne encore cinquante talens *Euboïques*, & réserve à ses parens les biens qu'il possède dans la peninsule de *Clazomene*, aux environs de *Smyrne*, de *Lebede*, & de *Colophon*, qui étoient d'un très-grand prix.

SECT. XIX. La donation étant faite, *Aristonous* se rembarque dans son vaisseau pour retourner dans l'*Ionie*,

2. *Sophronime* étonné & attendri par des bienfaits si magnifiques, l'accompagne jusqu'au vaisseau les larmes aux yeux, le nommant toujours son pere, & le serrant entre ses bras,

SECT.

the finest wool, white as unsully'd snow, the treasures formerly of tender sheep that fed on the *Arcadian* mountains, and *Sicilian* plains.

SECT. XVIII. With these valuable additions was the house made over to *Sophronymus*.

2. He clos'd his bounty with a specific legacy of fifty *Euboic* talents, reserving to his own relations his several estates in *Clazomene*, *Smyrna*, *Lebedos* and *Colophon*, all of considerable value.

SECT. XIX. *Aristonous*, having thus settled all his affairs to his entire satisfaction, reembark'd on board his vessel, bound for *Ionis*.

2. *Sophronymus*, overwhelm'd with such a flood of favours, waited on him to the ship; and as the tears ran trickling down his cheeks, with filial tenderness caress'd him, and call'd him, as they went along, his father.

SECT.

SECT. XX. *Aristonous* arriva bientôt chez lui par une heureuse navigation.

2. Aucun de ses parens n'osa se plaindre de ce qu'il venoit de donner à *Sopbronime*.

3. , J'ai laissé; leur , disoit-il, pour dernière , volonté dans mon testa- , ment cet ordre, que tous , mes biens seront vendus , & distribués aux pau- , vres de l'*Ionie*, si jamais , aucun de vous s'opose , au don que je viens de , faire au petit-fils d'*Al- , cine*.

SECT. XXI. Le sage vieillard vivoit en paix, & jouissoit des biens que les dieux avoient accordés à sa vertu.

2. Chaque année, malgré sa vieillesse, il faisoit un voiage en *Lycie* pour revoir *Sopbronime*, & pour aller faire un sacrifice sur le tombeau d'*Alcine*, qu'il avoit enrichi des plus beaux ornemens de l'architecture & de la sculpture.

3. Il

SECT. XX. The winds prov'd favourable, and *Aristonous* soon arriv'd safe at home.

2. None of his relations e'er presum'd to murmur at his bounty to *Sopbronimus*.

3. , My friends, said he, I have now made my will, and thereby have declar'd, that all my effects, real and personal, without restriction, shall be sold, and given to the poor *Ionians*, in case any one of you hereafter shall dispute my free donation to the grandson of *Alcinus*.

SECT. XXI. The good old man long liv'd in peace; long he enjoy'd the good things of this life, which the kind gods bestow'd, as the rewards of virtue.

2. His age did'nt prevent him once a year from visiting *Sopbronimus* at *Lycia*, and sacrificing on the tomb of good *Alcinus*, which he had beautify'd with new erections, and most curious carv'd-work.

3. He

3. Il avoit ordonné que ses propres cendres, après sa mort, feroient portées dans le même tombeau, afin qu'elles reposassent avec celles de son cher maître.

SECT. XXII. Chaque année au printemps, *Sophronyme*, impatient de le revoir, avoit sans cesses les yeux tournés vers le rivage de la mer, pour tâcher de découvrir le vaisseau d'*Aristonoüs*, qui arrivoit dans cette saison.

2. Chaque année il avoit le plaisir, de voir venir de loin au travers des ondes ameres ce vaisseau qui lui étoit si cher.

3. La venuë de ce vaisseau lui étoit infiniment plus douce que toutes les graces de la nature renaissante au printemps, après les rigueurs de l'afreux hiver.

SECT. XXIII. Une année il ne voioit point venir comme les autres ce vaisseau tant désiré.

2. Il soupiroit amèrement.

3. La

3. He by his will directed, that his body, after his decease, should be interr'd in the same tomb; that ev'n in death he might embrace his master.

SECT. XXII. *Sophronymus*, as each revolving spring came on, impatient to behold his friend, forever fixt his eyes upon the shore, in hopes to spy the *Bark* which at that season brought his dear *Aristonous* to his arms.

2. Each year he had the pleasure to descry from far the wish'd-for vessel ploughing the briny waves, and moving towards him.

3. The distant prospect pleas'd him infinitely more, than all the beauties which the spring can boast of, when the winter's rage abates.

SECT. XXIII. This so much long'd-for ship one spring ne'er came at all.

2. *Sophronymus* sigh'd from

3. I
crainte
son vis

4. L
fuiot le

5. N
lui sem

6. Il
larmé c
toujour
port, il
momen
point v
venu d'

SECT
vit un,
stonoüs
portoit
dans un

2. L
ami du
près du
execute
res vol
tristern

3. C
Sophron
leur ma
& ils
que par

4. S

3. La tristesse & la crainte étoient peintes sur son visage.

4. Le doux sommeil fuioit loin de ses yeux.

5. Nul mets exquis ne lui sembloit doux.

6. Il étoit inquiet, alarmé du moindre bruit, toujours tourné vers le port, il demandoit à tous momens si on n'avoit point vû quelque vaisseau venu d'Ionie.

SECT. XXIV. Il en vit un, mais hélas! *Aristonous* n'y étoit pas, il ne portoit que ses cendres dans une urne d'argent.

2. *Amphiclès*, ancien ami du mort, & à peu près du même âge, fidele executeur de ses dernieres volontés, apportoit tristement cette urne.

3. Quand il aborda *Sopbronime*, la parole leur manqua à tous deux, & ils ne s'exprimèrent que par leurs sanglots.

4. *Sopbronime* aiant baissé

from his inward soul.

3. His secret anguish and distracting fears were legible upon his face.

4. Soft downy sleep ne'er clos'd his weary eye-lids.

5. He had no relish for the most costly dainties.

6. Restless he spent the tedious hours: each little noise alarm'd him; his eyes were ever wandering towards the port, and he would every moment ask after the *Ionian* vessels.

SECT. XXIV. One comes at last. — But oh! — no *Aristonous* was there. Only his venerable ashes in a silver urn.

2. *Amphicles*, an old gentleman, and bosom-friend of the deceas'd, his faithful executor, was the sole melancholy bearer.

3. When he first approach'd *Sopbronymus*, neither had words to tell his grief; both mingled sighs in a dumb scene of sorrow.

4. *Sopbronymus* first kist

baisé l'urne, & l'aiant
arrosée de ses larmes par-
la ainsi.

5. , O vieillard ! vous
avez fait le bonheur de
ma vie, & vous me
causez maintenant la
plus cruelle de toutes
les douleurs.

6. , Je ne vous verrai
plus ; la mort me feroit
douce pour vous voir &
pour vous suivre dans
les *Champs Elisées*, où
votre ombre jouit de la
bienheureuse paix les
dieux justes réservent à
la vertu.

7. , Vous avez ramené
en nos jours la justice,
la piété, & la reconno-
issance sur la terre.

8. , Vous avez mon-
tré dans un siècle de fer,
la bonté, & l'innocence
de l'âge d'or.

9. , Les dieux, avant
que de vous couronner
dans le séjour des justes,
vous ont accordé ici bas

10. , une

kist the urn, then bath'd
it with his tears, & words
at last found out their
way.

5. , O thou venera-
ble, good old man ! —
all the pleasures I e'er
enjoy'd flow'd from thy
bounty; now all my
joy, my comfort, all
that is left in life fleets
after thee.

6. , These eyes shall
never see you more;
death now would be
thrice welcome, could
I but fly to thee, at-
tend thee in the *Elysian*
Fields, where thy blest
shade enjoys eternal
rest; such pleasures, as
the Gods reserve for
virtuous Men.

7. , Thou hast brought
back again, in this de-
generate age, religion,
justice, and gratitude
on earth.

8. , In these iron times,
thou hast display'd the
innocence and beauties
of the golden age.

9. , The Gods, before
they crown'd thee with
the glories of the just,
granted thee length of

10. , happy

, une v
agrea b

10.

, qui

, durer

, long.

11.

, aucun

, de vo

, suis r

, sans v

12.

, quand

, vous

13.

, dres !

, sentir

, chose,

, sans d

, tre mé

, cine.

14.

, mêler

15.

, toute

, sera d

, restes

, plus a

16.

, *Ariston*

, ne me

, vous

, dans l

, cœur.

, une vieilleſſe heureuſe, , happy days.
agreaable & longue.

10. , Mais hélas! ce 10. , But, alas! he
, qui devroit toujours , who deſerves to be im-
, durer, n'eſt jamais aſſez , mortal, often dies the
, long. , ſoonest.

11. , Je ne ſens plus 11. , Thy verdant
, aucun plaſiſir à jouir , fields, thy flowry gar-
, de vos dons, puisſque je , dens now have no
, ſuis réduit à en jouir , charms for me; now
, ſans vous. , thou art abſent every
, place ſeems deſert.

12. , O chere ombre ! 12. , O bleſt ſhade!
, quand eſt ce que je , when ſhall I follow
, vous ſuivrai? , thee?

13. , Précieuſes cen- 13. , Ye dear remains!
, dres! ſi vous pouvez , had you ſenſation, you
, ſentir encore quelque , would ſurely feel new
, choſe, vous reſſentirez , pleaſure in mingling
, ſans doute le plaſiſir d'é- , with the aſhes of Al-
, tre mêlées à celles d'Al- , cinus.
, cine.

14. , Les miennes ſ'y 14 , Mine ſhall one
, mêleront auſſi un jour. , day be mingled too
, with yours.

15. , En attendant, 15. , Till that day
, toute ma conſolation , comes, I ſhall with pi-
, ſera de conſervir ces , ous care lock up thy
, reſtes de ce que j'ai le , precious aſhes.
, plus aimé.

16. , O *Ariſtonoüs!* ô 16. , O! *Ariſtonous,*
, *Ariſtonoüs!* non, vous , *Ariſtonous!* thou ſhalt
, ne mourrez point, & , never dye: Thy me-
, vous vivrez toujours , mory ſhall ever be im-
, dans le fond de mon , printed on my heart.
, cœur.

17. , Plù- D d 2 17. , Soon-

204 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

17. , Plûtôt m'oubli-
 , er moi-même, qu'd'ou-
 , blier jamais cet hom-
 , me si aimable, qui m'a
 , tant aimé, qui aimoit
 , tant la vertu, à qui je
 , devois tout !

SECT. 25. Après ces
 paroles entrecoupées de
 profonds soupirs, *Sophrone*
 mit l'urne dans le
 tombeau d'*Alcine*.

2. Il immola plusieurs
 victimes, dont le sang
 inonda les autels de ga-
 zon qui environnoient le
 tombeau.

3. Il repandit les liba-
 tions abondantes de vin,
 & de lait.

4. Il brûla des parfums
 venus du fond de l'ori-
 ent, & il fit voler un nu-
 age odoriférant au mili-
 eu des airs.

5. *Sophrone* établit
 à jamais pour toutes les
 années dans la même fai-
 son, des jeux funebres
 en l'honneur d'*Alcine* &
 d'*Aristonous*.

6. On y venoit de la
Carie

17. , Sooner would I
 , forget my self, than
 , such a friend, so virtu-
 , ous a man, so bounti-
 , ful a benefactor !

SECT. 25. After this
 affectionate, tho' broken
 speech, *Sophronymus* per-
 form'd the funeral rites,
 and plac'd the urn with-
 in his grandfire's tomb.

2. He sacrific'd whole
 hecatombs, whose blood
 ran like a torrent o'er
 the green-swer'd altars,
 which were rais'd all
 round the tomb.

3. He pour'd forth
 large libations both of
 wine and milk.

4. He burnt perfume
 imported from the di-
 stant east, whose odori-
 ferous clouds curl'd up-
 wards to the skirts.

5. Forever after, by
 the appointment of *So-
 phronimus*, annual func-
 ral games were celebra-
 ted in remembrance of
Alcinus, and his virtuou-
 friend.

6. Spectators, in num-
 bers

Carie
 contr
 chan
 se jo
 tours
 ter à
 arro
 verte
 bord
 rule
 ble d
 lie,
 & Fl
 enfin
 de l
 comm
 torre
 mont
 couv

7.
 si fol
 garç
 les,
 nant
 ches
 ent d
 ange
 stono
 voit

Carie, heureuse & fertile contrée ; des bords enchantés du *Méandre*, qui se joüe par tant de détours, & qui semble quitter à regret le pais qu'il arrose ; des rives toujours vertes du *Caystre* ; des bords du *Paëtole*, qui roule sous ses flots un sable doré ; de la *Pamphilië*, que *Ceres*, *Pomone*, & *Flore* ornent à l'envie : enfin des vastes plaines de la *Cilicie*, arrosées comme un jardin par les torrens qui tombent du mont *Taurus* toujours couvert de neiges.

bers numberless, resorted thither from the fruitful plains of *Caria* ; from the delightful banks of the *Meander*, which sports and plays along in many a winding wreath, and seems to quit the country which it waters with reluctance ; from the gay flowry banks of the *Caystra* ; from the shores of rich *Paëtolus*, under whose gentle waves roll golden sands ; and from *Pamphilia*, to which *Pomona*, *Ceres* and *Flora* strive who shall be most indulgent ; in fine, from the extended plains of fair *Cilicia*, as a garden water'd with the torrent rolling impetuous down from *Taurus*, whose high head is ever silver'd o'er with snow.

7. Pendant cette fête si solemnelle, les jeunes garçons & les jeunes filles, vêtues de robes traînantes de lin, plus blanches que les lis, chantoient des himnes à la louange d'*Alcine* & d'*Aristonoüs* ; car on ne pouvoit louer l'un sans louer

7. During these annual rites, the nymphs and swains, drest in loose linnen robes, white as the fairest lillies, sang the eulogiums of *Alcinus* and his friend : There was no praising one without the other ; nor could they separate two men, whose

er aussi l'autre, ni sépa- whose union still cemen-
rer deux hommes si étroi- ted in the grave.
tement unis, même après
leur mort.

SECT. XXVI. Ce
qu'il y eut de plus mer-
veilleux, c'est que dès
le premier jour, pendant
que *Sopbronime* faisoit les
libations de vin & de
lait, un mirte d'une ver-
dure & d'une odeur ex-
quise, nâquit au milieu
du tombeau, & éleva
tout-à-coup sa tête tou-
fuë, pour couvrir les deux
urnes de ses rameaux &
de son ombre.

2. Chacuns'écria qu'*A-
ristonoüs*, en récompense
de sa vertu, avoit été
changé par les Dieux en
un arbre si beau.

3. *Sopbronime* prit soin
de l'arroser lui-même, &
de l'honorer comme une
divinité.

4. Cet arbre loin de
vieillir se renouvelle de
dix ans en dix ans ; & les
Dieux ont voulu faire
voir

SECT. XXVI. A mi-
racle immediately suc-
ceeded : On the first day
of celebration, whilst *So-
phronimus* was pouring
forth his large libations
both of wine and milk,
A myrtle-tree of fra-
grant smell, and beau-
teous verdure shot from
the middle of the tomb ;
all on a sudden, rear'd
its tufted head, and with
its interwoven boughs,
o'ershadov'd both the
urns.

2. The whole assem-
bly with one voice, de-
clar'd that *Aristonous*, as
a reward of his uncom-
mon virtues, was by the
gods transform'd into
this beauteous tree.

3. *Sophronymus*, with
pious care, water'd this
tree himself ; rever'd it
as a God.

4. This myrtle flou-
rish'd in immortal youth ;
and by this miracle, the
Gods instructed them,
, that

voir p
, que
, si d
, mém
, meut

Moral Tales and Fables. 207

voir par cette merveille, , that virtue which diffu-
 , que la vertu qui jete un , ses such perfumes upon
 , si doux parfum dans la , the memories of men, is
 , mémoire des hommes, ne , everlasting, and its own
 , meurt jamais. , reward.

F I N I S.



